# Contents of table

Translation Memory (Kanthasth) कंठस्थ ..... 4

1. REGISTRATION / पंजीकरण ..... 7

2. LOGIN लॉग-इन ..... 10

3. FORGOT PASSWORD पासवर्ड विस्मरण ..... 12

4. INBOX इनबॉक्स ..... 15

5. Chatbot **चैटबॉट** ..... 15

6. PROJECT प्रोजेक्ट ..... 17

- Create Project **नया प्रोजेक्ट** ..... 18
- Import Project **प्रोजेक्ट प्राप्ति** ..... 20

7. Folders फ़ोल्डर ..... 21

- Create Folders **नया फ़ोल्डर** ..... 21
- Create TM **ट्रांसलेशन मेमोरी बनाना** ..... 23
- Import Folder **फ़ोल्डर प्राप्ति** ..... 27
- Export Project **प्रोजेक्ट भेजना:** ..... 29

8. FILE View फाइल मेनू ..... 29

- Open in editor- **एडिटर में फाइल खोलना** ..... 30
- Add Files **फाइल जोड़ना** ..... 30
- Export Folder **फ़ोल्डर भेजना** ..... 31
- Add Folder TM **टी. एम. जोड़ें** ..... 31
- Verify Entry **प्रविष्टि सत्यापित करें** ..... 32

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

- DOWNLOAD SOURCE FILE **डाउनलोड स्रोत फाइल** ..... 35
- Download Target File **अनुवादित फाइल डाउनलोड** ..... 35
- Delete File **फाइल हटाना** ..... 36
- FILE SHARE **फाइल भेजें**- ..... 36
- SPLIT FILE **फाइल विभाजन**- ..... 39
- MERGE FILES **फाइलों को जोड़ना** ..... 41

9. EDITOR एडिटर ..... 43

- Concordance Search **वाक्यांश खोज** ..... 45
- Split **वाक्यांश विभाजन** ..... 47
- Merge **वाक्यांश जुडाव** ..... 48
- Bold **बोल्ड** ..... 49
- Italic **इटैलिक** ..... 50
- underline **रेखांकन** ..... 51
- Highlight **हाइलाइट** ..... 51
- Undo **पूर्ववत करें** ..... 52
- Redo **रद्दोबदल करें** ..... 53
- Translate All **अनुवाद करें** ..... 53
- Save Editor State **कार्य सेव करना** ..... 54
- Bilingual Export: **डाउनलोड द्विभाषिक फाइल** ..... 55

10. Project Settings प्रोजेक्ट संबंधी समायोजन ..... 57

Changing TM/ टीएम बदलना : ..... 58

Changing Threshold/ थ्रेसहोल्ड बदलना : ..... 59


© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

Enable Show Comments/ टिप्पनियां दिखना सक्षम करें : ..... 60

- Highlight the unmatched word **अमेलित शब्दों को हाइलाइट करना** ..... 61
- Change Font size **फॉन्ट का आकार-परिवर्तन** ..... 61
- Perfect Match gets Highlighted- **पूर्ण-मिलान का हाइलाइट होना** ..... 62
- Copy Source to target **स्रोत को कॉपी करें** ..... 62
- Save and Exit **सेव एवं एग्जिट** ..... 63
- Quality Check ..... 63
- Add comment ..... 64
- Format Painter ..... 65

11. NM T {मशीन अनुवाद} ..... 67

12. ASR ओटोमैटिक स्पीच रिकॉग्निशन (पहचानना) ..... 69

13. INSTANT TRANSLATION तुरंत अनुवाद ..... 71

14. Notifications सूचनाएं ..... 73

functionalities for a translator / अनुवादक के लिए कार्यात्मकता ..... 74

functionalities for a vetter / वेटर के लिए कार्यात्मकता ..... 77

15. Dictionary शब्दकोश- ..... 81

16. Show TM टीएम देखें ..... 83

17. Analysis विश्लेषण- ..... 84

18. REPORT रिपोर्ट ..... 90

19. Logout लॉग-आउट ..... 92

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

## Translation Memory (Kanthasth) कंठस्थ

Translation memory (TM) is a feature of computer-aided translation system which helps in the translation process. A translation memory is basically a database which stores the translated data in the form of aligned source-language and target-language segments. The main characteristic of the Translation memory system is that it allows a translator to re-use the already translated segments while translating a new file, either through complete match or partial match in TM.

ट्रांसलेशन मेमोरी (टी.एम.) मशीन-साधित अनुवाद प्रणाली का एक भाग है जिससे अनुवाद की प्रक्रिया में सहायता मिलती है। ट्रांसलेशन मेमोरी वस्तुतः एक डेटाबेस है जिसमें स्रोत भाषा (Source language) के वाक्यों एवं लक्षित भाषा (Target language) में उन वाक्यों के अनुवादित रूप को एक-साथ रखा जाता है। ट्रांसलेशन मेमोरी पर आधारित इस सिस्टम की मुख्य विशेषता यह है कि इसमें अनुवादक पूर्व में किए गए अनुवाद को किसी नई फाइल के अनुवाद के लिए पुनः-प्रयोग कर सकता है। यदि अनुवाद की नई फाइल का वाक्य टी.एम. के डेटाबेस से पूर्णतः अथवा आंशिक रूप से मिलता है तो यह सिस्टम उस वाक्य के अनुवाद को टी.एम. से लाता है।

Translation Memory is built on the basis of analyzing the bilingual corpus. The TM database gets continuously enriched with each subsequent use of the system for translation purpose.

ट्रांसलेशन मेमोरी डेटाबेस बनाने के लिए स्रोत भाषा के वाक्यों एवं लक्षित भाषा में उनके अनुवादित वाक्यों का विश्लेषण किया जाता है। अनुवाद के लिए सिस्टम का निरंतर प्रयोग करते रहने से टी.एम. का डेटाबेस उतरोत्तर बढ़ता रहता है।

The TM databases are of two types: Global Translation Memory (GTM) and Local Translation Memory (LTM). LTM is a standalone version on each translator's system while GTM is on the centralized DOL server. After vetting of LTMs, these LTMs become part of GTM.

टी.एम. का डेटाबेस दो प्रकार का होता है : ग्लोबल ट्रांसलेशन मेमोरी (जी.टी.एम.) तथा लोकल ट्रांसलेशन मेमोरी (एल.टी.एम.)। एल.टी.एम. प्रत्येक अनुवादक के कम्प्यूटर पर अलग-अलग होती है, जबकि जी.टी.एम. एक सामूहिक डेटाबेस है जोकि राजभाषा विभाग के सर्वर पर उपलब्ध है। परीक्षण के पश्चात् विभिन्न एल.टी.एम. जी.टी.एम. का भाग बन जाती हैं।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

This memory-based English to Hindi & vice-versa Translation system has been developed for Department of Official Language (DOL), Ministry of Home Affairs, Government of India.

ट्रांसलेशन मेमोरी पर आधारित यह सिस्टम भारत सरकार के गृह मंत्रालय के अधीन राजभाषा विभाग के लिए विकसित किया गया है। इस सिस्टम के माध्यम से अंग्रेजी से हिंदी तथा हिंदी से अंग्रेजी में अनुवाद संभव है।

**Main Features of the System:**

- Building Local and Global TM
- Work-flow integration
- Neural Machine Translation (NMT)
- Perfect match for translation
- Fuzzy match for translation
- Create/Import/Export project
- Create/Import/Export Folder
- Import/Export files
- Analyze the documents for information summary regarding number of files translated, exact matched sentences, partially matched sentences, found words, not found words etc.
- Generate Status reports for the summary of the created files, projects and packages within a given period of time.
- Integration of Term base
- Concordance search
- Quality check features
- Bilingual Export & Import
- Supports various file-extensions
- File format retention
- Automatic Speech Recognition

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

— Chatbot

**सिस्टम की मुख्य विशेषताएं:**

— लोकल एवं ग्लोबल टी.एम. बनाना

— वर्क-फ्लो संयोजन

— अनुवाद के लिए टी.एम. से पूर्ण मिलान

— अनुवाद के लिए टी.एम. से आंशिक मिलान

— प्रोजेक्ट बनाने/अन्य कम्प्यूटर से प्राप्त करने/अन्य कम्प्यूटर पर भेजने की सुविधा

— फोल्डर बनाने/अन्य कम्प्यूटर से प्राप्त करने/अन्य कम्प्यूटर पर भेजने की सुविधा

— फाइल को अन्य कम्प्यूटर से प्राप्त करने/अन्य कम्प्यूटर पर भेजने की सुविधा

— अनुवादित फाइल का विश्लेषण - अनुवादित फाइलों की संख्या, पूर्ण एवं आंशिक रूप से मिले हुए वाक्यों की संख्या, प्राप्त/अप्राप्त शब्द इत्यादि की रिपोर्ट

— एक समय-विशेष में बनाए गए पैकेज, प्रोजेक्ट तथा अनुवाद की गई फाइलों की रिपोर्ट

— शब्दकोश संयोजन

— वाक्यांश खोज

— गुणवत्ता निर्धारक मानदंड

— द्विभाषिक फाइल को डाउनलोड एवं अपलोड करना

— विभिन्न फाइल एक्सटेंशन को समर्थन

— फाइल फॉर्मेट को यथावत रखना

— मशीन अनुवाद मॉडल

— ओटोमैटिक इसपीच रिकॉग्निशन

— चैटबॉट

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

# 1. REGISTRATION / पंजीकरण

Registration is the first step for the users who wish to use the Translation Memory System. To register in the system, click on the registration button and then enter the required details into the registration form.

The registration system provides the facility to verify the email id of the user. There is a verify button which appears on the screen only when email id is filled. The user has to press the verify button. A verification mail containing the One Time Password (OTP) will be sent to the filled mail id. The user has to provide the received OTP to verify the given email Id.

ट्रांसलेशन मेमोरी सिस्टम का उपयोग करने से पूर्व प्रयोगकर्ता को पंजीकरण करना आवश्यक है। इस सिस्टम में पंजीकरण करने के लिए पंजीकरण बटन दबाएं एवं पंजीकरण फार्म में आवश्यक सूचनाएं भरें। पंजीकरण की प्रक्रिया में प्रयोगकर्ता की ई-मेल आई.डी. का सत्यापन किया जाता है। प्रयोगकर्ता द्वारा अपनी ई-मेल आई.डी. लिखे जाने पर Verify बटन सक्रिय होता है। इस बटन को दबाने पर एक वन टाइम पासवर्ड (ओ.टी.पी.) दिए गए ई-मेल पर प्राप्त होता है। प्रयोगकर्ता को ई-मेल के सत्यापन के लिए इस ओ.टी.पी. को दिए गए बॉक्स में लिखना है।

The Registration form includes the fields as shown in the following screenshot-

पंजीकरण फार्म के लिए आवश्यक सूचनाएं नीचे चित्र में दर्शायी गई हैं:

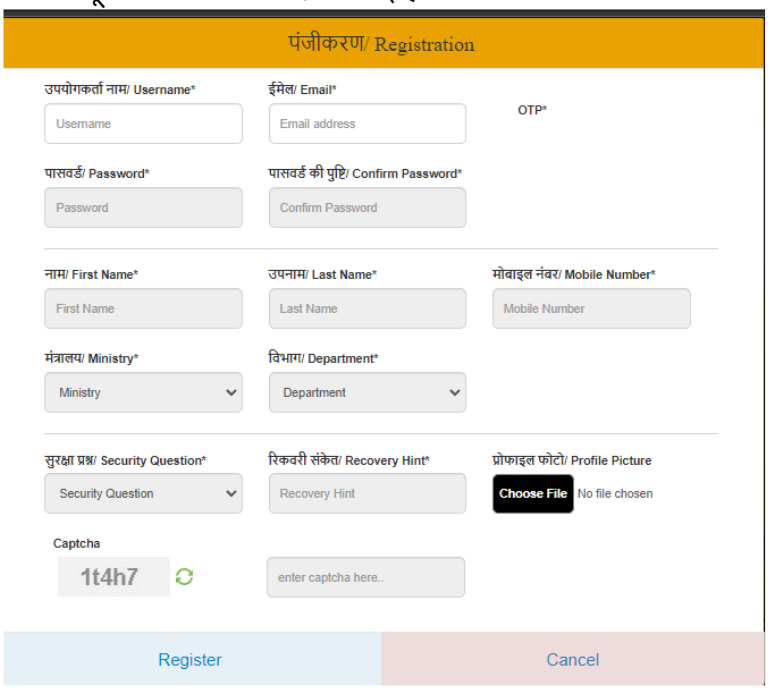



*Image 1-Registration*

**चित्र 1-पंजीकरण**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

***First Name*:** User must enter his first name. The first name cannot be empty. If the user skips this field, an error message would be displayed.

प्रथम नाम: इस कॉलम में प्रयोगकर्ता अपना प्रथम नाम लिखे। इस कॉलम को रिक्त नहीं छोड़ा जा सकता, रिक्त छोड़ने पर एक त्रुटि संदेश प्रदर्शित होगा।

***Last Name*:** User must enter his last name. The last name cannot be empty. If the user skips this field, an error message would be displayed.

अंतिम नाम: इस कॉलम में प्रयोगकर्ता अपना अंतिम नाम लिखे। इस कॉलम को रिक्त नहीं छोड़ा जा सकता, रिक्त छोड़ने पर एक त्रुटि संदेश प्रदर्शित होगा।

***Username:*** User should choose a unique username for logging into system. It may contain alphanumeric characters.

प्रयोगकर्ता नाम: सिस्टम में लॉग-इन के लिए प्रयोगकर्ता को एक *यूजरनेम* चुनना चाहिए। इस *यूजरनेम* में अक्षर एवं अंक - दोनों रखे जा सकते हैं।

***Password:*** The user can enter password of his choice, It must contain at least 8 characters.

पासवर्ड: प्रयोगकर्ता द्वारा चुने हुए पासवर्ड में कम से कम 8 अक्षर होने चाहिए।

- It must contain at least one uppercase letter
- It must contain at least one lowercase letter
- It must contain at least one digit from 0-9
- It must contain at least one special character
- इसमें कोई एक बड़ा अक्षर अवश्य होना चाहिए
- इसमें कोई एक छोटा अक्षर अवश्य होना चाहिए
- इसमें 0 से 9 में से कोईएक अंक अवश्य होना चाहिए
- इसमें कोई एक विशेष अक्षर अवश्य होना चाहिए

***Ministry:*** The user must select the ministry to which he/she belongs from the options present in the list.

मंत्रालय: इस कॉलम में प्रयोगकर्ता को मंत्रालयों की सूची में से अपना मंत्रालय चुनना है।

***Department:*** Each ministry has department. The user can select his department from the available list.

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

विभाग: इस कॉलम में प्रयोगकर्ता को विभागों की सूची में से अपना विभाग चुनना है।

***Mobile Number*:** The user must enter his correct phone number. If the digits entered are not equal to 10 digits, then an error message will be displayed.

मोबाइल नंबर: प्रयोगकर्ता यहाँ अपना मोबाइल नंबर लिखे। इस नंबर के 10 अंकीय न होने पर त्रुटि संदेश प्रदर्शित होगा।

***Email*:** The user must enter a valid email-id. The Email id is verified by sending an OTP to the entered mail id. User click the VERIFY button to get the OTP and put that OTP for verification. If the email is not in the proper format, an error message is displayed.

ई-मेल: यहाँ प्रयोगकर्ता अपना वैध ई-मेल आईडी लिखे। इस ई-मेल आई.डी. पर एक ओ.टी.पी. भेजकर ई-मेल आई.डी. को सत्यापित किया जाता है। प्रयोगकर्ता ओ.टी.पी. प्राप्त करने के लिए Verify बटन दबाए एवं इस ओ.टी.पी. को ई-मेल आई.डी. के सत्यापन के लिए लिखे। ई-मेल आईडी के उपयुक्त प्रारूप में न होने पर त्रुटि संदेश प्रदर्शित होगा।

***Security question*:** The user must select a security question. The user must remember this security question and its answer which will be required if password needs to be reset.

सुरक्षा प्रश्न: प्रयोगकर्ता को एक सुरक्षा प्रश्न चुनना है। इस प्रश्न एवं उसके उत्तर को याद रखा जाना चाहिए, इसका प्रयोग पासवर्ड के पुनः-निर्धारण में होगा।

***Recovery Hint*:** The user must provide the answer to the security question. This field cannot be left blank; otherwise an error message is displayed.

पासवर्ड-पुनःप्राप्ति संकेत: इस कॉलम में प्रयोगकर्ता को सुरक्षा प्रश्न का उत्तर लिखना है। इस कॉलम के रिक्त होने पर त्रुटि संदेश प्रदर्शित होगा।

***Profile Picture*:** The user may upload profile picture. It must be one of the following formats from .jpg, .png, .jpeg , .gif. only.

प्रोफाइल फोटो: इस बटन के माध्यम से प्रयोगकर्ता को अपनी फोटो अपलोड़ करनी है। यह फोटो .jpg, .png, .jpeg, .gif में से ही किसी एक प्रारूप में होनी चाहिए।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

Once all the mandatory fields are filled and validated, the user must click the "*Register*" button. On successful registration, the following window appears. The user can click "*login*" button to go to login screen.

सभी आवश्यक सूचनाओं की प्रविष्टि एवं सत्यापन के पश्चात्, *Register* बटन दबाएं। पंजीकरण-प्रक्रिया सफलतापूर्वक होने पर निम्न पृष्ठ खुलेगा। यहाँ दिखाई दे रहे *Login* बटन को दबाने से 'लॉग-इन' पृष्ठ खुलेगा।

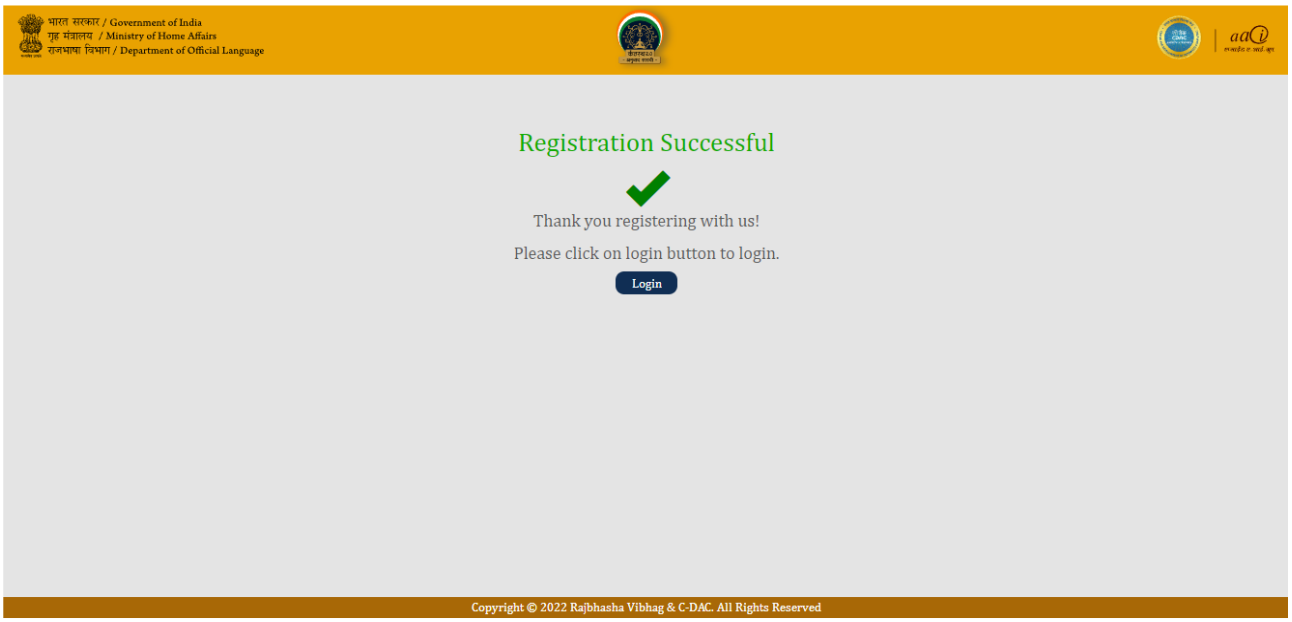



Image 2.Screen after successful registration

चित्र 2. पंजीकरण-प्रक्रिया सफल होने पर प्रदर्शित पृष्ठ

## 2. LOGIN लॉग-इन

A user can login into the web application by entering user credentials which include "*username*" and "*password*". For secure login, the user also needs to enter the "*captcha*" value. After clicking the "*login button*", username and password are verified. Through captcha value, human response is verified. After verification, the following screen appears.

ट्रांसलेशन मेमोरी के इस वेब-ऐप्लिकेशन का प्रयोग करने के लिए प्रयोगकर्ता अपने यूजरनेम एवं पासवर्ड के साथ-साथ स्क्रीन पर प्रदर्शित "*Captcha*" कॉलम को भरकर Login बटन दबाए। इसके पश्चात्, सिस्टम यूजरनेम एवं पासवर्ड की

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

जांच करता है एवं “Captcha” प्रविष्टि के माध्यम से यह सुनिश्चित करता है कि सिस्टम का मानवीय, न कि यांत्रिक, प्रयोग किया जा रहा है। सत्यापन के सफल होने पर निम्न पृष्ठ दिखाई देता है:

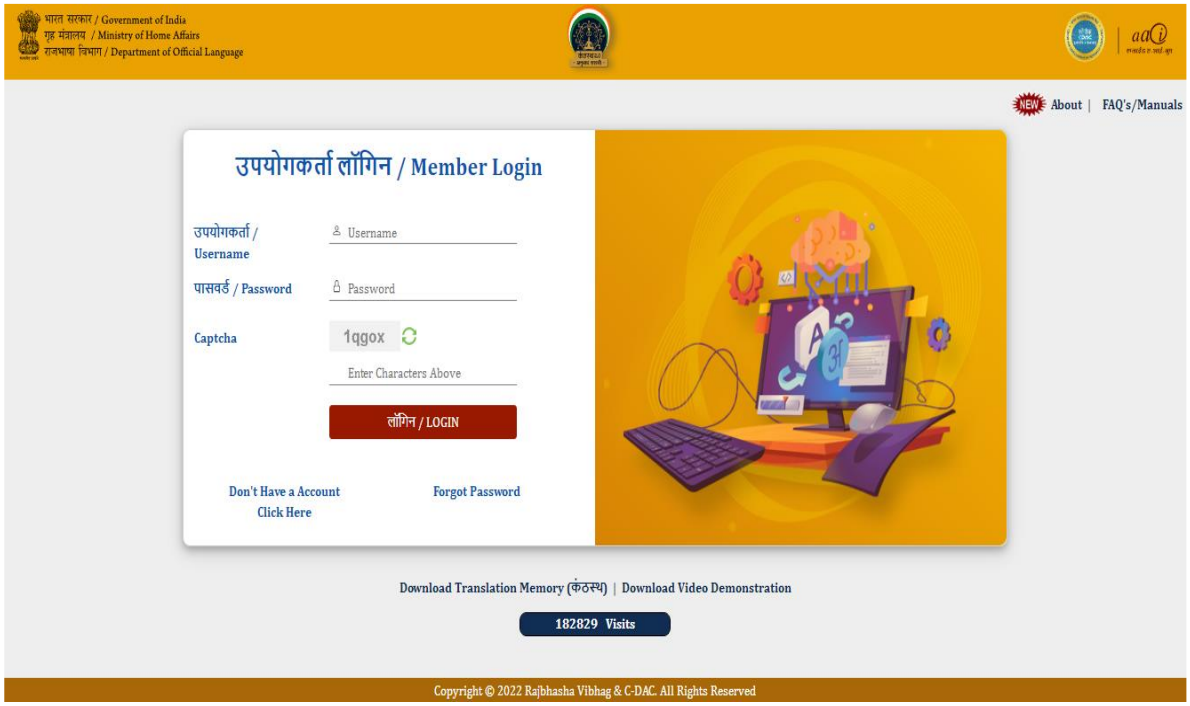



**IMAGE 3 LOGIN WINDOW**

**चित्र 3 लॉग-इन बॉक्स**

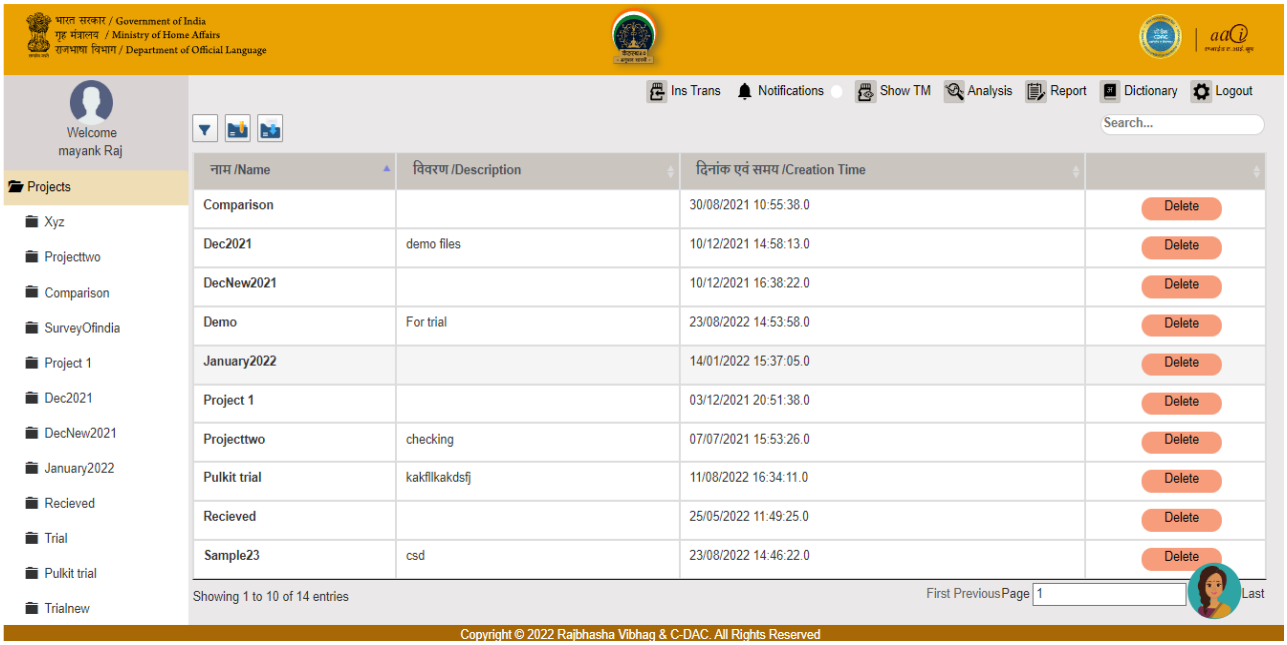



**IMAGE 4 SCREEN AFTER SUCCESSFUL LOGIN**

**चित्र 4लॉग-इन के सफल होने पर प्रदर्शित पृष्ठ**

## 3. FORGOT PASSWORD पासवर्ड विस्मरण

If the user forgets the password, Forgot Password option can be used to reset it. This option is present on the login window. On clicking this button, the following window appears where the user must select his "*Security question*" and enter the correct *"answer"*.

यदि प्रयोगकर्ता अपना पासवर्ड भूल जाता है तो लॉग-इन पृष्ठ पर उपलब्ध पासवर्ड विस्मरण बटन के माध्यम से वह पासवर्ड पुनः निर्धारित कर सकता है। इस बटन को दबाने पर एक पृष्ठ खुलता है, जिसमें प्रयोगकर्ता को पंजीकरण के समय दिए गए सुरक्षा प्रश्न एवं उसके उत्तर को दर्ज करना होता है।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

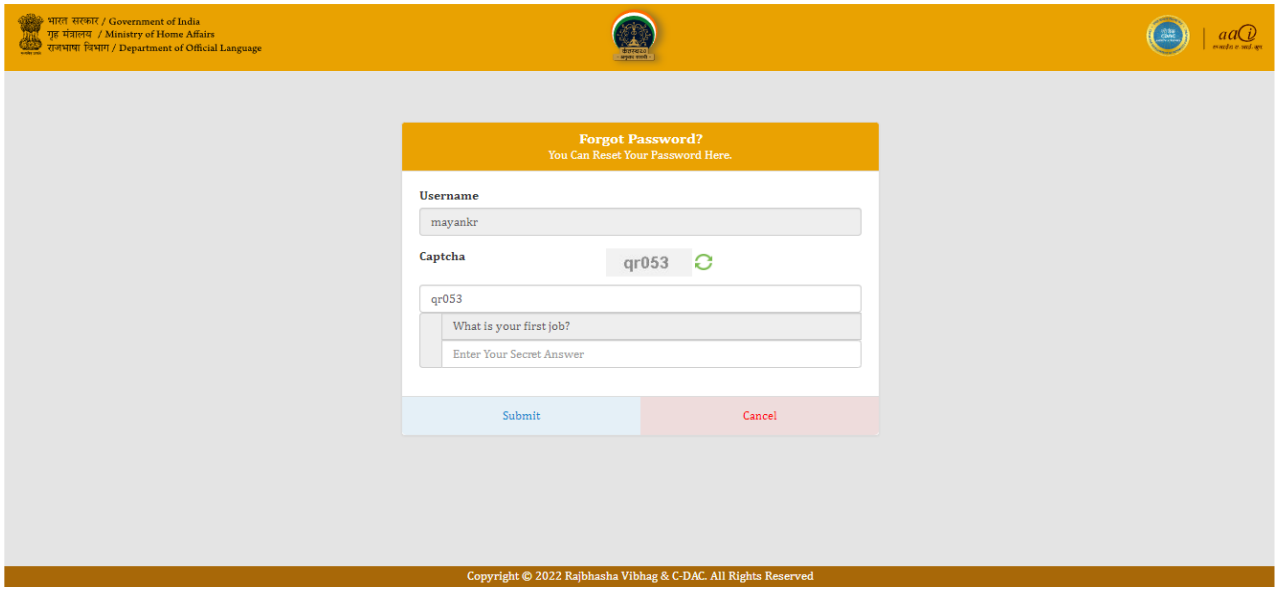



**IMAGE 5 WINDOW FOR FORGOT PASSWORD**

**चित्र 5 पासवर्ड विस्मरण बॉक्स**

The security question and the respective answer are verified. If all the credentials entered are correct, the user can proceed to change the password. The conditions to set new password are same as described in the registration process.

इसके बाद, सिस्टम सुरक्षा प्रश्न एवं उसके उत्तर की जाँच करता है तथा उनके सही पाए जाने पर प्रयोगकर्ता अपना पासवर्ड बदल सकता है। दोबारा से पासवर्ड निर्धारित करने के लिए आवश्यक नियम वहीं हैं जो कि पंजीकरण प्रक्रिया के दौरान बताए गए हैं।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

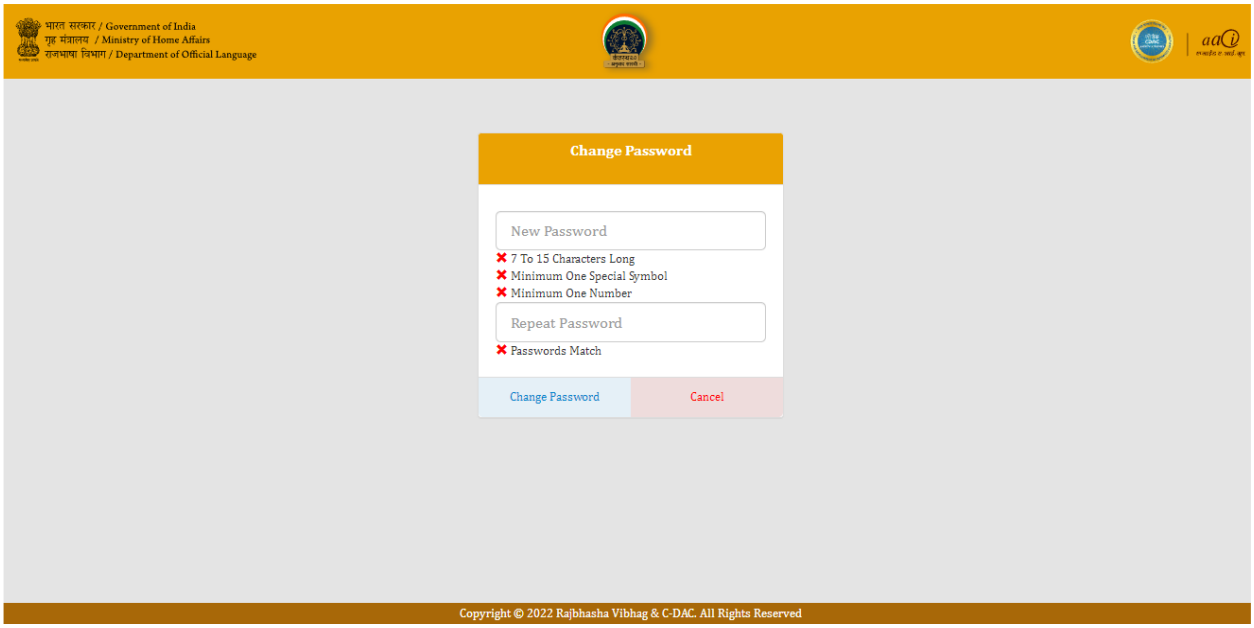



**IMAGE 6 WINDOW TO CHANGE PASSWORD**

**चित्र 6 पासवर्ड परिवर्तन के लिए पृष्ठ**

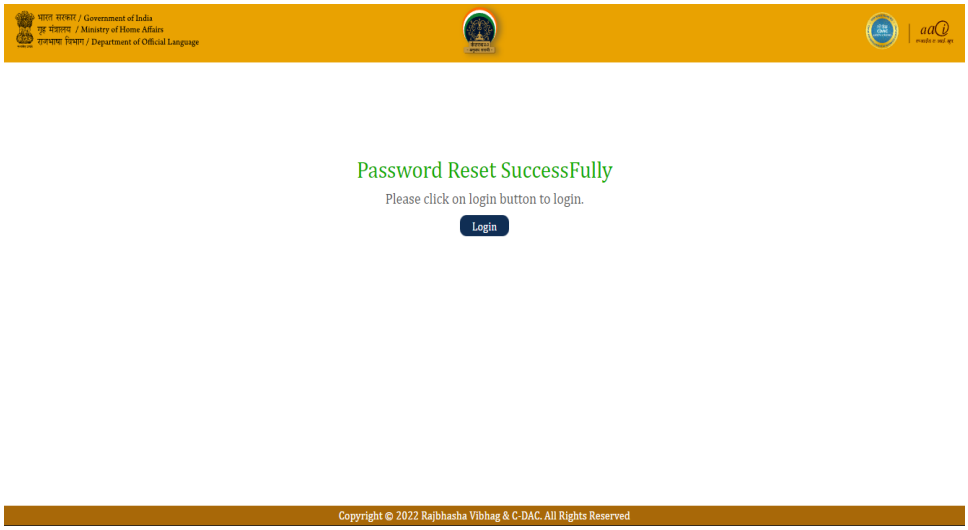



**IMAGE 7 WINDOW AFTER SUCCESSFUL PASSWORD-RESET**

**चित्र 7 पासवर्ड परिवर्तन होने के बाद का पृष्ठ**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

## 4. INBOX इनबॉक्स

This screen appears after the successful login. Here all the menus available are displayed in ribbon bar.

लॉग-इन होने के पश्चात यह पृष्ठ खुलता है। इस पृष्ठ के ऊपरी भाग में सिस्टम के सभी मेनू बटन दिखाए गए हैं।

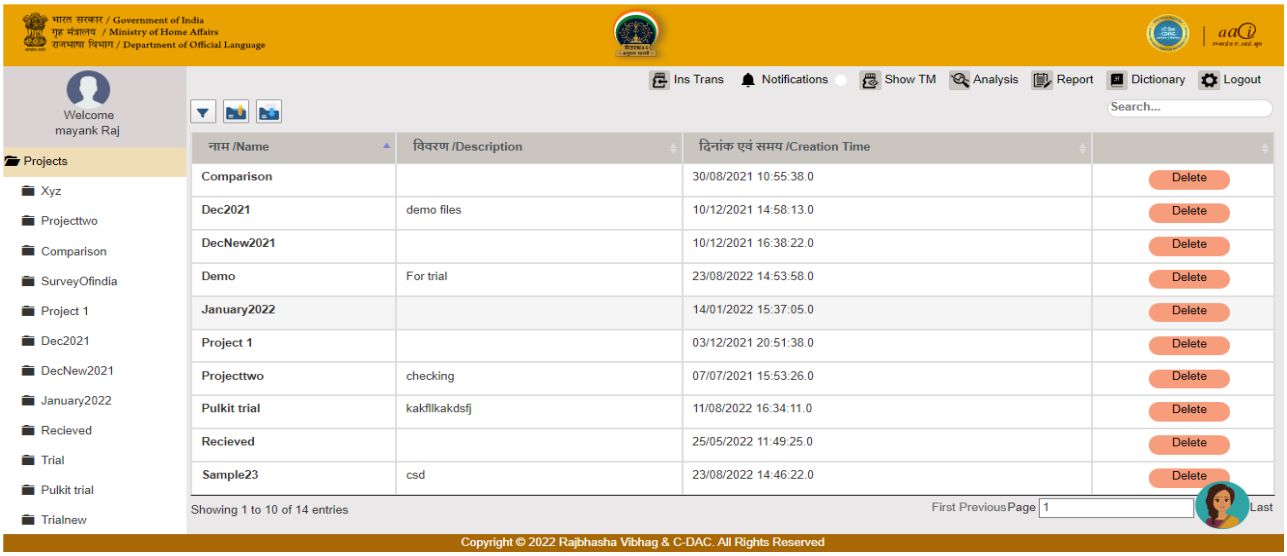
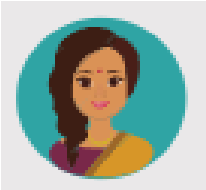



**IMAGE 8: BLUE THEME**

**चित्र 8 : वेब-पेज की पृष्ठ-भूमि नीले रंग में**

## 5. Chatbot चैटबॉट



After the login, user can find the chat bot on the bottom right side of screen as shown above.

ChatBot can be use to understand the functionality of kanthasth, or to learn about kanthasth.

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

To use the chatbot functionality, just click on the chatbot icon.

लॉग इन करने के बाद, उपयोगकर्ता चैट बॉट को स्क्रीन के नीचे दाईं ओर देख सकता है जैसा कि ऊपर दिखाया गया है। चैटबॉट का उपयोग कंठस्थ की कार्यक्षमता को समझने के लिए या कंठस्थ के बारे में जानने के लिए किया जा सकता है। चैटबॉट कार्यक्षमता का उपयोग करने के लिए, बस चैटबॉट आइकन पर क्लिक करें

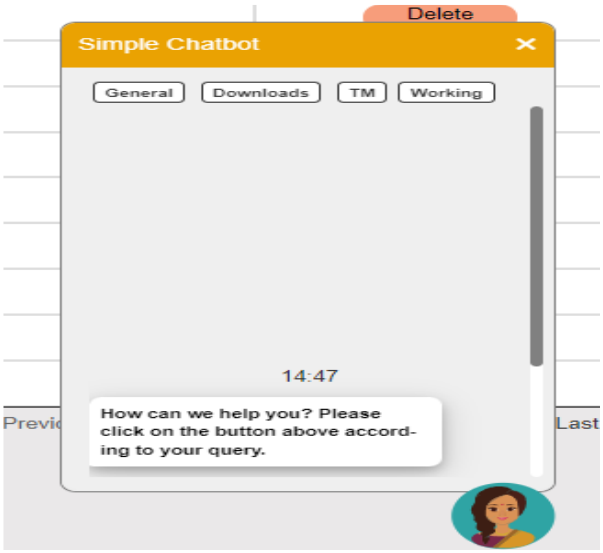
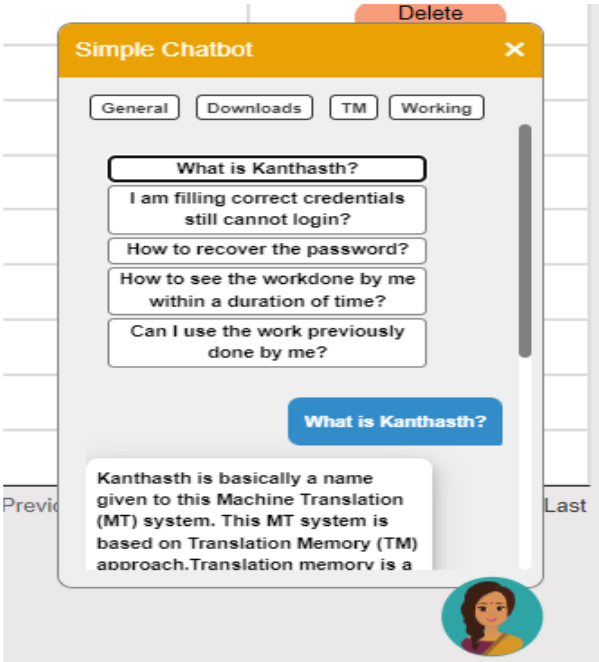


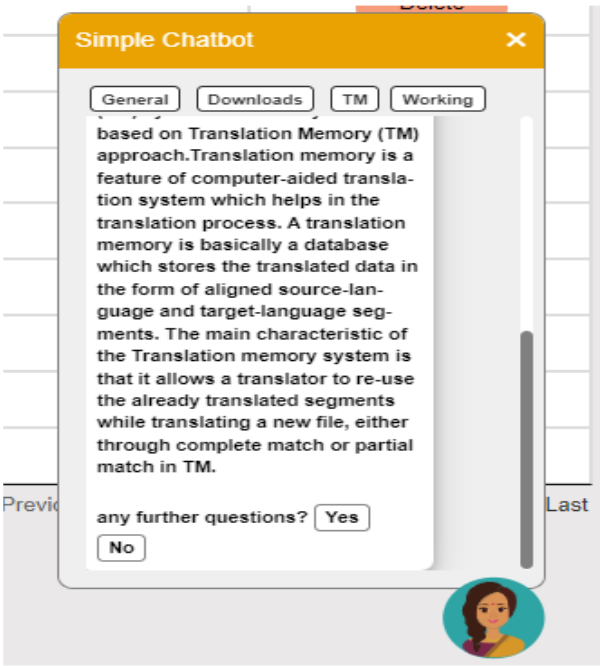

**Image - Chatbot**
**चित्र - चैटबोट**

Chatbot provides many options to proceed futher, user can Click on them according to his/her Querry.

चैटबॉट आगे बढ़ने के लिए कई विकल्प प्रदान करता है,उपयोगकर्ता अपने प्रश्न के अनुसार उन पर क्लिक कर सकता है।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.




Above images provide a sample of, how to use chatbot, after answering a question it also give the option Whether user have more questions .

ऊपर दिए गए चित्र एक नमूना प्रदान करते हैं, चैटबॉट का उपयोग कैसे करें, एक प्रश्न का उत्तर देने के बाद यह विकल्प भी देता है, क्या उपयोगकर्ता के पास अधिक प्रश्न हैं।

## 6. PROJECT प्रोजेक्ट

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

These menu buttons operations are related to Project creation and importing of projects.

इस मेनू बटन के अंतर्गत नया प्रोजेक्ट बनाने तथा किसी प्रोजेक्ट को अन्य सिस्टम से प्राप्त करने (Import) के विकल्प हैं।

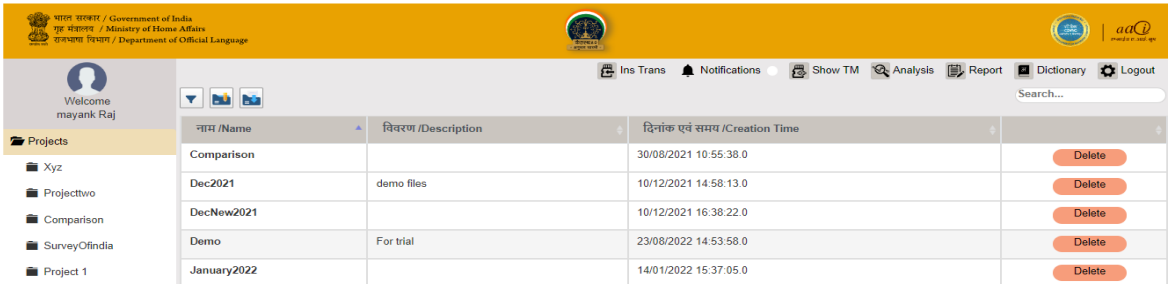



**Image 15 menu for various operations.**

**चित्र 15 पैकेज मेनू बटन के अंतर्गत उपलब्ध विकल्प**

- ## Create Project नया प्रोजेक्ट

A package is collection of folders of the same domain. Conceptually, a project can be considered as being similar to a folder on a computer in which all the related files are arranged together. To use this system, user should create a project under which the folders will be created. The Create Project option is available in the inbox's project view. Here, User can create several projects according to the requirements.

इस सिस्टम की संरचना में प्रोजेक्ट आपस में संबंधित विभिन्न फ़ोल्डरों एवं फाइलों को व्यवस्थित रखने की एक इकाई है, ठीक उसी तरह जिस प्रकार कि हम अपने कम्प्यूटर में एक फोल्डर में अनेक संबंधित फाइलें एक साथ रखते हैं। प्रयोगकर्ता को सबसे पहले एक प्रोजेक्ट बनाना है तथा उसके अंदर फोल्डर बनाने हैं। नया प्रोजेक्ट बनाने के लिए आवश्यक बटन प्रोजेक्ट मेनू के अंदर है। प्रयोगकर्ता अपनी आवश्यक्ता के हिसाब से अनेक प्रोजेक्ट बना सकता है।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

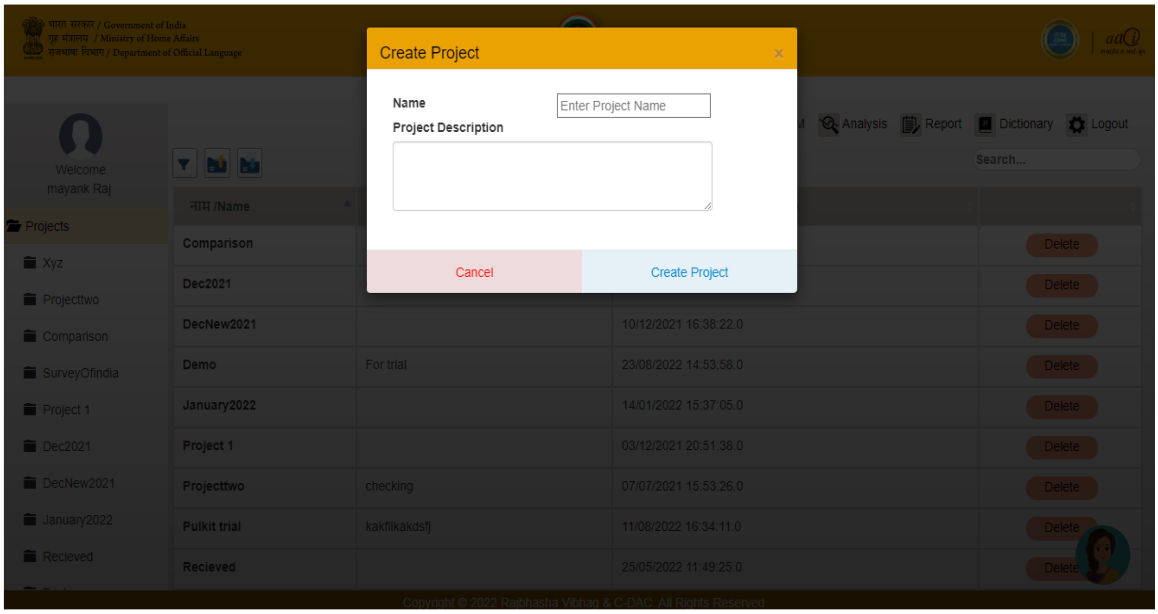



**Image 16 Dialog For Creating A New Project.**

**चित्र 16 नया प्रोजेक्ट बनाने के लिए बॉक्स**

Steps required for creation of a project: -

- Click on Create Project button.
- Enter Project name and description.
- Click on Create Project button

प्रोजेक्ट बनाने के लिए:

- Create Project बटन पर क्लिक करें
- प्रोजेक्ट का नाम एवं विवरण लिखें
- अब Create Project बटन दबाएं

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

- **Import Project प्रोजेक्ट प्राप्ति**

If the user has a project exported in zipped form from some other system, then this utility will help to import that project. After importing the project, its files can be opened in editor to perform translation.

इस मेनू बटन की आवश्यक्ता आपको किसी अन्य प्रयोगकर्ता द्वारा बनाए हुए प्रोजेक्ट का प्रयोग अपने सिस्टम में करने के लिए होगी। इसके लिए आपको उस प्रोजेक्ट के जिप फोल्डर (zipped folder) को अपने सिस्टम पर प्राप्त (Import) करना होगा। तत्पश्चात्, आप उस प्रोजेक्ट की फाइलों को अपने एडिटर में खोलकर अनुवाद कर सकते हैं।

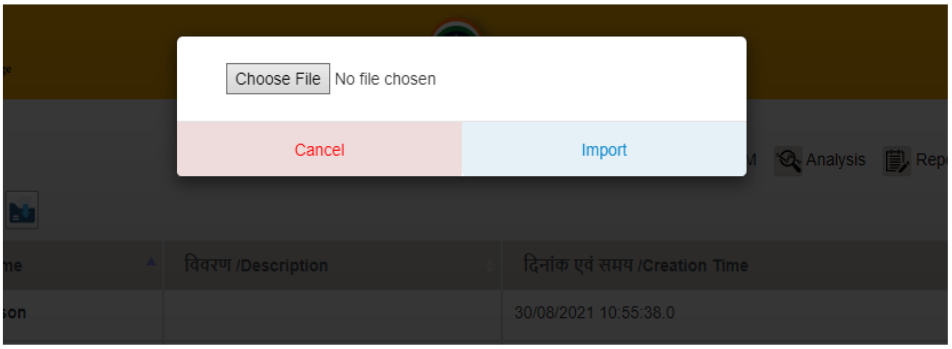



**Image 17 Dialog For Choosing A Desired Zipped Project.**

**चित्र 17 प्रोजेक्ट IMPORT करने के लिए बॉक्स**

Steps to import a project are:-

- Click on the Import Project button
- Choose the project you want to import from your file system
- Click on the Import button.

प्रोजेक्ट की प्राप्ति (Import) के लिए:

- Import project बटन दबाएं
- जिस प्रोजेक्ट को प्राप्त करना हो, उसे चुनें
- अब Import बटन दबाएं

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

## 7. Folders फ़ोल्डर

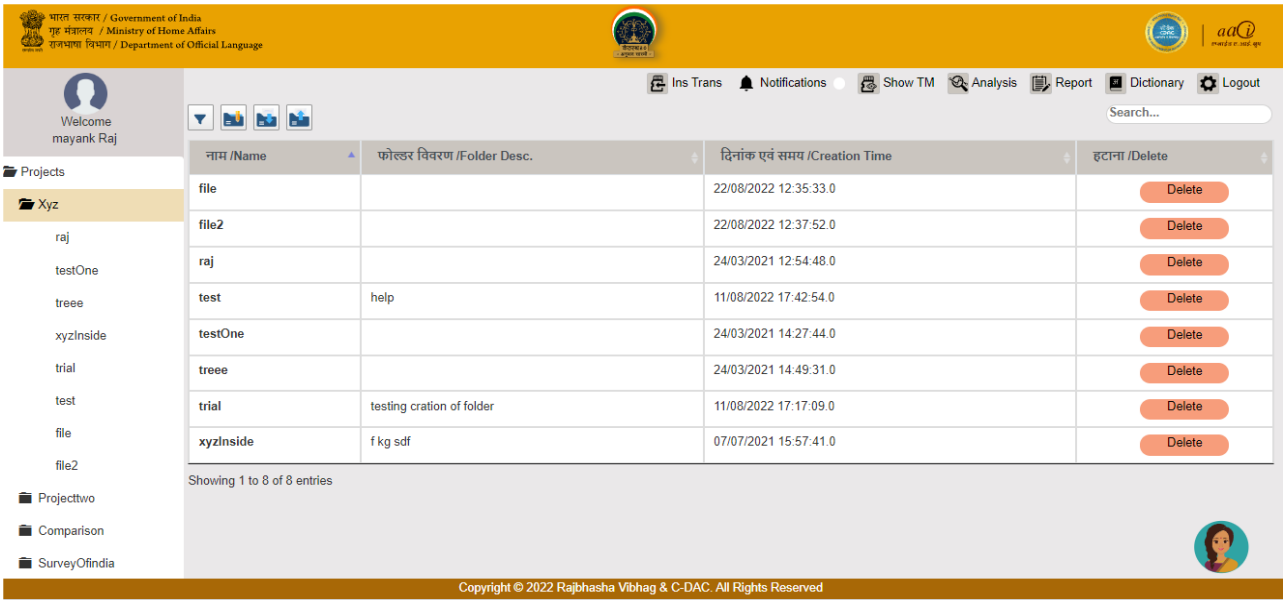



**Image 18 Folder View**

**चित्र 18 : फ़ोल्डर पृष्ठ**

A folder is collection of actual files which need to be translated.

किसी प्रोजेक्ट के अंतर्गत एक फ़ोल्डरउन फाइलों का समूह है जिनका अनुवाद किया जाना है।

- ### Create Folders नया फ़ोल्डर

To use the system for the translation, a user must create a new folder. This feature allows us to create a new folder and enter brief information about it. After creating a new folder, user can attach any number of files. Files can be of any extension. During folder creation, user can create a new translation memory or attach an existing translation memory to the newly created folder.

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

इस सिस्टम का अनुवाद के लिए प्रयोग करने के लिए प्रयोगकर्ता को नया फ़ोल्डर बनाना आवश्यक है। इस बटन के द्वारा एक नया फ़ोल्डर बनाया जाता है एवं उससे संबंधित संक्षिप्त विवरण लिखा जाता है। एक फ़ोल्डर के अंतर्गत अनेक फाइलें जोड़ी जा सकती हैं। इन फाइलों का विस्तार (extension) कुछ भी हो सकता है। इस फ़ोल्डर के अंतर्गत नई अथवा विद्यमान ट्रांसलेशन मेमोरी का प्रयोग किया जा सकता है।

Steps to create a new folder are-

- Select a project
- Click on the Create Folder button
- A pop up appears with empty fields
- Enter into fields as per requirement that is with the folder name and the folder description
- Select the project under which you want to create your folder
- Create/Add Existing Translation Memory for your folder

नया फ़ोल्डरबनाने के लिए:

- सबसे पहले प्रोजेक्ट चुनें
- अब Create Folder विकल्प चुनें
- एक नया पृष्ठ खुलेगा
- इस नए पृष्ठ में फ़ोल्डर का नाम एवं फ़ोल्डर का विवरण इत्यादि सूचनाएं भरें
- उस प्रोजेक्ट का नाम चुनें जिसके अंतर्गत नया फ़ोल्डर बनाना है
- इस फ़ोल्डर के लिए विद्यमान ट्रांसलेशन मेमोरी को चुनें अथवा नई बनाएं

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

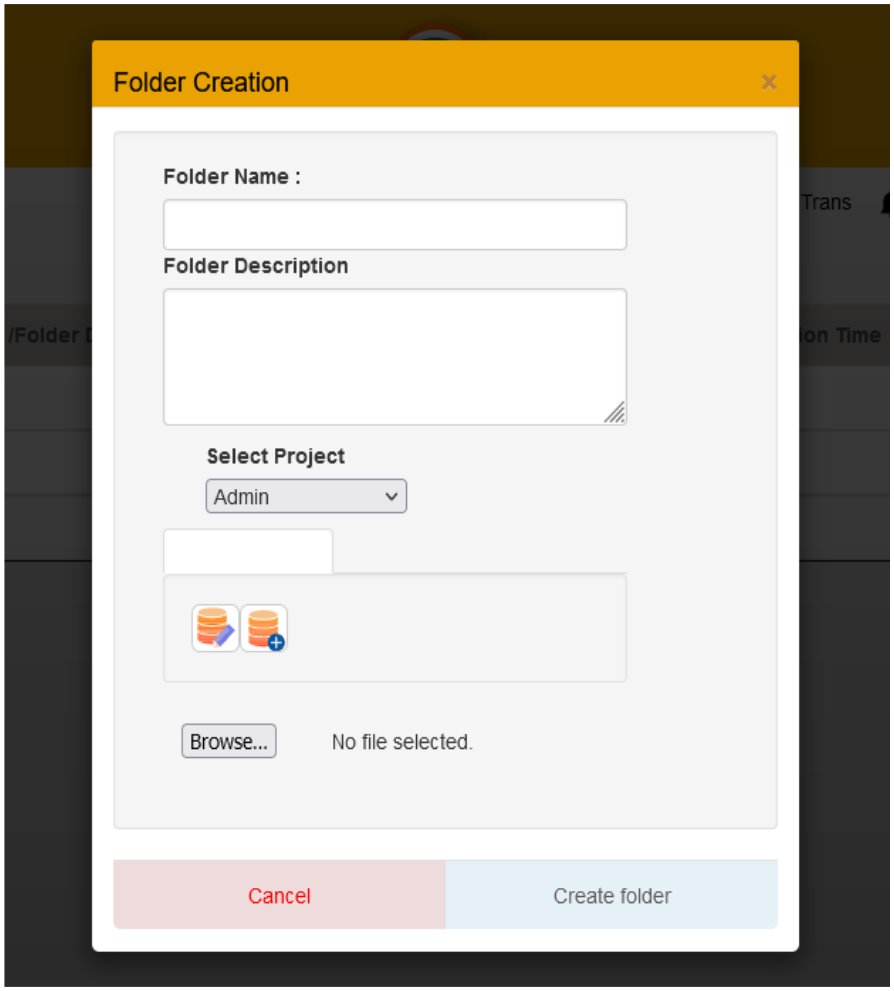



**Image 19 Create Folser Wizard**

**चित्र 19 फ़ोल्डर बनाने से संबधित पृष्ठ**

- ## Create TM ट्रांसलेशन मेमोरी बनाना

This option is for creating user's translation memory. A translation memory stores segments of text as translation units. A segment can consist of a sentence or paragraph.

यह मेनू बटन फ़ोल्डर के अंदर एक नई ट्रांसलेशन मेमोरी बनाने के लिए है। ट्रांसलेशन मेमोरी में वाक्य अथवा वाक्यों को उनके अनुवादित रूप के साथ सारणीबद्ध रूप में रखा जाता है।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

It is a feature of computer-assisted translation system which aids the process of translation. Translation memory allows a translator to re-use any of the text segments that have been translated before.

ट्रांसलेशन मेमोरी पर आधारित अनुवाद पद्धति मशीन-सहायित अनुवाद प्रणाली का एक भाग है जिससे अनुवाद की प्रक्रिया में सहायता मिलती है। इस पद्धति के द्वारा पूर्व में किए गए अनुवाद को भविष्य में किए जाने वाले अनुवाद के लिए प्रयोग करना संभव होता है।

In this system, there can be two types of TMs- Primary TM and Secondary TM.

ट्रांसलेशन मेमोरी के दो प्रकार हैं: प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी एवं द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी

**Primary TM**- User will mark a TM as Primary if he wants that after folder creation, any translations performed should be saved in this TM by default. There can be only one Primary TM in a folder.

प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी- प्रोजेक्ट बनाते समय प्रयोगकर्ता प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी का निर्धारण कर सकता है। प्रयोगकर्ता द्वारा किया गया अनुवाद कार्य इसी प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी में ही सेव होता है। एक फ़ोल्डर के अंतर्गत केवल एक ही प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी हो सकती है।

**Secondary TM**- A user can create his own new Translation Memory or he has an option to import some already created Translation Memory which he feels is relevant to the folder he is creating now. If any translation is not present in primary TM then further searching will be done from Secondary TM.

द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी- प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी के अतिरिक्त सिस्टम में द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी भी हो सकती हैं। इस द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी को प्रयोगकर्ता स्वयं भी बना सकता है अथवा किसी अन्य फ़ोल्डर में प्रयुक्त मेमोरी को भी द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी के रूप में प्रयोग कर सकता है। यदि किसी वाक्य का अनुवाद प्राथमिक ट्रांसलेशन मेमोरी में उपलब्ध नहीं है तो सिस्टम उस वाक्य का अनुवाद द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी में ढूंढ़ेगा।

Steps to make Translation Memory-

- Click on Create TM Option
- Fill all the required details
- Enter the name of Translation Memory and select the Source and Target languages

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

- Select the option whether if you want to make it primary or not. If the box is not checked, then it will be saved as Secondary TM. Once any Translation Memory is made primary, another translation memory can't be made as primary one

ट्रांसलेशन मेमोरी बनाने के लिए:

- Create TM बटन दबाएं
- आवश्यक सूचनाएं भरें
- ट्रांसलेशन मेमोरी का नाम लिखें तथा स्रोत एवं लक्षित भाषा चुनें
- यदि आप इसे प्राथमिक मेमोरी बनाना चाहते हैं तो बॉक्स में विकल्प चुनें। बॉक्स में विकल्प न चुनने पर वह द्वितीयक ट्रांसलेशन मेमोरी रहेगी। एक प्रोजेक्ट में केवल एक ही प्राथमिक मेमोरी बनाई जा सकती है

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

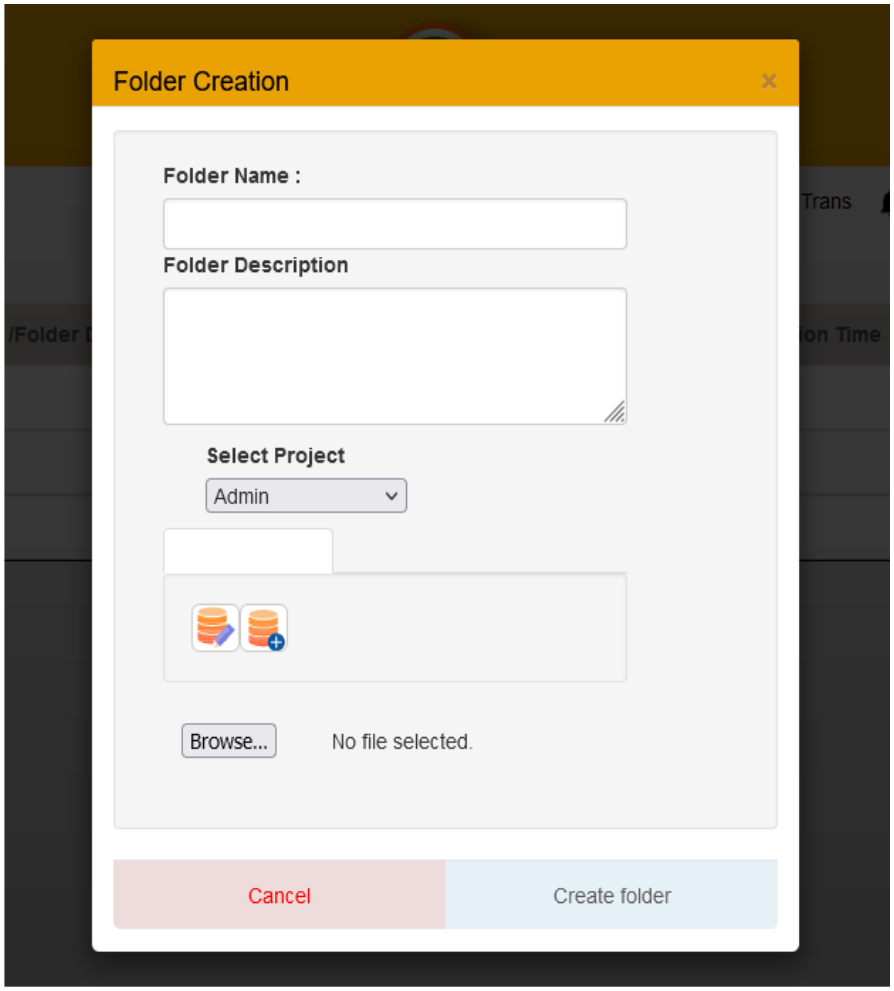



Image 20: Wizard To Create A New Translation Memory.

चित्र 20 नई ट्रांसलेशन मेमोरी बनाने के लिए बॉक्स

Besides creating a new TM, the user will have option to add the existing TM also in the folder.

Steps to add existing TM:

- Click on Add Existing TM
- Select TM from list and click on select TM

नई ट्रांसलेशन मेमोरी बनाने के अतिरिक्त, प्रयोगकर्ता अपने सिस्टम में विद्यमान ट्रांसलेशन मेमोरी को भी फ़ोल्डर में जोड़ सकता है।

विद्यमान ट्रांसलेशन मेमोरी को जोड़ने के लिए:

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

- Add Existing TM बटन दबाएं
- ट्रांसलेशन मेमोरी का चयन कर Select TM बटन दबाएं

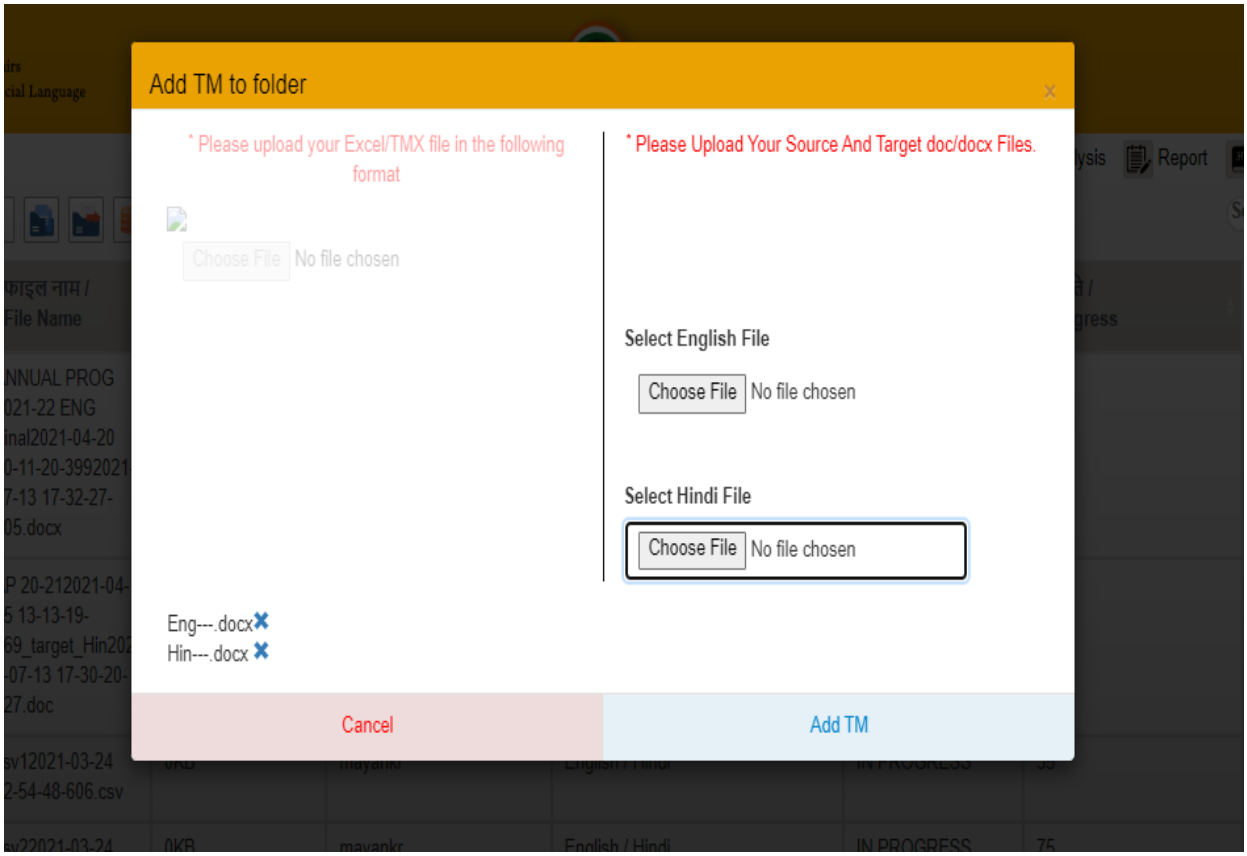



Image 21add Existing Tm

चित्र 21विद्यमान ट्रांसलेशन मेमोरी जोड़ें

- **Import Folder फ़ोल्डर प्राप्ति**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

If you are having exported folder from another computer, then you can import using this utility.

यदि आपके पास अन्य प्रयोगकर्ता/सिस्टम से प्राप्त किसी फ़ोल्डरका जिप (zipped folder) है तो आप इस मेनू बटन के माध्यम से उसे अपने सिस्टम पर प्राप्त कर सकते हैं।

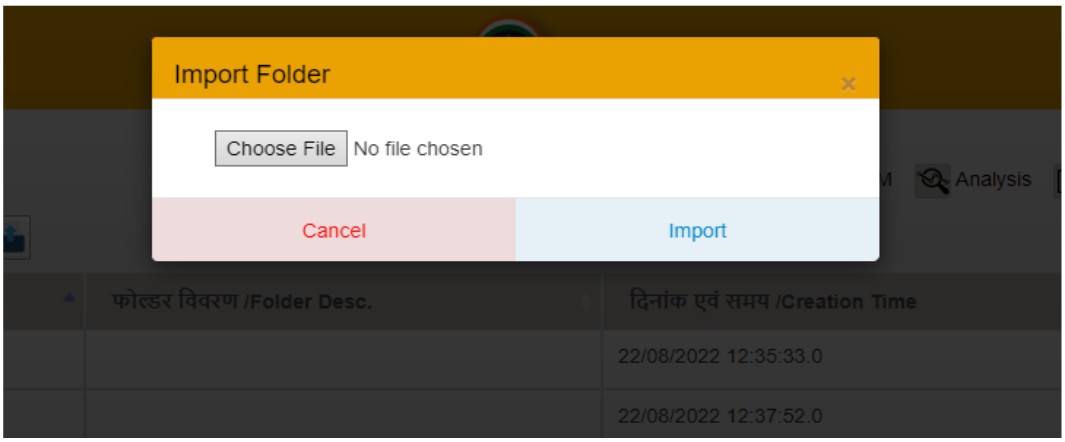



**IMAGE 23 DIALOG TO SELECT A FOLDER TO BE IMPORTED.**

**चित्र 23 IMPORT करने के लिए फ़ोल्डर को चुनना**

Steps:

- Click on the Folder to open file view.
- Click on the import folder button.
- Select the folder you want to import
- Click on import

फ़ोल्डर की प्राप्ति (Import) के लिए:

- फ़ोल्डर मेनू बटन मे जाएं
- Import Folder बटन दबाएं
- जिस फ़ोल्डरको प्राप्त करना हो, उसे चुनें
- अब Import बटन दबाएं

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

- **Export Project प्रोजेक्ट भेजना:**

If you need to give your work to other person or want to access it on some other system, you will need this utility. The following are the steps to get the project in a zipped format. You can then take that zipped project to some other system.

To create a zipped project:

- Select a project to get a list of folders present in the mentioned project.
- Click on the export project button.

यदि आप चाहते हैं कि आपके द्वारा किए हुए कार्य का अन्य प्रयोगकर्ता भी उपयोग कर सकें अथवा आप स्वयं एक सिस्टम पर किए गए कार्य का अन्य सिस्टम पर प्रयोग करना चाहते हैं तो इस मेनू बटन का प्रयोग करें। इसके लिए आपको उस प्रोजेक्ट का जिप (zipped folder) नए सिस्टम पर लाना होगा।

जिप (zipped folder) बनाने के लिए:

- जिस प्रोजेक्ट को भेजना है, उसका नाम चुनें
- Export Project बटन दबाएं

## 8. FILE View फाइल मेनू

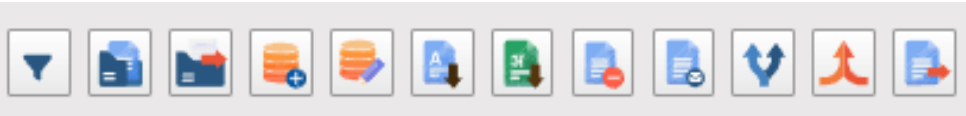


Image24. Tools Related To File View

चित्र 24 : फाइल से संबंधित उपकरण

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

- ## Open in editor- एडिटर में फाइल खोलना

To open any file in the editor for translation, first go to file view and double click on the file name and the file will be opened in editor for translation

किसी भी फाइल को एडिटर में ट्रांसलेशन के लिए खोलने के लिए सबसे पहले फाइल व्यू में जाएं और फाइल के नाम पर डबल क्लिक करें और फाइल ट्रांसलेशन के लिए एडिटर में खुल जाएगी।

- ## Add Files फाइल जोड़ना

If you have already created a project with required number of files and want to add some new files after folder creation, then this button will help you.

यदि प्रयोगकर्ता ने फ़ोल्डर में अनुवाद के लिए पहले से ही फाइलें जोड़ रखी हैं तथा वह बाद में कुछ और फाइलें भी जोड़ना चाहता है तो इस बटन के माध्यम से नई फाइलें जोड़ी जा सकती हैं।

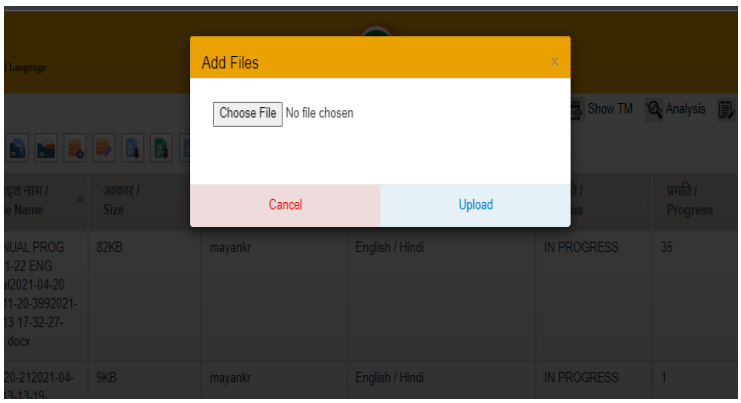



IMAGE 25ADD A FILE TO AN ALREADY CREATED FOLDER.

चित्र 25 पहले से बने हुए फ़ोल्डर में एक नई फाइल को जोड़ना

Steps to add file are:

- Click on Add files

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

- Click on Choose File and Upload the selected file

फाइल जोड़ने के लिए:

- Add Files पर क्लिक करें
- Choose File बटन दबाएं इससे एक बॉक्स खुलेगा जहाँ से आवश्यक फाइल का चयन कर Upload बटन दबाएं।

- **Export Folder फ़ोल्डर भेजना**

User can export folder same as exporting the project. This utility can be used for exporting folder in zipped format which will be used on another system.

जिस तरह एक प्रोजेक्ट को दूसरे सिस्टम पर भेजा जाता है, उसी तरह एक फ़ोल्डर के अंतर्गत किए गए कार्य को भी दूसरे सिस्टम पर भेजा जा सकता है। इसके लिए इस मेनू बटन का प्रयोग करें। इससे उस फ़ोल्डर का एक जिप फोल्डर (zipped folder) बनेगा जिसे आपको नए सिस्टम पर लाना होगा।

- **Add Folder TM टी. एम. जोड़ें**

This feature will be used to avail the work done by one user to other users. To add TM of other user, this utility will be used.

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

यह मेनू बटन किसी एक प्रयोगकर्ता के द्वारा बनाई गई ट्रांसलेशन मेमोरी को किसी अन्य प्रयोगकर्ता के प्रोजेक्ट में जोड़ने के लिए है। इससे एक प्रयोगकर्ता द्वारा किए गए कार्य का लाभ दूसरे प्रयोगकर्ता को मिल सकेगा।

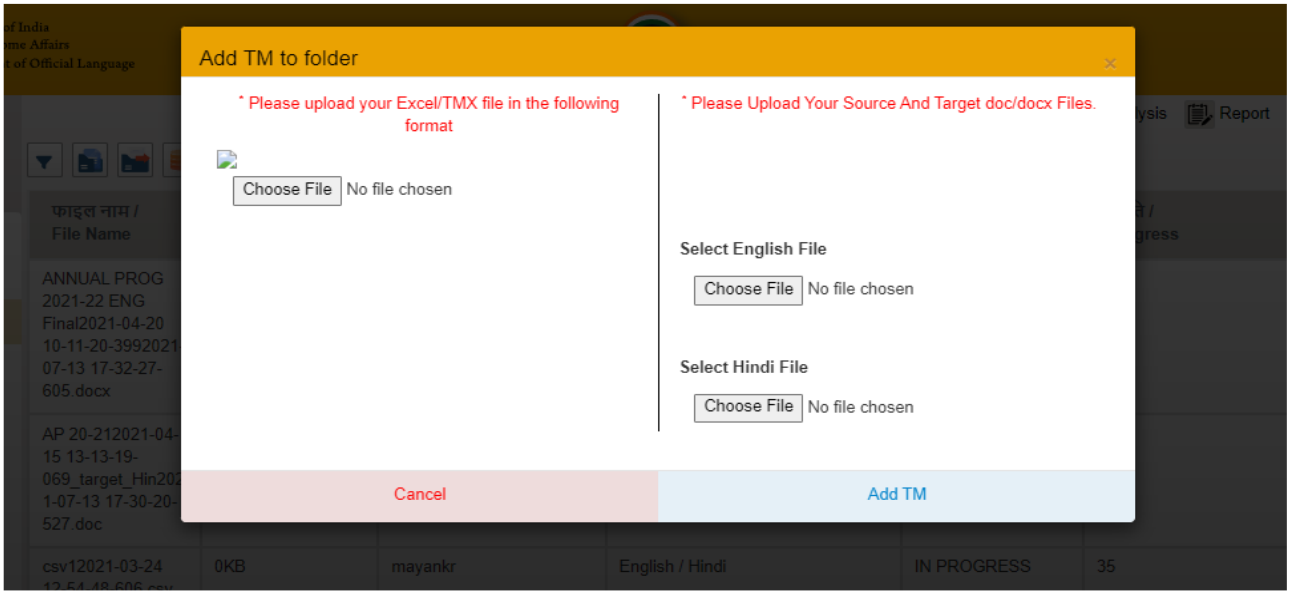



IMAGE 26WIZARD TO CHOOSE TM TO BE ADDED

चित्र 26 ट्रांसलेशन मेमोरी को जोड़ने के लिए बॉक्स

To add an existing TM to your folder:

- Click on project, then folder and then click on add TM button.
- Click Add TM and then select specific TM and press Upload button

इस ट्रांसलेशन मेमोरी को प्रोजेक्ट में जोड़ने के लिए:

- पहले Project, फिर Folder एवं उसके बाद Translation Memory बटन दबाएं
- Add TM बटन दबाएं एवं आवश्यक फाइल का चयन कर Upload बटन दबाएं

- **Verify Entry प्रविष्टि सत्यापित करें**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

Unverified entries are needed to be verified by the user so that in the search for during the translation process, the newly added segments should also be considered.

Do the required modifications in the unverified segment(s), then select the segment and click the Verify Entry Button. That segment will then be considered as verified and are shifted from the unverified set of segments to the verified set of segments. Click the toggle button to see the verified segment.

असत्यापित प्रविष्टियों को उपयोगकर्ता द्वारा सत्यापित करने की आवश्यकता है ताकि अनुवाद प्रक्रिया के दौरान खोज में नए जोड़े गए खंडों पर भी विचार किया जा सके।
असत्यापित खंड (खंडों) में आवश्यक संशोधन करें, फिर खंड का चयन करें और प्रविष्टि सत्यापित करें बटन पर क्लिक करें। फिर उस सेगमेंट को सत्यापित माना जाएगा और उसे सेगमेंट के असत्यापित सेट से सेगमेंट के सत्यापित सेट में स्थानांतरित कर दिया जाएगा। सत्यापित खंड देखने के लिए टॉगल बटन पर क्लिक करें।

**Image - Verifying an unverified entry**
**चित्र - एक असत्यापित प्रविष्टि का सत्यापन**

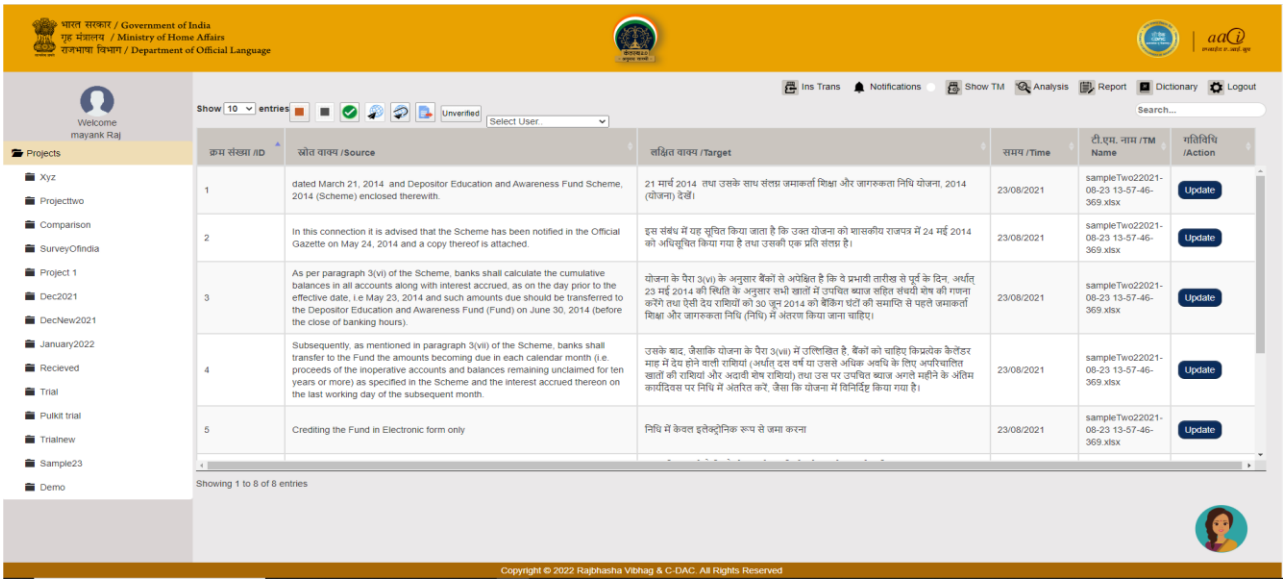



**Image - Recently verified disappears from the set of unverified entries**

**चित्र - हाल ही में सत्यापित असत्यापित प्रविष्टियों के सेट से गायब हो जाता है**

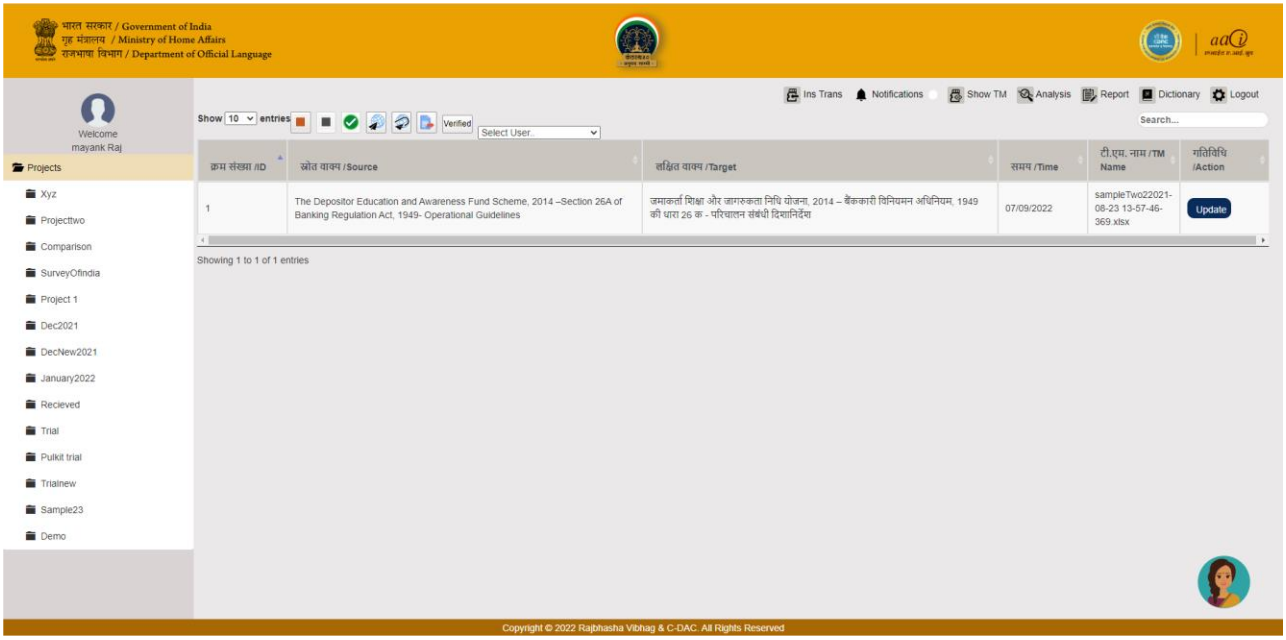
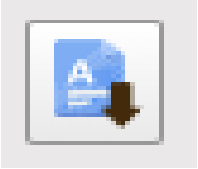



**Image - Set the toggle to Verified to see the verified entries**

**चित्र - सत्यापित प्रविष्टियों को देखने के लिए टॉगल को सत्यापित पर सेट करें**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

- **DOWNLOAD SOURCE FILE डाउनलोड स्रोत फाइल**



This Button is used for downloading the source file

To download the source file

- Select the file that needed to be downloaded
- Click on the download button as shown above

इस बटन के द्वारा स्रोत फाइल को डाउनलोड किया जा सकता है।

फाइल डाउनलोड करने के लिए:

- जिस फाइल को डाउनलोड करना है, उस फाइल को चुनें
- ऊपर चित्र में दिखाए अनुसार Download बटन को दबाएं

- **Download Target File अनुवादित फाइल डाउनलोड**

This Button is used to download the target File (i.e. the translated file). This file can be downloaded only after the source file is completely translated.

To download the Target file

- Select the file for which the target file is needed to be downloaded
- Click on the download button as shown above

इस बटन के द्वारा अनुवादित फाइल को डाउनलोड किया जा सकता है। स्रोत फाइल के पूरी तरह से अनुवादित होने पर ही उसे डाउनलोड किया जा सकता है।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

फाइल डाउनलोड करने के लिए:

- जिस फाइल की अनुवादित फाइल चाहिए, उस फाइल को चुनें
- ऊपर चित्र में दिखाए अनुसार Download बटन को दबाएं

- **Delete File फाइल हटाना**

This Button is used to delete the file from the folder

Steps to delete a file-

- Select the file that needed to be deleted
- Click on the delete button as shown above

इस बटन के द्वारा फ़ोल्डर से किसी फाइल को हटाया जा सकता है।

किसी फाइल को हटाने के लिए:

- जिस फाइल को हटाना है, उसे चुनें
- ऊपर चित्र में दिखाए अनुसार Delete बटन को दबाएं

- **FILE SHARE फाइल भेजें-**

User can share any file with other users. This can be done in two ways-

प्रयोगकर्ता जिस फाइल पर कार्य कर रहा है, उसे अन्य प्रयोगकर्ताओं को भी भेज सकता है।

यह दो प्रकार से संभव है:

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

**Through internal network** : If the targeted recipient is registered user of the TM system, selected files can be sent through the internal network. The user should select the desired file and select the recipient name from the dropdown list.

**आंतरिक नेटवर्क के द्वारा** : यदि प्राप्तकर्ता टी.एम. सिस्टम में पंजीकृत प्रयोगकर्ता है तो सिस्टम के आंतरिक नेटवर्क के माध्यम से उसे फाइल भेजी जा सकती है। इसके लिए फाइल का चयन करके प्राप्तकर्ता के नाम को दिए गए बॉक्स से चुनना है।

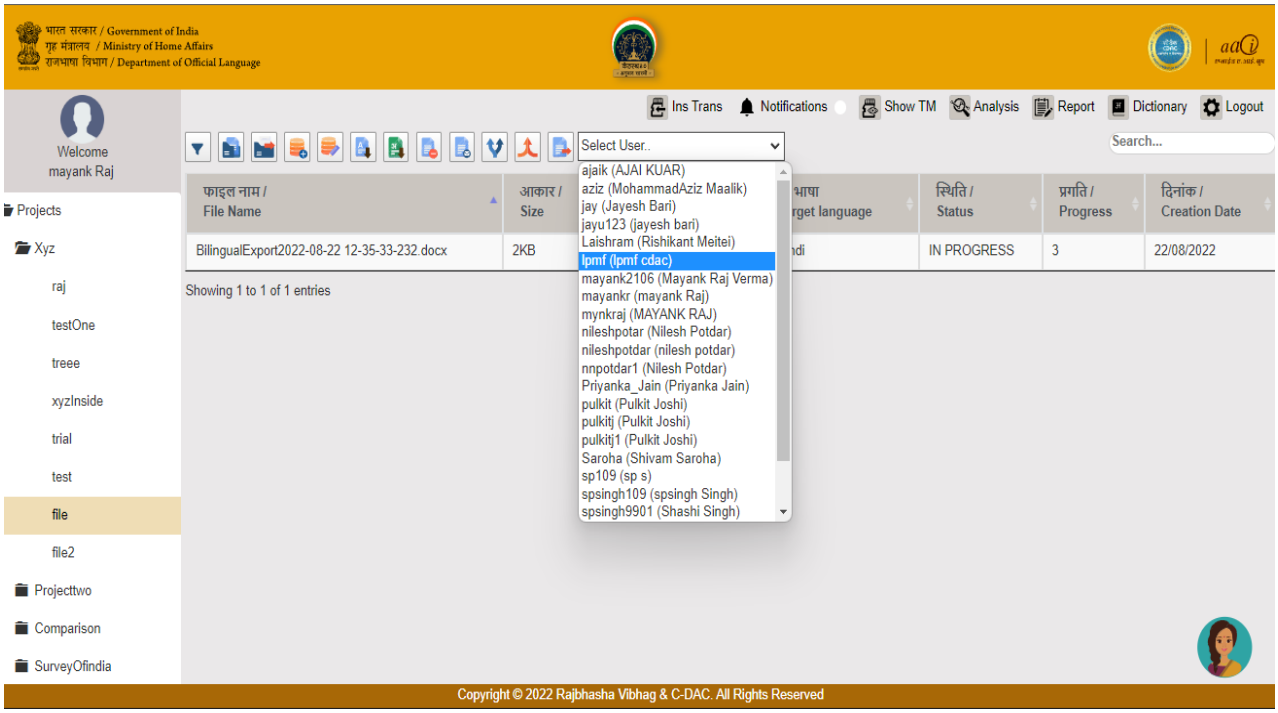



**Image - File shared from sender's end**

**चित्र - प्रेषक की ओर से साझा की गई फ़ाइल**

**Through e-mail :** In both the cases where user is registered or not registered in the system, a file can be shared using email id. For this, a share button is given in the header bar. After selecting the file, the user should click Share button. Upon clicking this, a box will open where the email id of the recipient should be written and the button of Send File should be

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

clicked. The un-registerd recipients can import this file into the TM editor to work after registering.

**ई-मेल के द्वारा** : यदि प्राप्तकर्ता पंजीकृत प्रयोगकर्ता है अथवा नहीं है तो इन दोनों ही स्थितियों में, ई-मेल के द्वारा उसे फाइल भेजी जा सकती है। इसके लिए फाइल का चयन करके Share बटन को दबाने से एक बॉक्स खुलेगा। इसमें प्राप्तकर्ता का ई-मेल आई.डी. लिखकर Send File बटन दबाएं। यदि प्राप्तकर्ता पंजीकृत प्रयोगकर्ता नहीं है तो वह सिस्टम में पंजीकरण करने के पश्वात् इस फाइल को सिस्टम में Import करके इस पर कार्य कर सकता है।

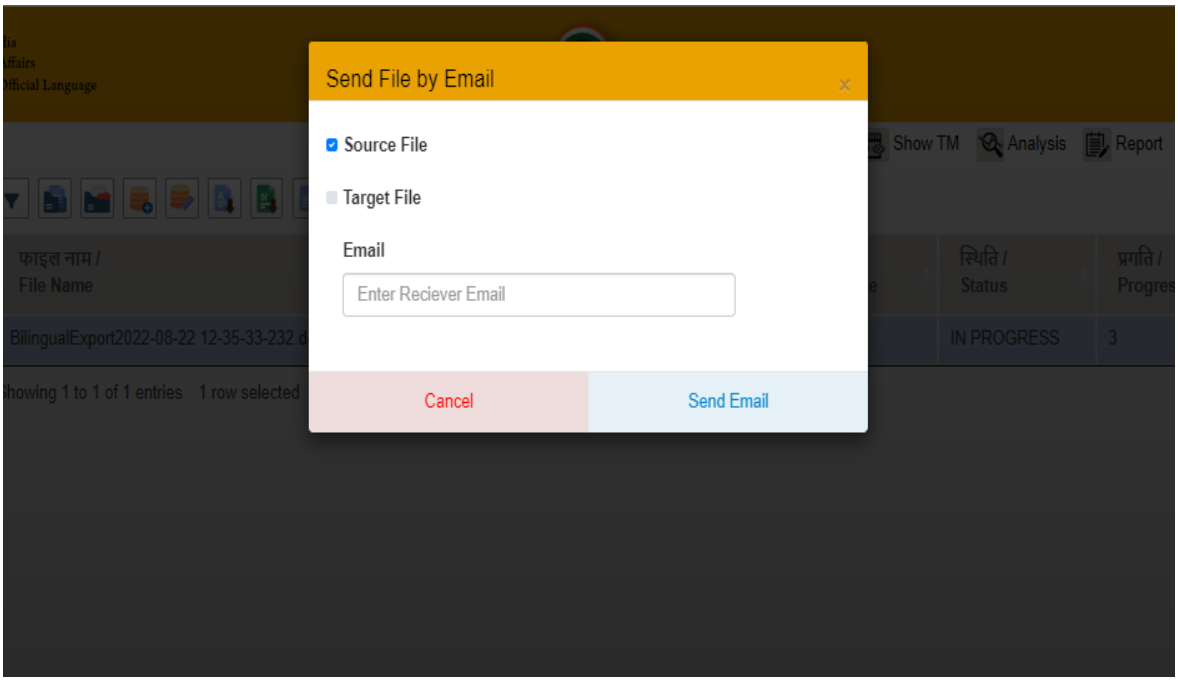



**Image - File shared through email**

**चित्र - ईमेल के माध्यम से फ़ाइल साझा करना**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

- **SPLIT FILE फाइल विभाजन-**

User can split a large file into smaller sub-files.

इस सिस्टम में किसी भी फाइल को एक से अधिक भागों में बाँटना संभव है।

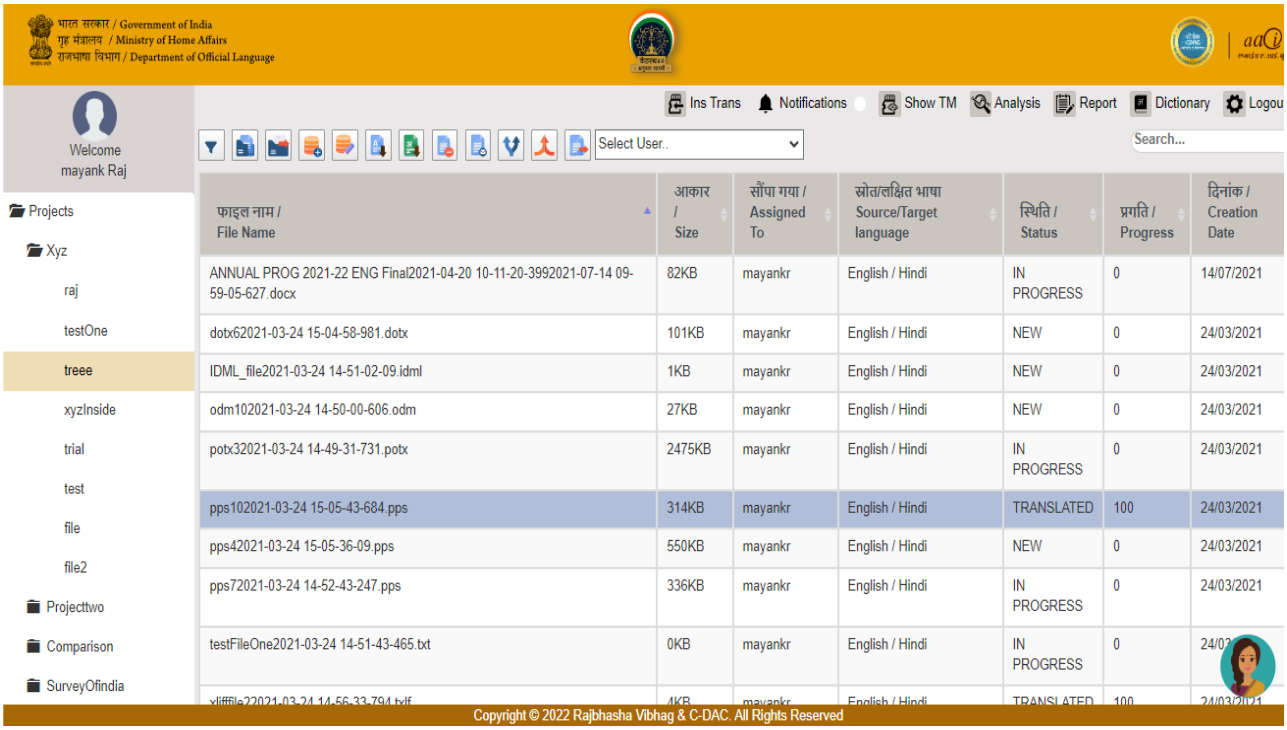



**IMAGE 27 SPLIT MENU**

**चित्र 27फाइल विभाजन का मेनू बटन**

This utility is used by the designated person to split the file into multiple parts so that it can be distributed to various translators and they can translate each part independently. When the translators finish translation of their files, the separate files can be merged into one large translated file again.

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

इस मेनू बटन के द्वारा विभाग में निर्दिष्ट अधिकारी अनुवाद की बड़ी फाइल को दो या दो से अधिक भागों में बाँटकर उन्हें अलग-अलग प्रयोगकर्ताओं को अनुवाद के लिए दे सकता है। अनुवाद पूरा हो जाने के पश्चात् उन अलग-अलग फाइलों को एक फाइल के रूप में बदला भी जा सकता है।

Steps to split a file-

फाइल विभाजन के चरण:

- Click on the file which you want to split
- जिस फाइल को विभाजित करना है, उस पर क्लिक करें
- Click on the split button.
- Split बटन दबाएं
- Set the cursor position to split text and click Mark button in uppers side of window
- जहाँ से फाइल को बाँटना है वहाँ माउस का कर्सर रखें एवं Mark बटन दबाएं
- If any mark goes wrong and want to remove then click on unmark, It will get removed automatically
- यदि विभाजन नहीं करना है तो Click to Unmark बटन दबाएं
- After setting all marks click on “ Split File “ button
- विभाजन बिन्दु के निर्धारण के पश्चात् Split File बटन दबाएं

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

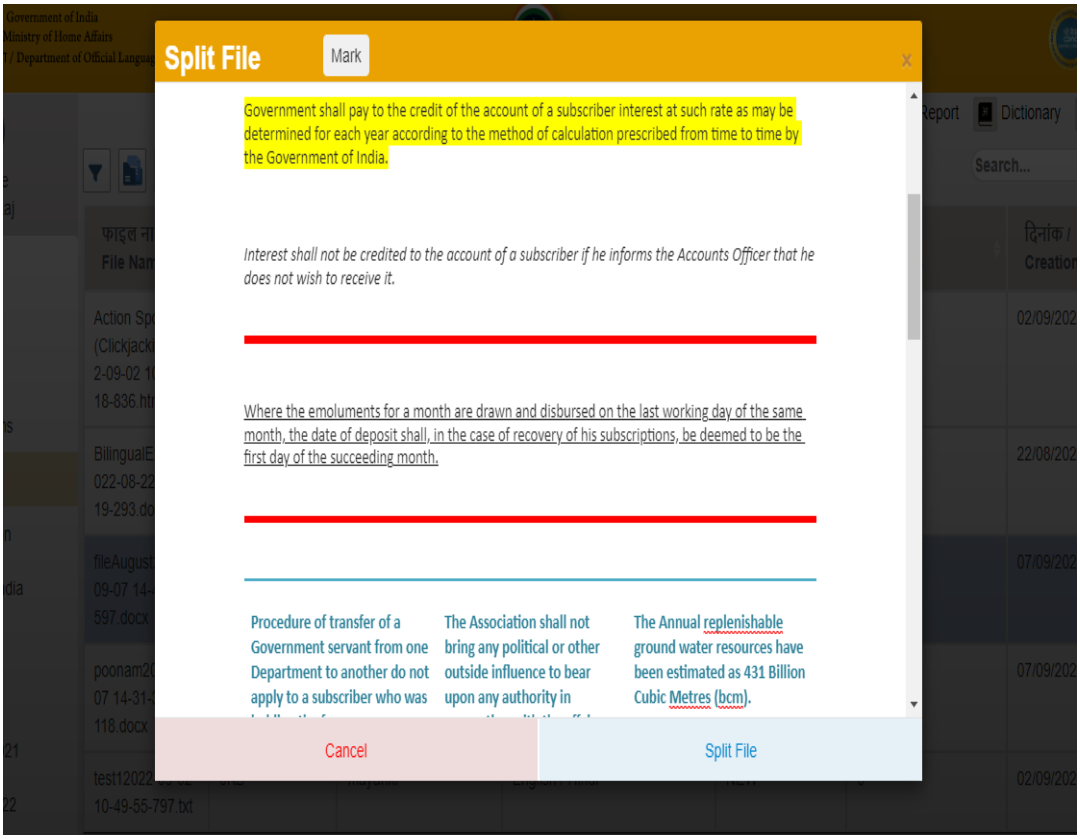



**IMAGE 28. SCREEN AFTER THE SPLIT FILE BUTTON IS CLICKED**

**चित्र 28 : फाइल के विभाजन को दर्शाता पृष्ठ**

The newly created files are in green color background and original file in red color background with Splitted as their status code.

फाइल विभाजन के पश्चात् विभाजित फाइलें हरे रंग की पृष्ठभूमि में एवं फाइल की मूल प्रति लाल रंग की पृष्ठभूमि में दिखाई देंगी। इन फाइलों की पंक्ति में Status कॉलम में अब Splitted लिखा होगा।

- **MERGE FILES फाइलों को जोड़ना**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

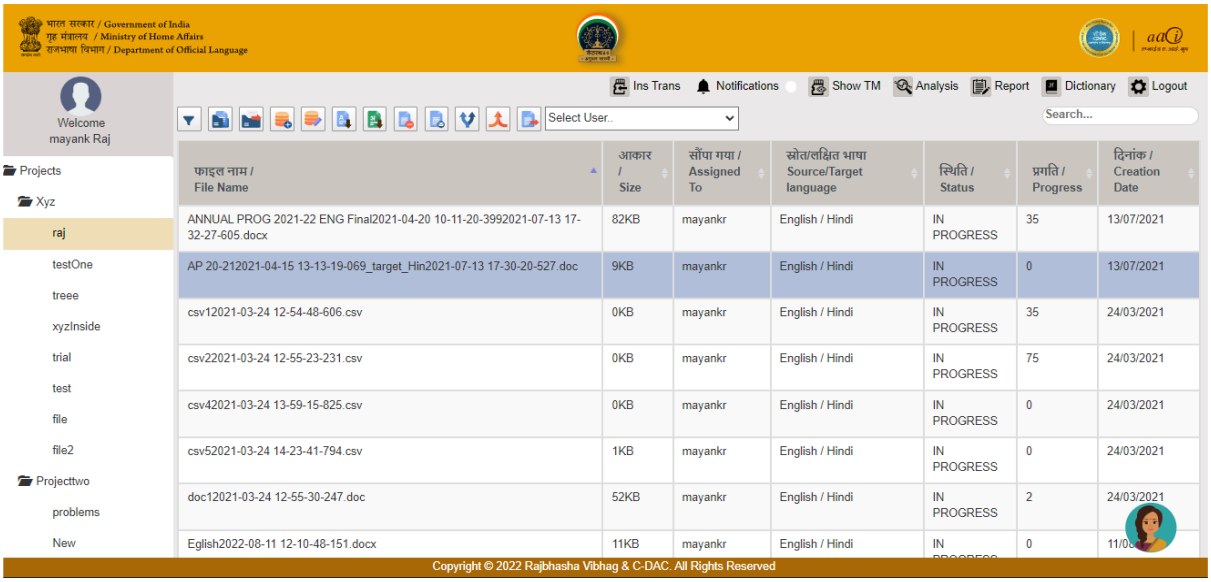



**Image 33: merge files**

**चित्र - फाइलो को जोड़ना**

Using this button, splitted files are merged. Merging of the files is possible after all the splitted files are completely translated.

Steps for merging files:

- Select the files to be merged
- Click on Merge files button

इस बटन के द्वारा विभाजित फाइलों को जोड़ा जाता है। विभाजित फाइलों का अनुवाद पूरा हो जाने पर ही उन्हें जोड़ा जाना संभव है।

फाइलों को जोड़ने के लिए:

- जिन फाइलों को जोड़ना है, उन्हें चुनें
- Merge files बटन दबाएं

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

## 9. EDITOR एडिटर

**Image 29 All The Functions Under The Editor Label**

**चित्र 29 एडिटर मेनू बटन**

When you click on the open in editor button (Pencil icon) in the file details view, an editor screen will be opened and you will see the contents of your file in the manner shown in the following figure. The contents of the file will be shown in distinct rows fragmented according to full stop.

एडिटर पृष्ठ पर जाने के किसी फाइल के नाम के आगे बने पेंसिल के आइकन को क्लिक करें। एडिटर पर फाइल की विषयवस्तु नीचे चित्र 24 में दिखाए गए रूप में होती है। एडिटर पर फाइल वाक्यों के रूप में विभाजित होती है।

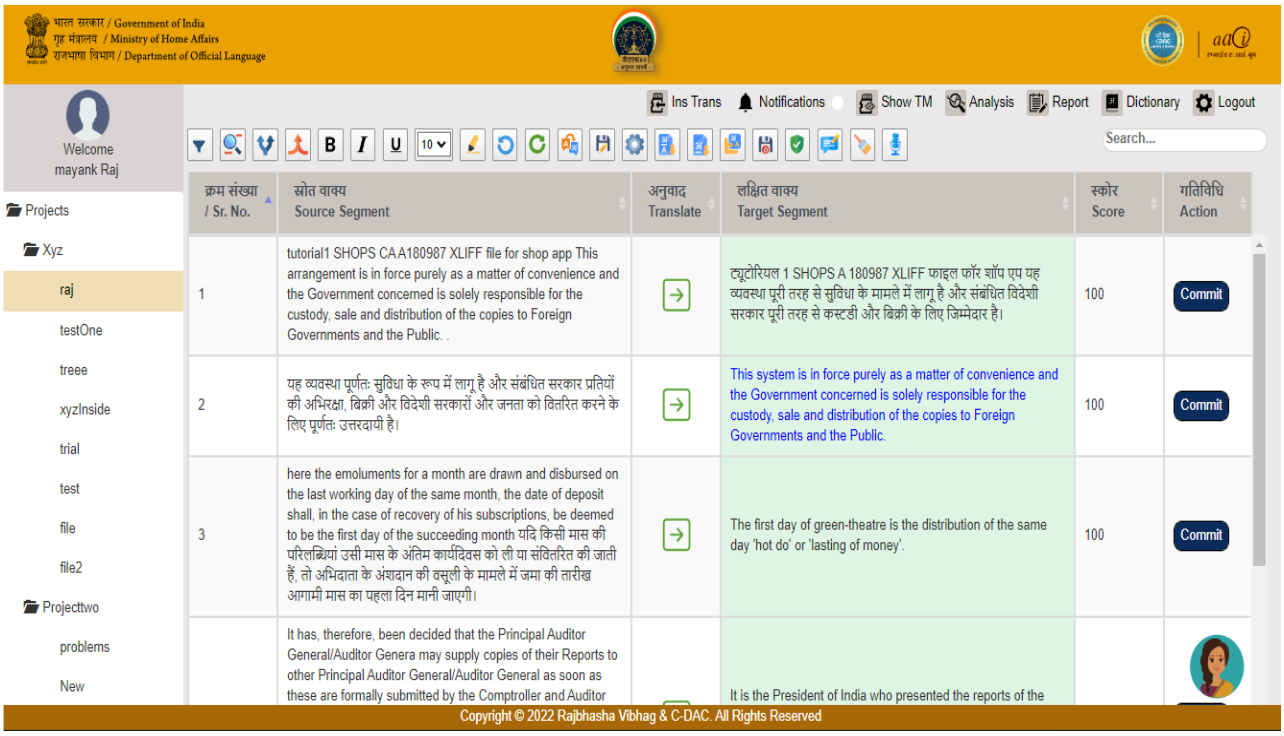



Image 303 File Opened In The Editor Consisting Source And Target Fields, Translate Button, Translation Match Score And A Commit Button.

**चित्र 30 एडिटर में खुली हुई फाइल के विभिन्न कॉलम**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

In the editor table, there are the following columns-

एडिटर पर निम्न कॉलम होते हैं:

ID: This is the Id of the row.

आईडी: यह पंक्ति की क्रम संख्या है।

Source: In the editor, the contents of the file will be as Source segments in the Source column

स्रोत वाक्य: इस कॉलम में फाइल की विषयवस्तु वाक्य के रूप में होती है। ये स्रोत वाक्य हैं जिनका अनुवाद किया जाना है।

Translate: To get the translation, click on this button.

अनुवाद: यह बटन वाक्य-विशेष के अनुवाद के लिए है।

Target: After the translation button is clicked, the translated segment will appear in this column.

लक्षित वाक्य: अनुवाद बटन क्लिक करने पर इस कॉलम में अनुवादित वाक्य रहेंगे।

Score: This field shows the percentage match of the translation fetched. If the score is 100%, then this means that there is a perfect match found for the source segment. Otherwise if the score is less than 100%, this is a fuzzy match i.e., the target segment fetched is the translation of the maximum matched (but not complete/perfect match) source segment.

गणना: यह कॉलम स्रोत वाक्य के ट्रांसलेशन मेमोरी से मिलान का प्रतिशत बताता है। 100% का अर्थ है कि यह मिलान पूर्ण रूप से हुआ है। इससे कम गणना होने का तात्पर्य है कि यह मिलान पूर्ण नहीं, अपितु आंशिक है।

Action: This field contains the COMMIT button or the UPDATE button. When a file is opened in the editor, user will find a commit button in this column. When a TM is opened in editor, user will get an update button.

कार्यवाही: इस कॉलम में Commit अथवा Update विकल्प रहेंगे। जब एडिटर पर अनुवाद किए जाने वाली फाइल खुली हुई है तो इस कॉलम में Commit बटन होगा। जब एडिटर पर ट्रांसलेशन मेमोरी की फाइल खुली हुई है तो यहाँ Update बटन दिखाई देगा।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

Commit button – If the user corrects the source or target segment, then this button allows to save these changes in the Translation Memory.

Commit: यदि प्रयोगकर्ता मूल वाक्य में अथवा सिस्टम द्वारा दिए गए अनुवाद में संशोधन करता है तो इस बटन के द्वारा वह उस संशोधन को ट्रांसलेशन मेमोरी में सेव कर सकता है।

Update button - When the user wants to change any already committed sentence, he can open that TM in editor, edit the source or target sentence and press the update button to save the changes.

Update: यदि प्रयोगकर्ता को लगता है कि ट्रांसलेशन मेमोरी में पहले से रखे हुए मूल वाक्य अथवा उसके अनुवाद में संशोधन आवश्यक है तो वह संशोधन करके इस बटन के द्वारा उस संशोधन को ट्रांसलेशन मेमोरी में सेव कर सकता है।

The following is the description of the operations that are useful in translation on the editor page:

एडिटर पर उपलब्ध मेनू बटन जो अनुवाद में सहायक हैं, उनका विवरण नीचे दिया गया है:

- **Concordance Search वाक्यांश खोज**

Concordance searching enables you to search the translation memory for a particular word, word sequence or phrase. After pressing the “Concordance Search” button, a pop up will be shown which contains text field and a button “Find”. User can enter any text to search in text field and after pressing the “Find” button, if that text is found, then text will get highlighted on the editor.

इस बटन के माध्यम से टी. एम. में किसी शब्द या वाक्यांश को ढूंढ़ा जा सकता है। इसके लिए वाक्यांश खोज बटन पर क्लिक करें। ऐसा करने पर एक बॉक्स खुलता है, इस बॉक्स में वांछित शब्द/वाक्यांश लिखें एवं 'Search' बटन क्लिक करें। शब्द/वाक्यांश उपलब्ध होने पर एडिटर पर चिन्हांकित हो जाता है।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

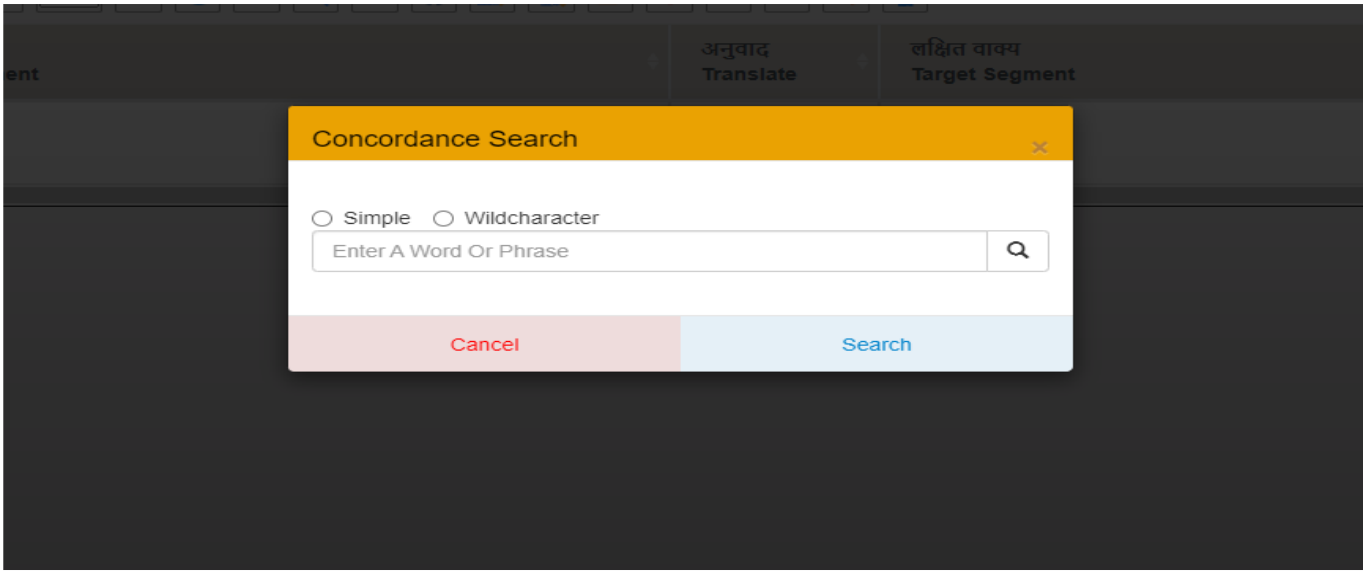



Image 32concordance Search Results

चित्र 32शब्द/वाक्यांश खोज का परिणाम

**IMAGE 31 THE TEXT TO BE SEARCH FOUND THEN TEXT WILL GET HIGHLIGHTED ON THE EDITOR.**

**चित्र 31 शब्द/वाक्यांश खोज के लिए बॉक्स**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

- **Split वाक्यांश विभाजन**

On Editor, split function is used to split the selected and its succeeding segment into two segments. For this, user needs to put the cursor on position from where you want to break the sentence into two, and click on the split button.

एडिटर पर, वाक्यांश विभाजन बटन के माध्यम से किसी वाक्य को एक से अधिक भागों में विभाजित किया जा सकता है। इसके लिए जहाँ से वाक्य को विभाजित करना है, वहाँ माउस का कर्सर रखकर split बटन दबाएं।

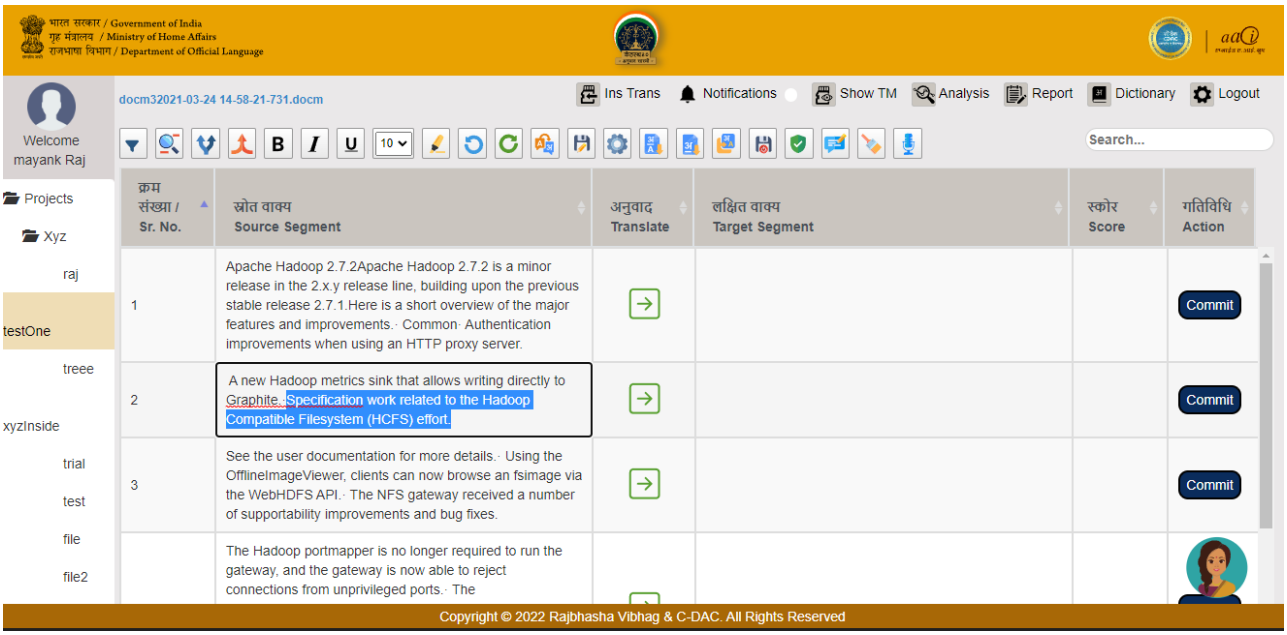



Image 33 Image Showing A Long Source Segment.

चित्र 33 एक परिच्छेद जिसे विभाजित करना है

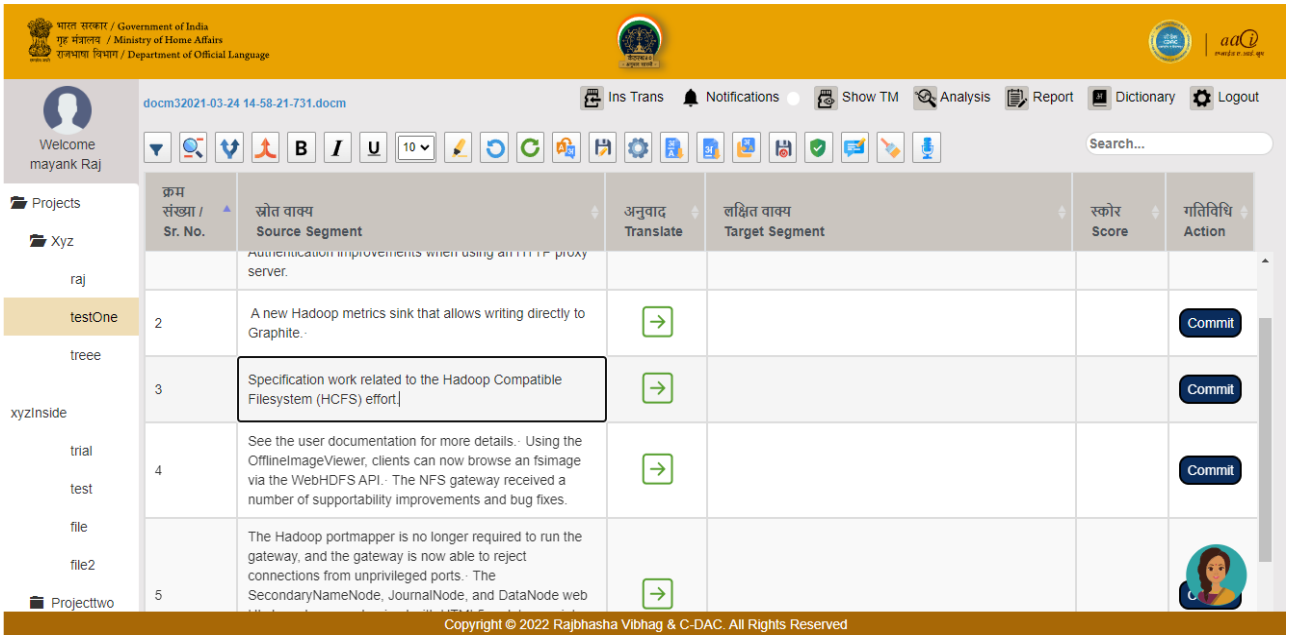



**IMAGE 34 SPLITTED SEGMENTS**

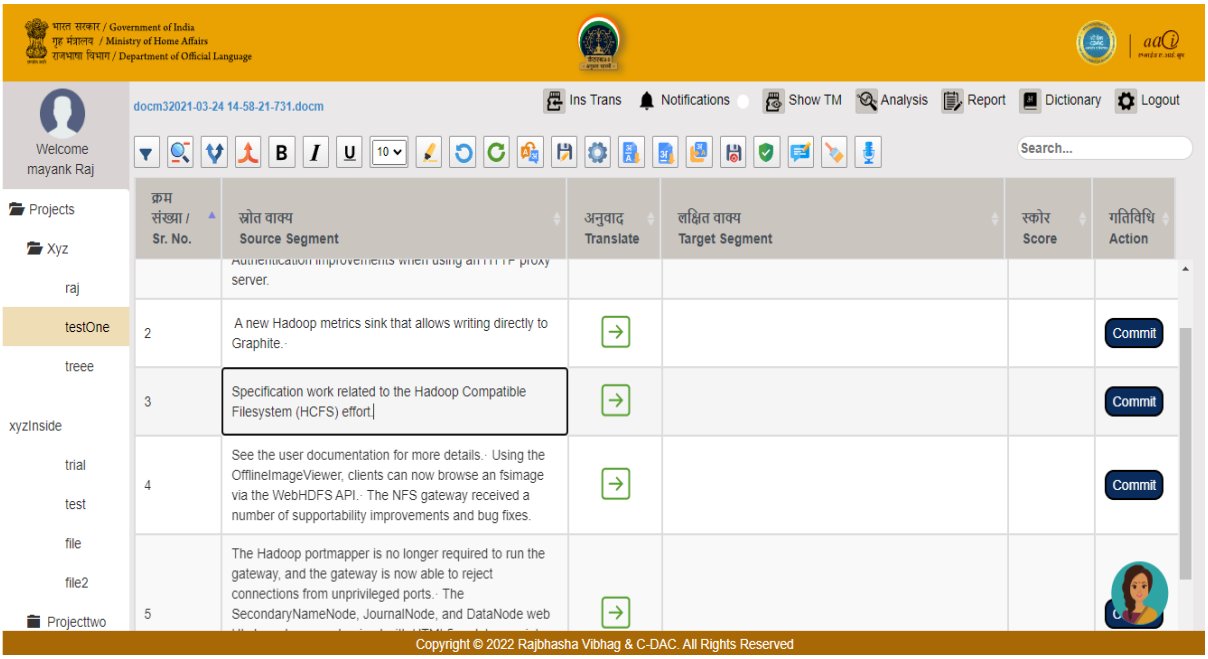
**चित्र 34 वाक्यों में विभाजित परिच्छेद**

- ## Merge वाक्यांश जुडाव

On Editor, merge function is used to merge the selected and its succeeding segment into one segment. To merge two segments, the user must select the segment and set the cursor at the end of the first segment.

एडिटर पर, जुडाव बटन के माध्यम से दो वाक्यों को एक वाक्य के रूप में जोड़ा जा सकता है। इसके लिए जिन दो वाक्यों को जोड़ना है, उनमें से पहले वाक्य के अन्त में माउस का कर्सर रखकर Merge बटन दबाएं।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.



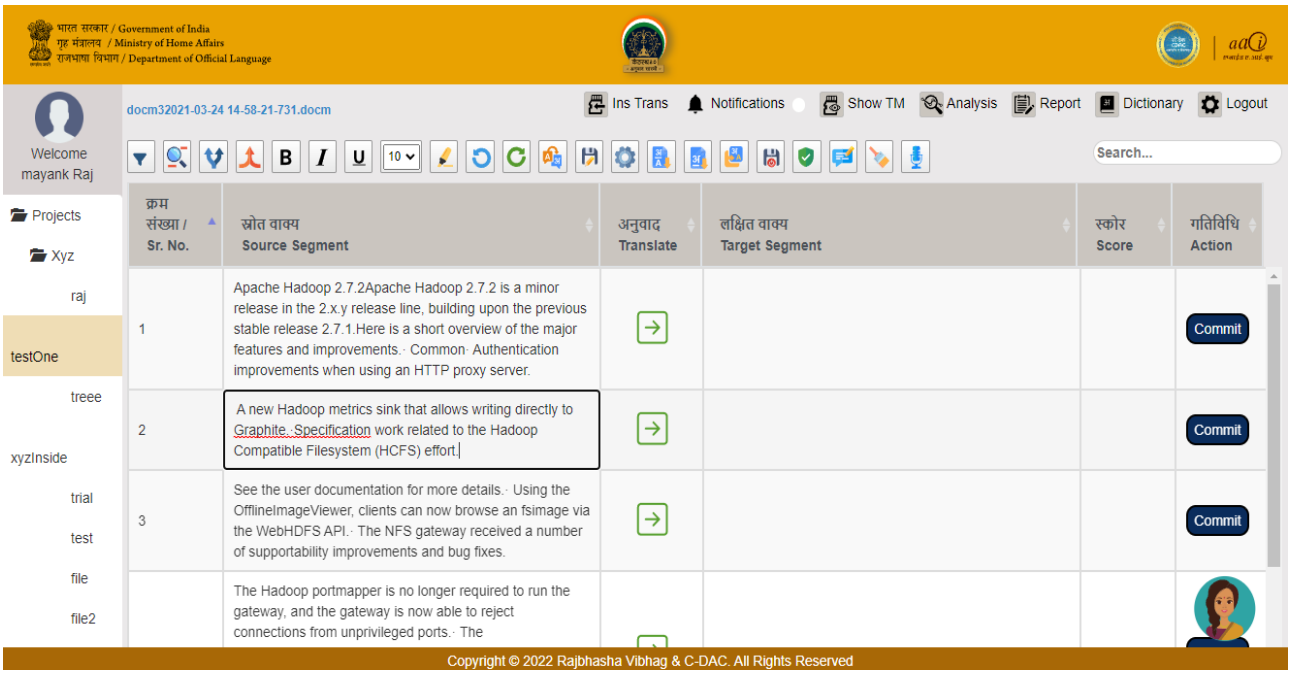




**IMAGE 34AFTER CLICKING MERGE BUTTON**

**चित्र 34 विभाजित वाक्यों का जुड़ाव**

- **Bold बोल्ड**

The “Bold” button in the editor menu when pressed, makes the currently selected segment of a sentence to bold as shown in the below illustration.

एडिटर पर किसी शब्द/वाक्य को प्रमुखता से दिखाने के लिए उस शब्द/वाक्य का चयन कर Bold बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र देखें:

**IMAGE 35 EXAMPLE OF BOLD OPERATION**

**चित्र 35 वाक्य को BOLD करने का उदाहरण**

- **Italic इटैलिक**

The “Italic” button italicizes the selected text area on the editor.

एडिटर पर किसी शब्द/वाक्य को तिरछे शब्द/वाक्य के रूप में दिखाने के लिए उस शब्द/वाक्य का चयन कर Italic बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र देखें:

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

IMAGE 36EXAMPLE OF ITALIC OPERATION

चित्र 36 वाक्य को ITALIC करने का उदाहरण

- **underline रेखांकन**

The "Underline" button underlines the selected text area on the editor.

एडिटर पर किसी शब्द/वाक्य के अधोरेखांकन के लिए उस शब्द/वाक्य का चयन कर Underline बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र देखें:

IMAGE 37 EXAMPLE OF UNDERLINE OPERATION

चित्र 37 वाक्य को UNDERLINE करने का उदाहरण

- **Highlight हाइलाइट**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

The “Highlight” button highlights the selected text area with the colour on the editor.

एडिटर पर किसी शब्द/वाक्य को रंग सहित प्रमुखता से दिखाने के लिए उस शब्द/वाक्य का चयन कर Highlight बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र देखें:

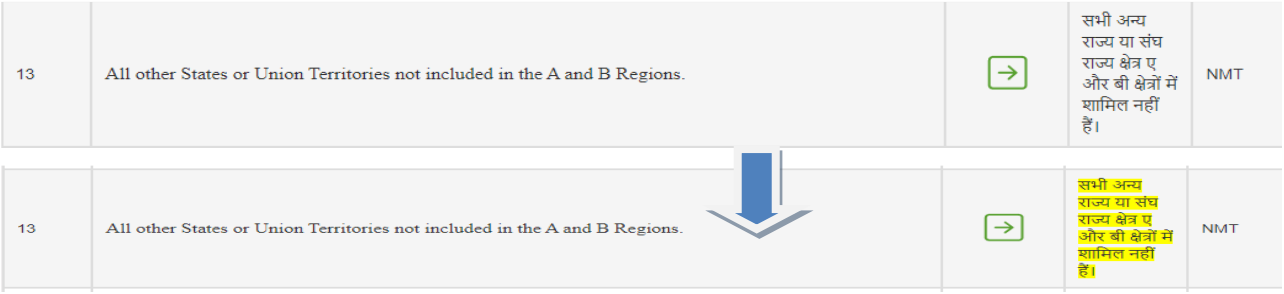



**IMAGE 38 EXAMPLE OF HIGHLIGHT OPERATION**

**चित्र 38 वाक्य को HIGHLIGHT करने का उदाहरण**

- ## Undo पूर्ववत करें

The “Undo” button undoes the previous change made on the editor.

एडिटर पर किसी भी प्रकार के संशोधन को निरस्त करने के लिए Undo बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र में Undo बटन के माध्यम से वाक्य को तिरछे रूप (Italic) से सामान्य रूप में बदला गया है:

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

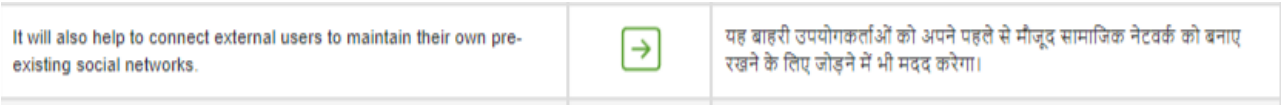



IMAGE 39 EXAMPLE OF UNDO OPERATION

चित्र 39 UNDO का उदाहरण

- **Redo रद्दोबदल करें**

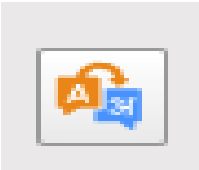
If you undo something and you want to reverse it again, you must use the Redo command.

एडिटर पर किसी भी प्रकार के निरस्त संशोधन को पुनः कायम करने के लिए Redo बटन दबाएं। उदाहरण के लिए निम्न चित्र में Redo बटन के माध्यम से वाक्य के सामान्य रूप को पुनः तिरछे रूप (Italic) में बदला गया है:

IMAGE 40 EXAMPLE OF REDO OPERATION

चित्र 40REDO का उदाहरण

- **Translate All अनुवाद करें**



© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

After clicking the “Translate All” button, all the source segments will be translated as target segments in one command.

इस बटन के माध्यम से एडिटर पर सभी स्रोत वाक्यों का एक ही बार में लक्षित भाषा में अनुवाद प्राप्त किया जाता है।

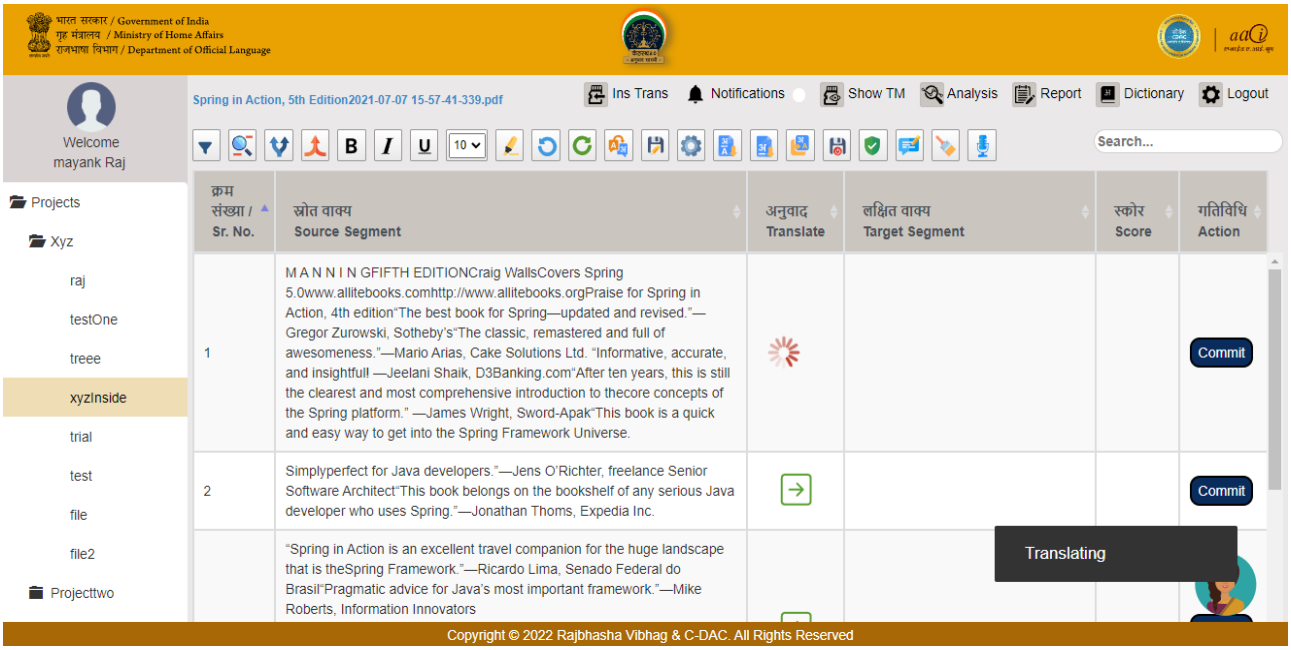



**IMAGE 41 4 A FRESHLY OPENED FILE IN THE EDITOR**

**चित्र 38 एडिटर पर अनुवाद के लिए एक नई फाइल**

- **Save Editor State कार्य सेव करना**

Using this button, user can save the current state of the file opened in the editor. All the translated segments will be saved for the next time. The next time user opens the same file in the editor, he/she will not need to perform translation on those segments which had already been worked upon last time.

इस बटन के माध्यम से प्रयोगकर्ता एडिटर पर अब तक किए गए कार्य को भविष्य के लिए सेव कर सकता है। इससे अगली बार उस फाइल को दोबारा खोलने पर प्रयोगकर्ता को पहले किए हुए कार्यों को पुनः करने की आवश्यक्ता नहीं होगी।

- **Bilingual Export: डाउनलोड द्विभाषिक फाइल**

This utility helps the user to download the translated file with source and target sentences in tabular format. The file will be downloaded as a .docx file. This file may be further used for vetting the translation.

इस मेनू बटन के माध्यम से स्रोत एवं अनुवादित फाइल को एक ही .docx फाइल के रूप में डाउनलोड़ किया जा सकता है। इस फाइल में स्रोत एवं अनुवादित वाक्य सारणी रूप में होते हैं। इस फाइल का प्रयोग अनुवाद की जाँच के लिए किया जा सकता है।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

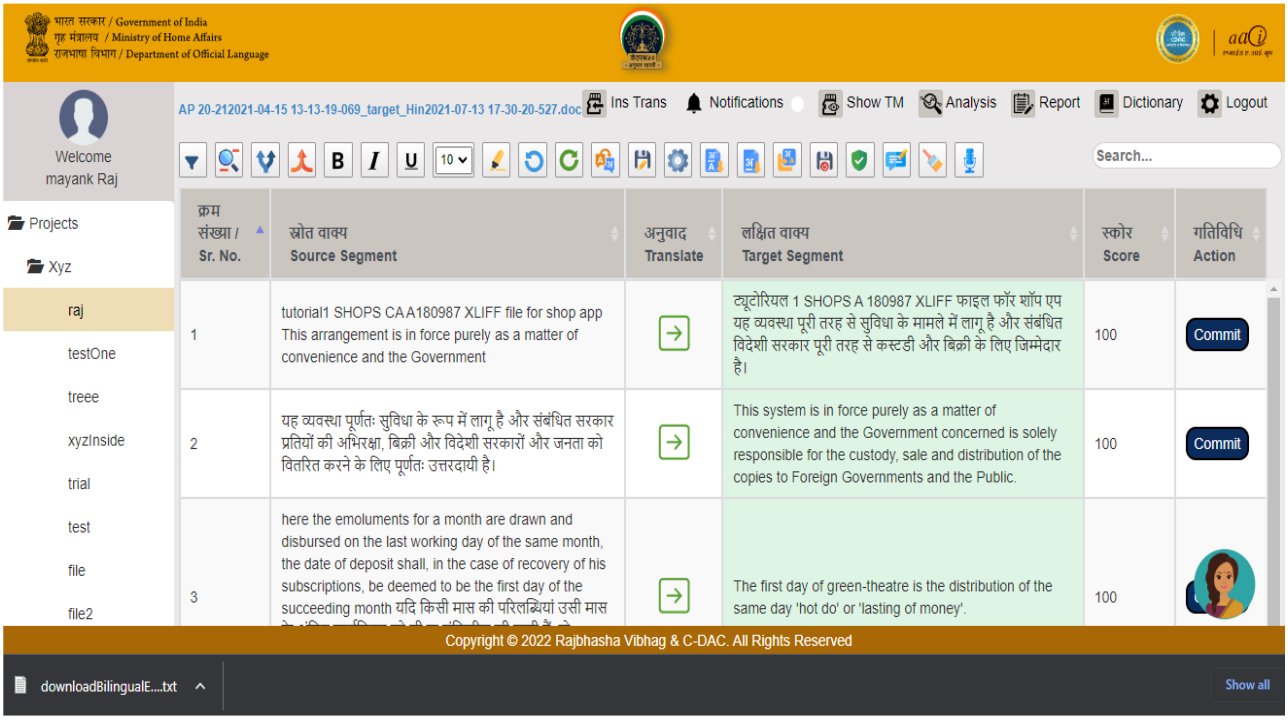



**IMAGE 43 IMAGE SHOWING BILINGUAL EXPORT OF A FILE.**

**चित्र 43 अनुवादित फाइल को डाउनलोड़ करना**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

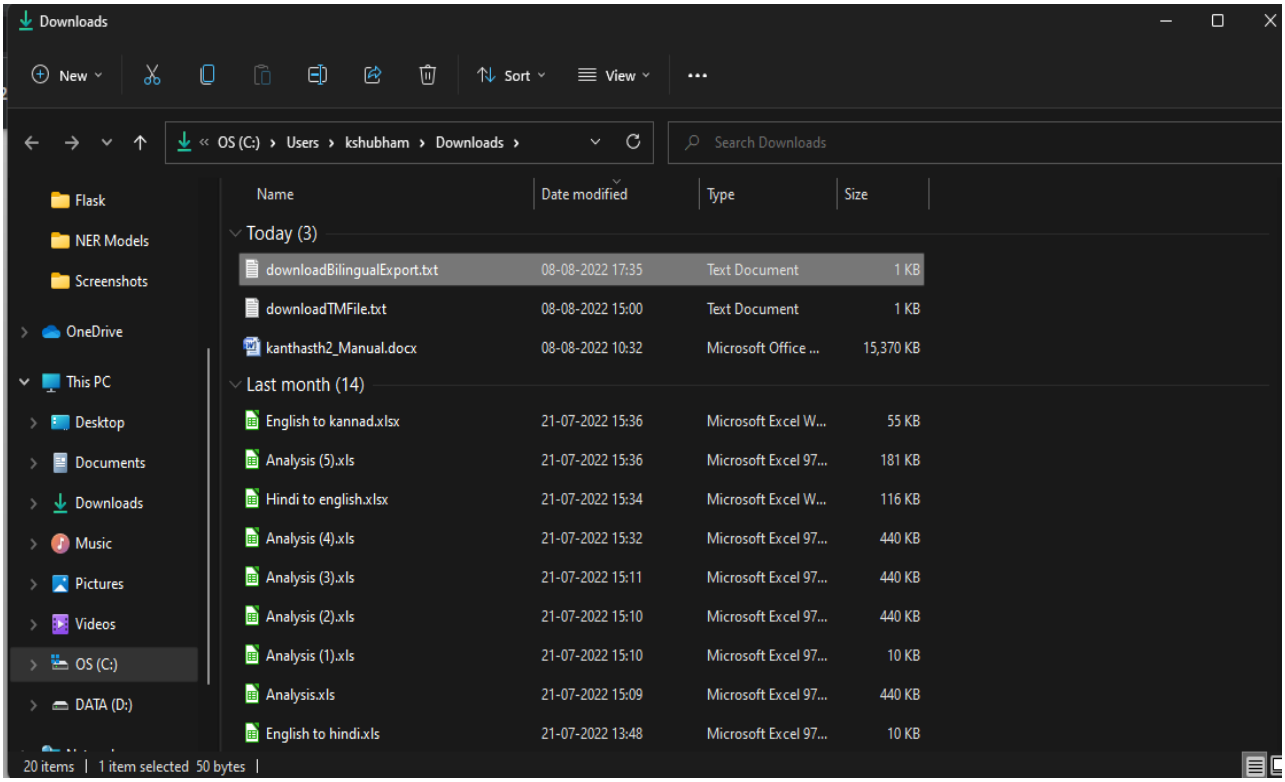



IMAGE 44 IMAGE SHOWING THE EXPORTED FILE IN THE COMPUTER'S FILE EXPLORER.

चित्र 44 कम्प्यूटर पर डाउनलोड़

## 10. Project Settings प्रोजेक्ट संबंधी समायोजन

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

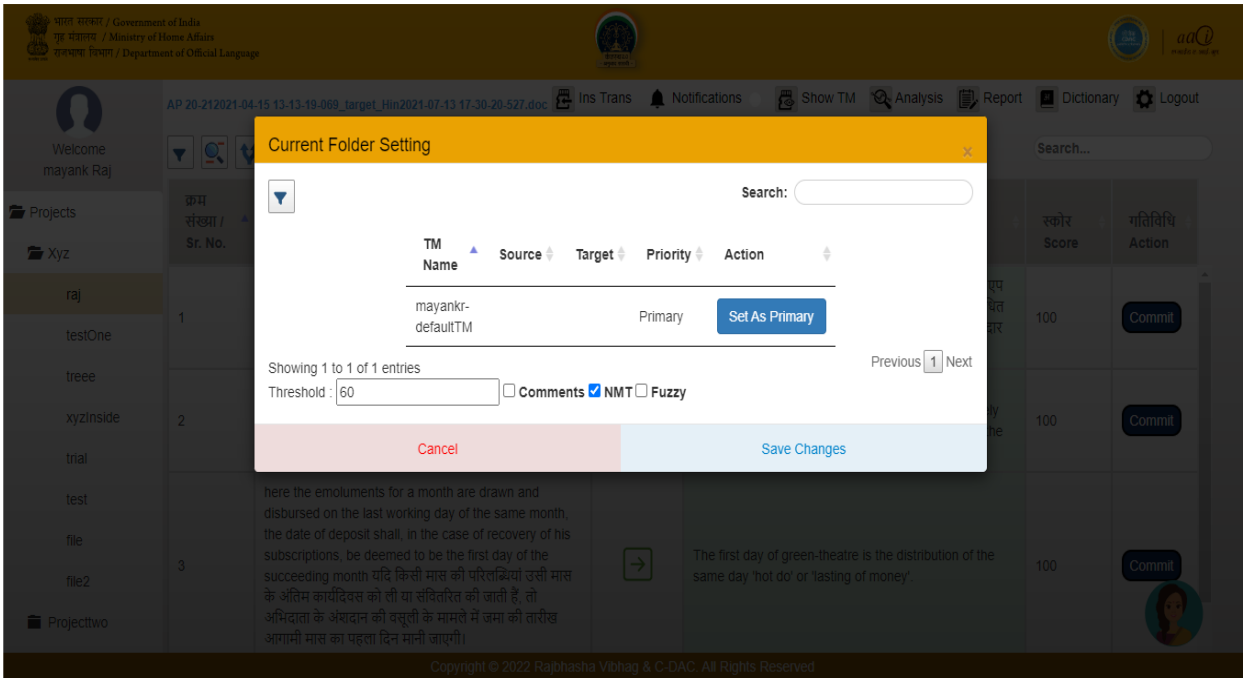



IMAGE 45 DIALOG AFTER CLICKING ON PROJECT SETTING BUTTON.

चित्र 45 : प्रोजेक्ट संबंधी समायोजन के लिए पृष्ठ

Using this functionality of project setting, user can set any TM of the system as primary. After setting this, all the new translated output will be saved in this TM. Here user can also set the threshold limit for matching the output from TM.

**Changing TM/ टीएम बदलना :**

User can see all the TMs related to the current folder on the "Current Folder Setting" screen There is "Set As Primary" button against each TM. Click this button to make any TM as primary.

उपयोगकर्ता "वर्तमान फ़ोल्डर सेटिंग" स्क्रीन पर वर्तमान फ़ोल्डर से संबंधित सभी टीएम देख सकता है। प्रत्येक TM के सामने "सेट ऐज़ प्राइमरी" बटन होता है। किसी भी TM को प्राथमिक बनाने के लिए इस बटन पर क्लिक करें।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

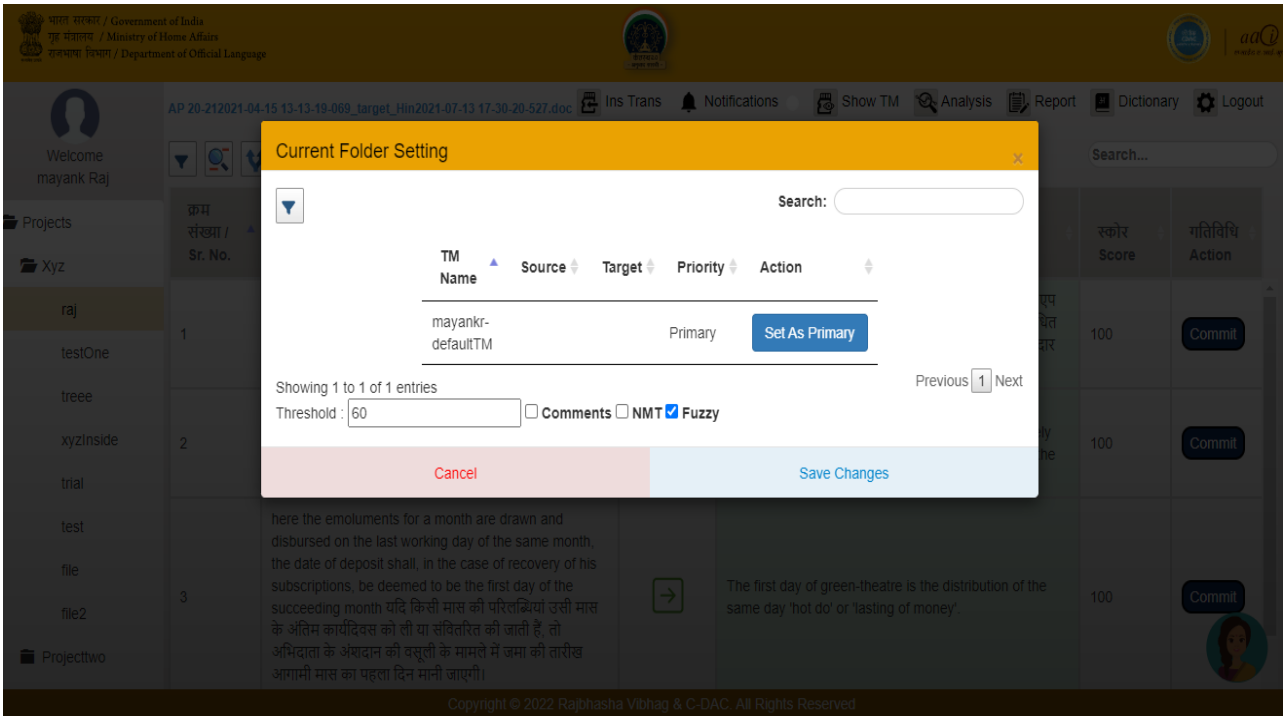



**Image - Button to make TM Primary**
**चित्र - TM को प्राथमिक बनाने के लिए बटन**

**Changing Threshold/ थ्रेसहोल्ड बदलना :**

This value is the threshold for fuzzy search, more the threshold value, more accurate the match.

यह मान फ़ज़ी खोज के लिए थ्रेशोल्ड है, थ्रेशोल्ड मान जितना अधिक होगा, मिलान उतना ही सटीक होगा।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

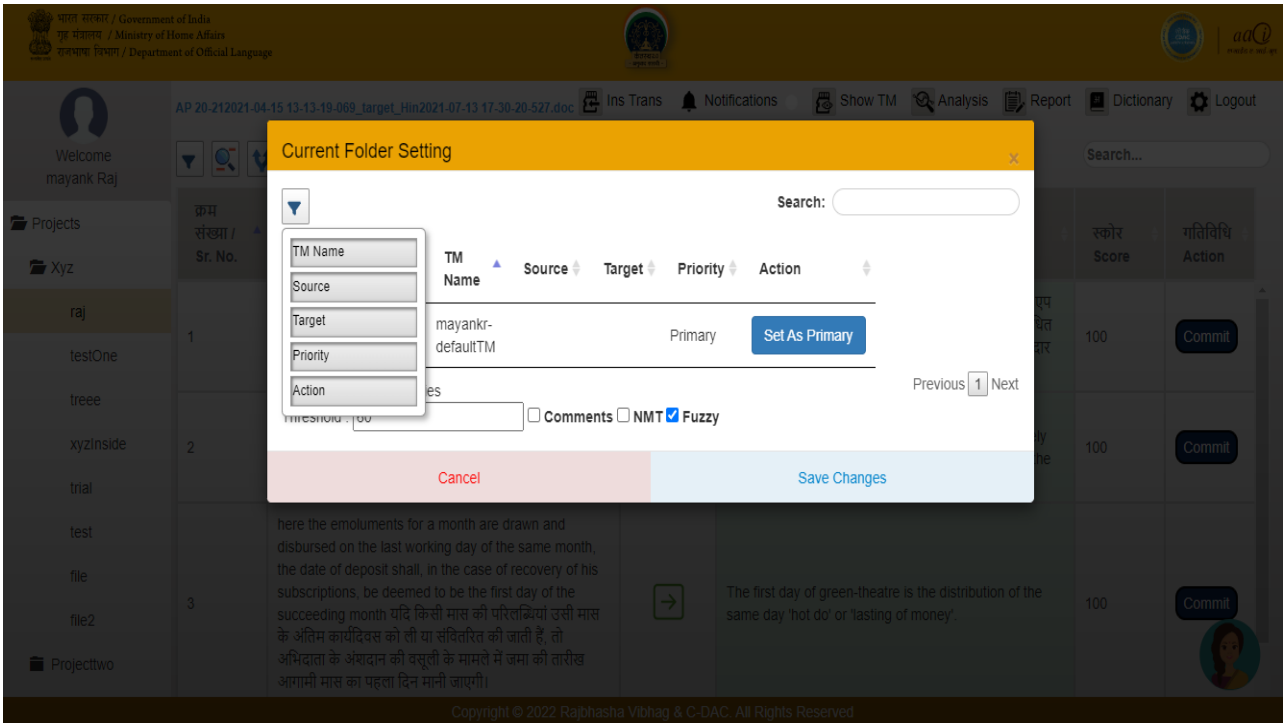



**Image 52 : How to make change threshold value for fuzzy search**
**चित्र - फजी सर्च के लिए चेंज थ्रेशोल्ड वैल्यू कैसे बनाएं**

**Enable Show Comments/ टिप्पनियां दिखना सक्षम करें :**

To enable comments in the editor, click on the "Show Comments " checkbox.

संपादक में टिप्पणियां सक्षम करने के लिए, "टिप्पणियां दिखाएं" चेकबॉक्स पर क्लिक करें।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

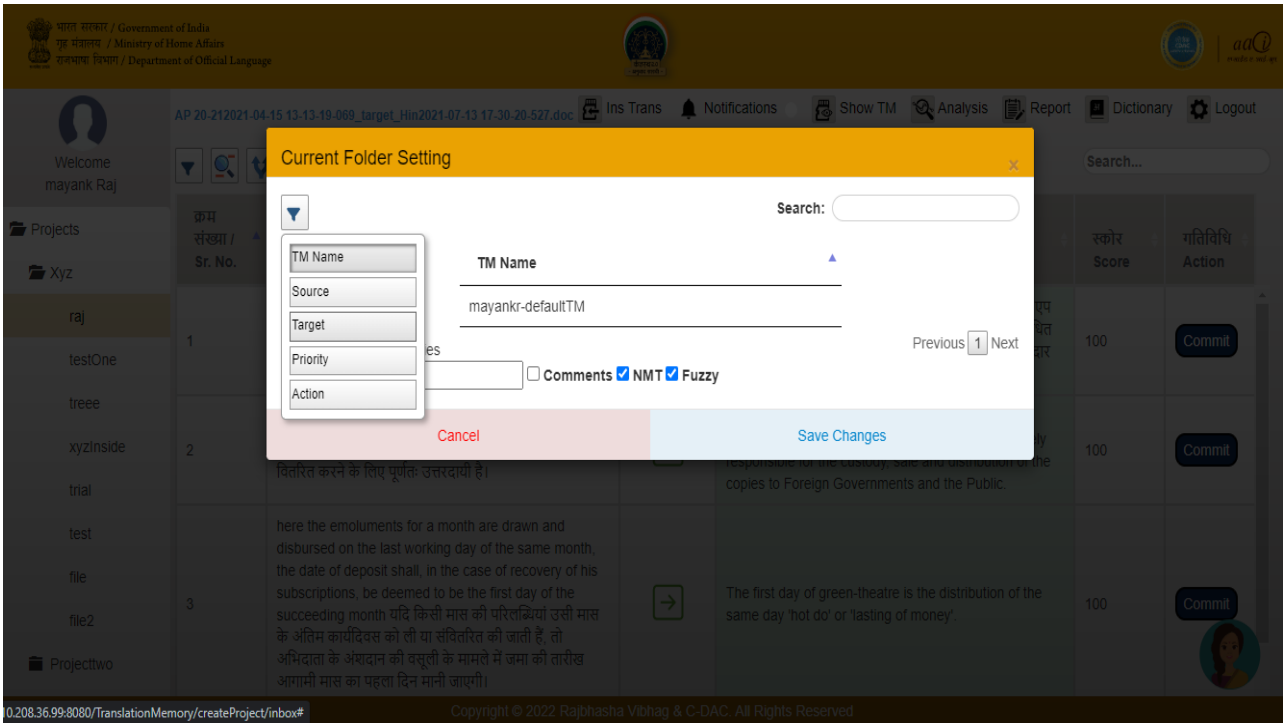


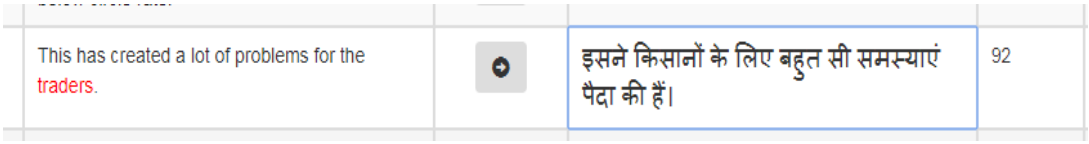

Image 53 : For enabling comments

चित्र - टिप्पणियों को सक्षम(Enable) करने के लिए

- **Highlight the unmatched word अमेलित शब्दों को हाइलाइट करना**

The words in the source segment which are not matched in the TM, will be highlighted in red color.

स्रोत भाषा के जिन शब्दों के लिए टी.एम. से कोई मिलान नहीं हो पाता है, वे लाल रंग में दिखाई देते हैं:




- **Change Font size फॉन्ट का आकार-परिवर्तन**

User can change the font-size of the text of the target segment as per his/her convenience.

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

प्रयोगकर्ता अनुवादित वाक्यों के फॉन्ट आकार को अपनी सुविधा-अनुसार निर्धारित कर सकता है।

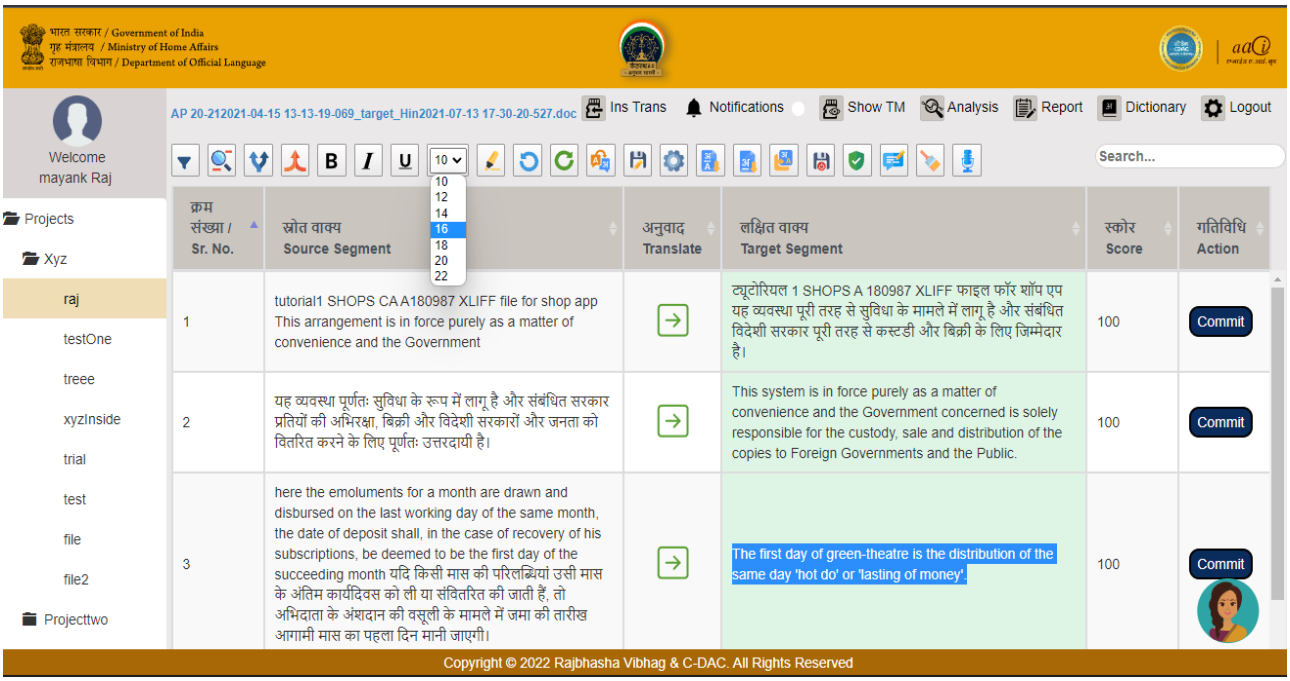


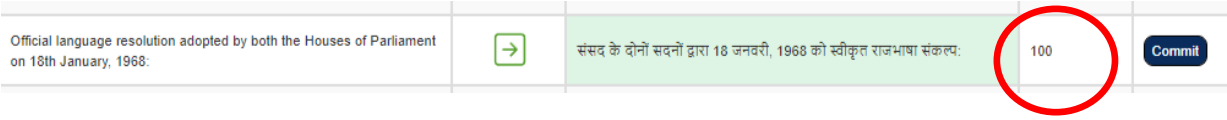

**Image – Changing Font**

**चित्र - फ़ॉन्ट बदलना**

- **Perfect Match gets Highlighted- पूर्ण-मिलान का हाइलाइट होना**

All the segments matched perfectly with TM, will appear in a light green color.

जिन वाक्यों का अनुवाद पूर्ण रूप से टी.एम. से मिलता है, वे हल्के हरे रंग में दिखाई देते हैं।




- **Copy Source to target स्रोत को कॉपी करें**

This button is to copy source segment to target segment. This is more useful when the source segment contains dates and long digits.

यह बटन स्रोत भाषा के वाक्यांश को लक्षित भाषा में कॉपी करने के लिए है। यह तब अधिक उपयोगी होता है जब स्रोत खंड में दिनांक और अंक होते हैं।

- **Save and Exit सेव एवं एग्जिट**

This is used for saving the editor state and exiting the editor. Through this, the user will directly reach to the inbox page.

इस बटन के द्वारा प्रयोगकर्ता अपने कार्य को सेव करके एडिटर से सीधे इनबॉक्स पेज पर आ सकता है।

- **Quality Check**

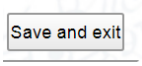
On clicking on the quality check button,below modal opens in which it includes all the segments of the file .

It provides various features on single screen example partial,incomplete and skipped translation and punctuation check.

**Partial translation:**A segment in the target language that contains some sequential words found in the source language.

**Incomplete translation:** A segment in the target language that is significantly shorter than the segment in source language.

**Skipped Translation:**A segment that was never opened or translated.




© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

**Punctuation check:** compare the puntuation at both source and target and display the error under error column

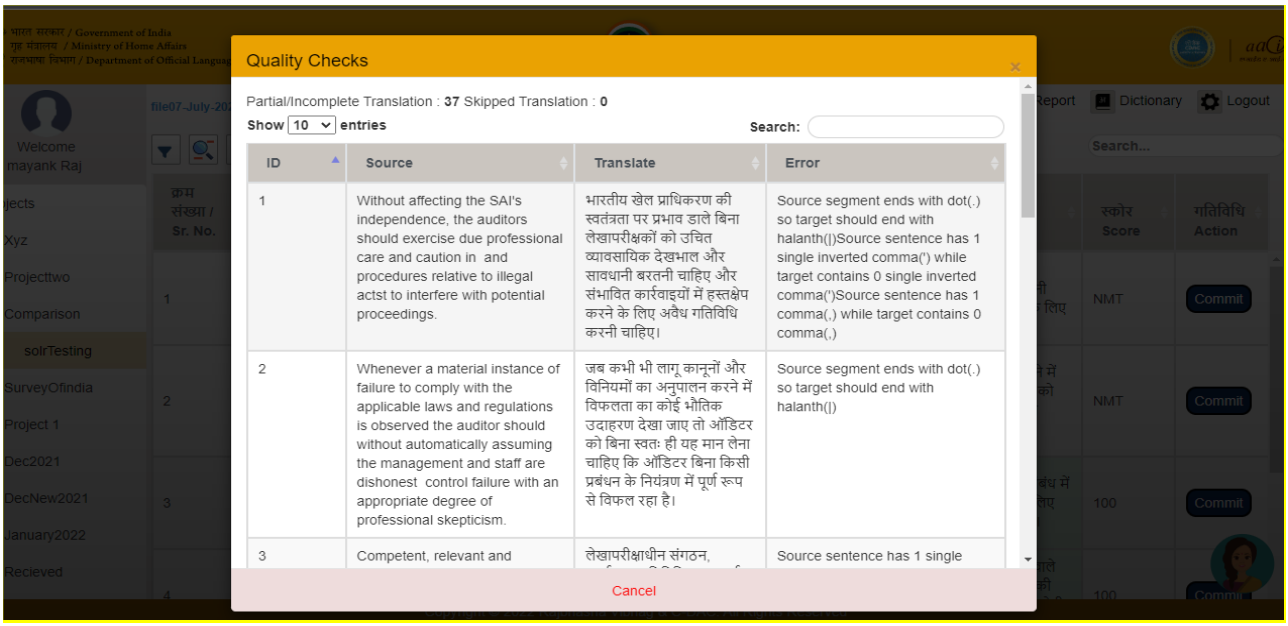



IMAGE 46 DIALOG AFTER CLICKING ON QUALITY CHECK BUTTON.

चित्र - गुणवत्ता जांच बटन पर क्लिक करने के बाद संवाद।

- **Add comment**

Add comments is used to add the comments on particular row.

Step 1: select the row to which comment to be added

Step 2: click on add comment button

Step 3: add the comment in the space given as in below screen.

Step4 :click on add

Step5: by selecting that row we can view comments of that row

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

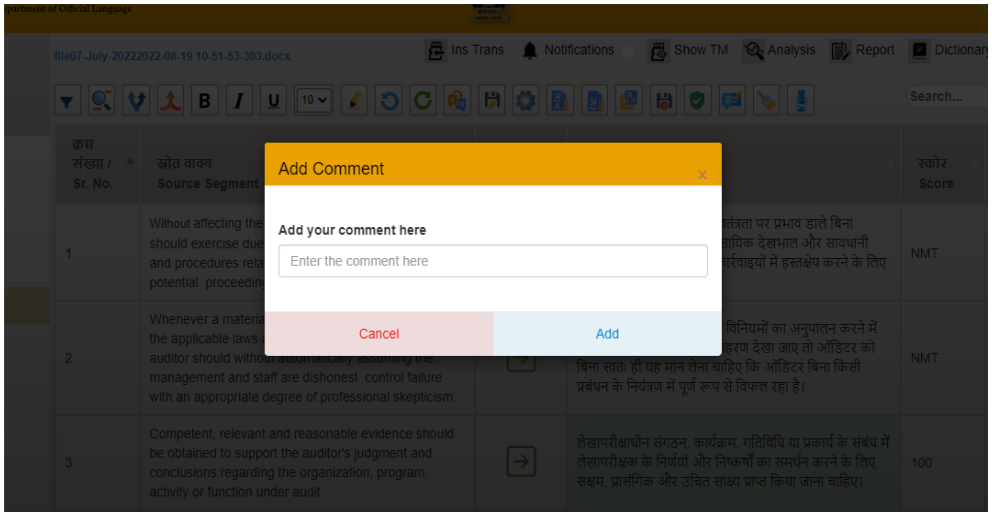



IMAGE 47 DIALOG AFTER CLICKING ON ADD COMMENT BUTTON.

चित्र - टिप्पणी जोड़ें बटन पर क्लिक करने के बाद संवाद।

- **Format Painter**

User clicks on the format painter button and the format painter toolbar open. Format painter is used to add the formatting from one item to another as shown in below 2 screens(changing the highligher).

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

**IMAGE 48 DIALOG AFTER CLICKING ON FORMAT PAINTER BUTTON.**

**चित्र - फॉर्मेट पेंटर बटन पर क्लिक करने के बाद डायलॉग।**

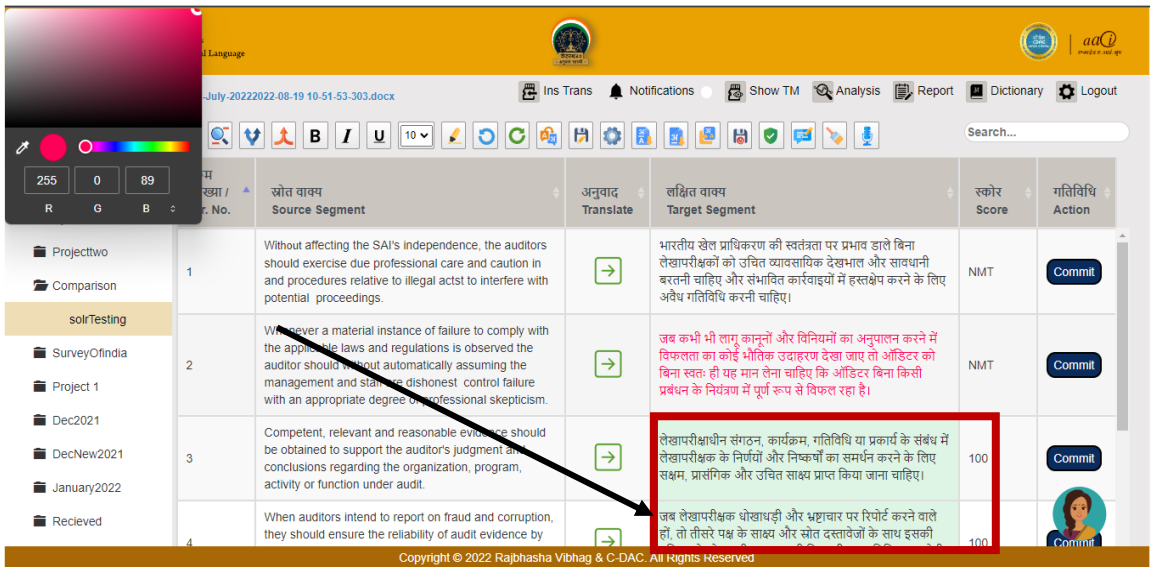



**IMAGE 49 CHANGE IN THE COLOR OF HIGHLIGHTER.**

**चित्र - हाइलाइटर के रंग में परिवर्तन।**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

## 11. NM T {मशीन अनुवाद}

Now we have a new option for the translation, if there is a word not found by the fuzzy search we can now have the Neural Machine Translation option { NMT } i.e, A deep learning model build for the english to hindi translation with a very high accuracy.
NMT translation option is set to be on by default, as it is a much better option for translation as compared To the fuzzy search.
You can choose the NMT option as below :

अब हमारे पास अनुवाद के लिए एक नया विकल्प है, अगर फजी सर्च से कोई शब्द नहीं मिलता है तो हम कर सकते हैं
अब आपके पास न्यूरल मशीन ट्रांसलेशन विकल्प {NMT} है, अर्थात अंग्रेजी से हिंदी के लिए एक एक गहन शिक्षण मॉडल का निर्माण जो बहुत ही उच्च सटीकता के साथ अंग्रेजी से
हिंदी अनुवाद करता है
एनएमटी अनुवाद विकल्प डिफ़ॉल्ट रूप से चालू होने के लिए सेट है, क्योंकि यह फजी के मुकाबले अनुवाद के लिए
एक बेहतर विकल्प है
आप एनएमटी विकल्प को इस प्रकार चुन सकते हैं

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

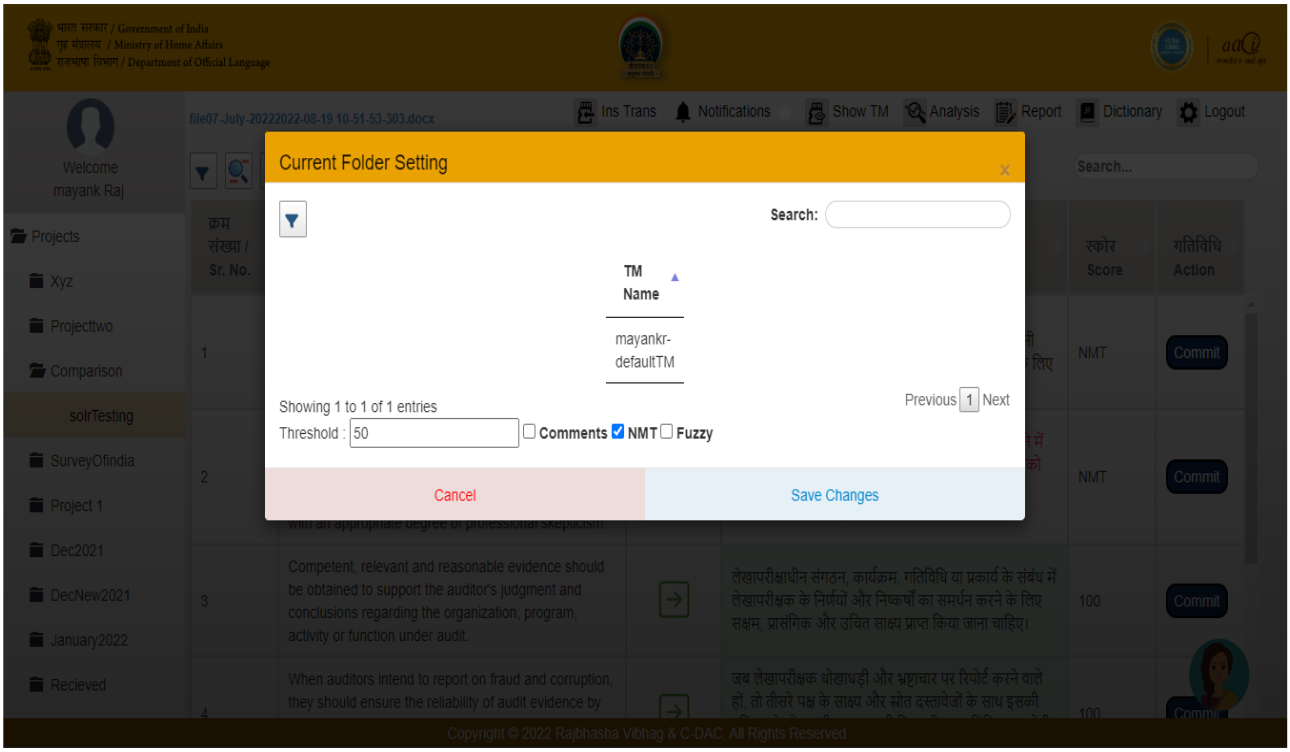



**Image - dialog after clicking on setting button.**
**चित्र - सेटिंग बटन पर क्लिक करने के बाद।**

Add NMT:

1. Click on the Setting button
2. A form will open.
3. Scroll down.
4. You can check or uncheck the NMT box there.
5. You can Select one of many translation option or multiple of them, ex: both nmt and fuzzy

Note- NMT has higher preference than any other option.

एनएमटी का चयन करे :

1. सेटिंग बटन पर क्लिक करें
2. एक फॉर्म खुलेगा नीचे स्क्रॉल करें
3. आप वहां NMT बॉक्स को चेक या अनचेक कर सकते हैं।
4. आप कई अनुवाद विकल्पों में से एक या उनमें से कई का चयन कर सकते हैं, उदाहरण के लिए: एनएमटी और फजी दोनों

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

नोट- एनएमटी की किसी भी अन्य विकल्प की तुलना में अधिक अधिमान है।

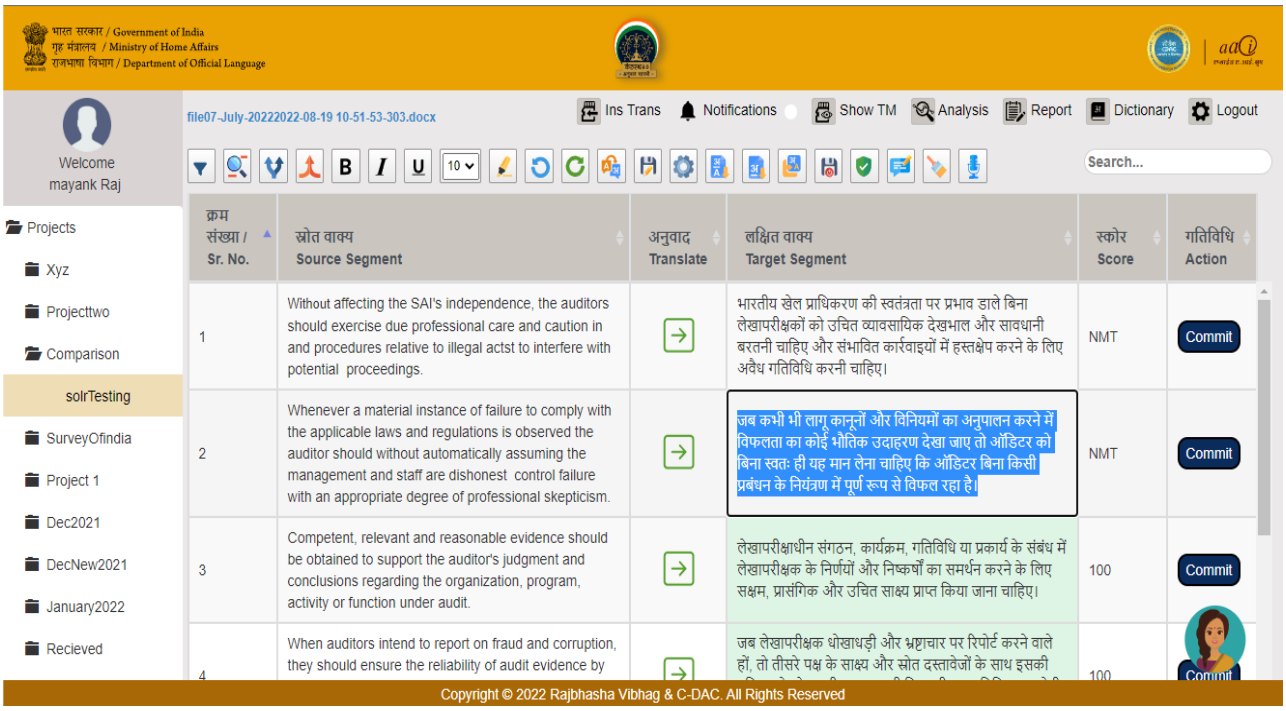



**Image - screen after translating with NMT**

**चित्र - स्क्रीन मशीन अनुभव करने के बाद**

## 12. ASR ओटोमैटिक स्पीच रिकॉग्निशन (पहचानना)

Speech recognition is the ability of devices to respond to spoken commands and convert them into digital form (words).
Some benefits of speech recognition :

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

1. Talking is faster than typing
2. Prevents from error and misinterpretation of word

स्पीच रिकॉग्निशन एक तकनीक है, जो मानव द्वारा बोले गए शब्दों को इनपुट के जैसे लेता है और उन शब्दों को डिजिटल रूप में बदलता है

स्पीच रिकॉग्निशन के कुछ लाभ:

1. बोलना टाइपिंग की तुलना में ज्यादा तेज है
2. शबदों की तृति और गलत वाक्य लिखने से बचाता है

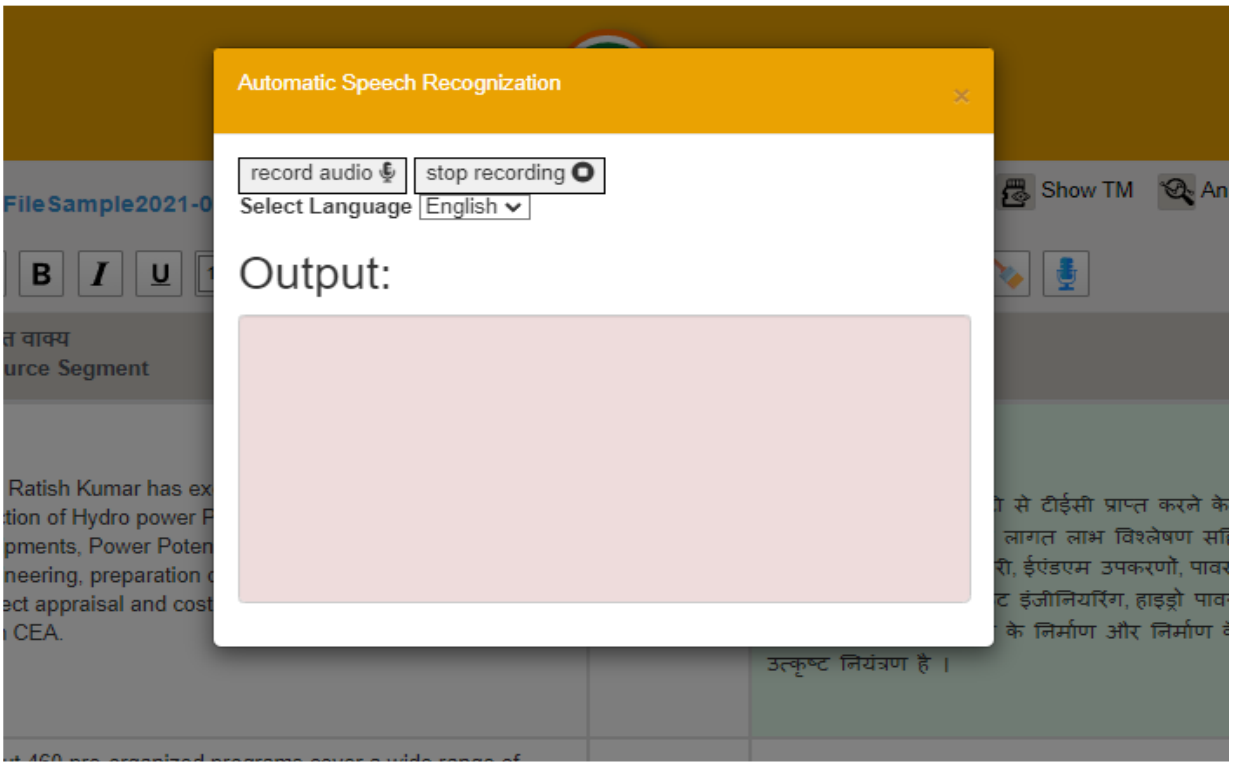



**Image - ASR Window.**

**चित्र - एएसआर विंडो**

How to Use ASR.

1. Click the ASR button at the last inside file
2. A window will open
3. You can select the language in which you want to speak

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

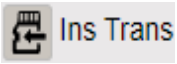
4. Click on start button and start speaking
5. Click on stop button and see the output

एएसआर का उपयोग कैसे करें।

1. अंतिम आंतरिक फ़ाइल में एएसआर बटन पर क्लिक करें
2. एक विंडो खुलेगी
3. आप उस भाषा का चयन कर सकते हैं जिसमें आप बोलना चाहते हैं
4. स्टार्ट बटन पर क्लिक करें और बोलना शुरू करें
5. स्टॉप बटन पर क्लिक करें और आउटपुट देखें

Image - ASR demo
चित्र - ओटोमैटिक स्पीच डेमो.

## 13. INSTANT TRANSLATION तुरंत अनुवाद




© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

If the user does not want to create project, folder etc., he/she can directly write/paste text in the instant translation window and get his text opened in the editor for translation.

यदि प्रयोगकर्ता प्रोजेक्ट, फोल्डर इत्यादि नहीं बनाना चाहता है तो वह इस बटन के द्वारा सीधे ही फाइल का अनुवाद कर सकता है। इसके लिए प्रयोगकर्ता फाइल के टेक्स्ट को नीचे दर्शाए गए बॉक्स में लिखे अथवा कॉपी करे। इसके बाद Open in Editor का बटन दबाने से यह फाइल एडिटर में खुलेगी।

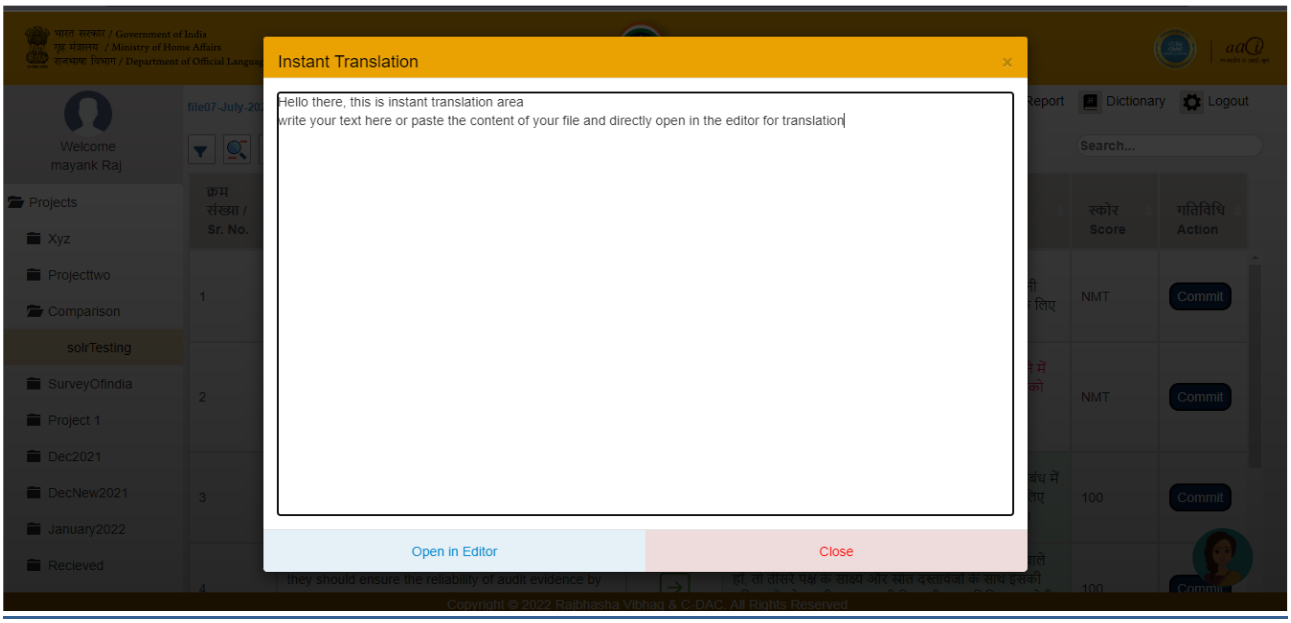



Image - Instant Translation Window.

चित्र - त्वरित अनुवाद विंडो।

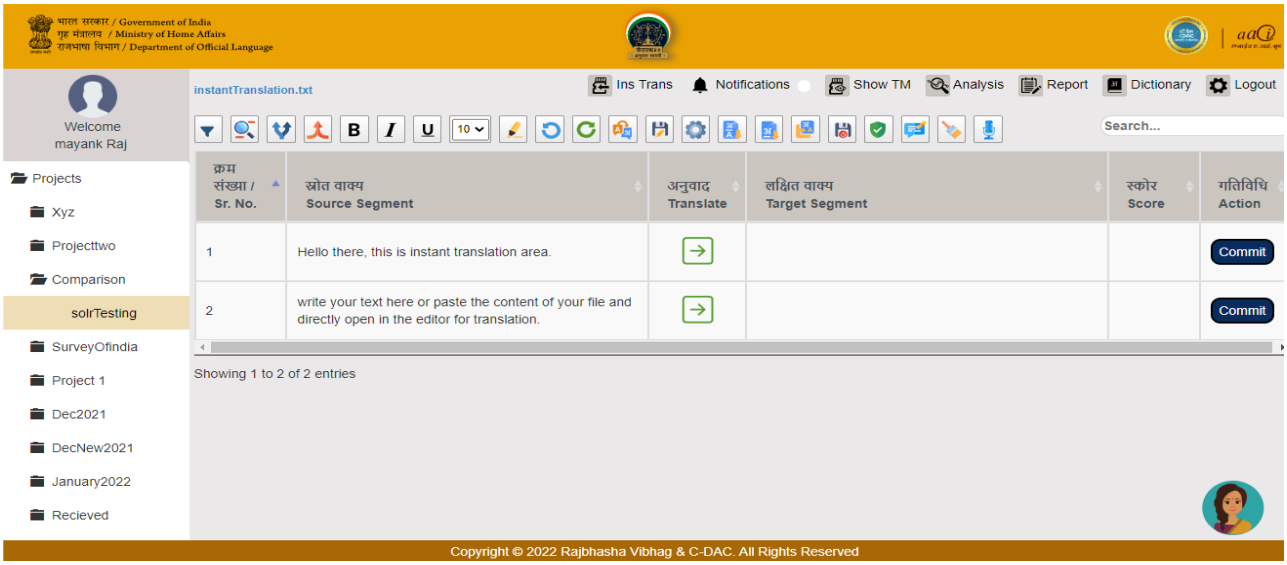
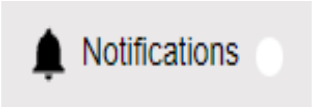



**Image - Text from Instant translation opened in Editor.**

**चित्र - तत्काल अनुवाद का पाठ संपादक में खोला गया**

## 14. Notifications सूचनाएं



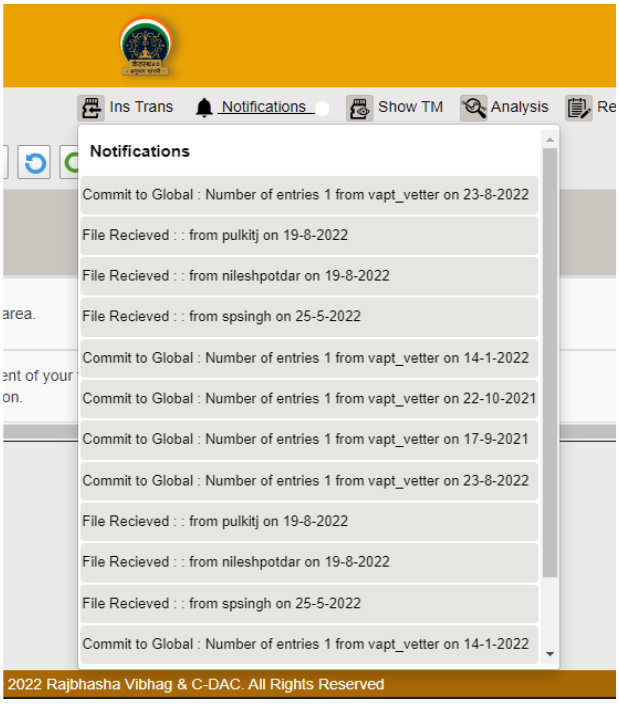



**Image - Notification Window**

**चित्र - अधिसूचना विंडो**

A notification is a message or symbol on your kanthasth screen telling you that someone has sent you a message or about something you do. Just click on the Notification icon to see notifications.

एक अधिसूचना आपके कंठस्थ स्क्रीन पर एक संदेश का प्रतीक है आपको बता रहा है की किसी ने आपको एक संदेश भेजा है या इसके बारे में, की तुमने कुछ किया है |नोटिफिकेशन देखने के लिए बस नोटिफिकेशन आइकन पर क्लिक करे

## functionalities for a translator / अनुवादक के लिए कार्यात्मकता

After selecting the TM name the screen below is displayed.

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

टीएम का नाम चुनने के बाद नीचे स्क्रीन प्रदर्शित होती है।

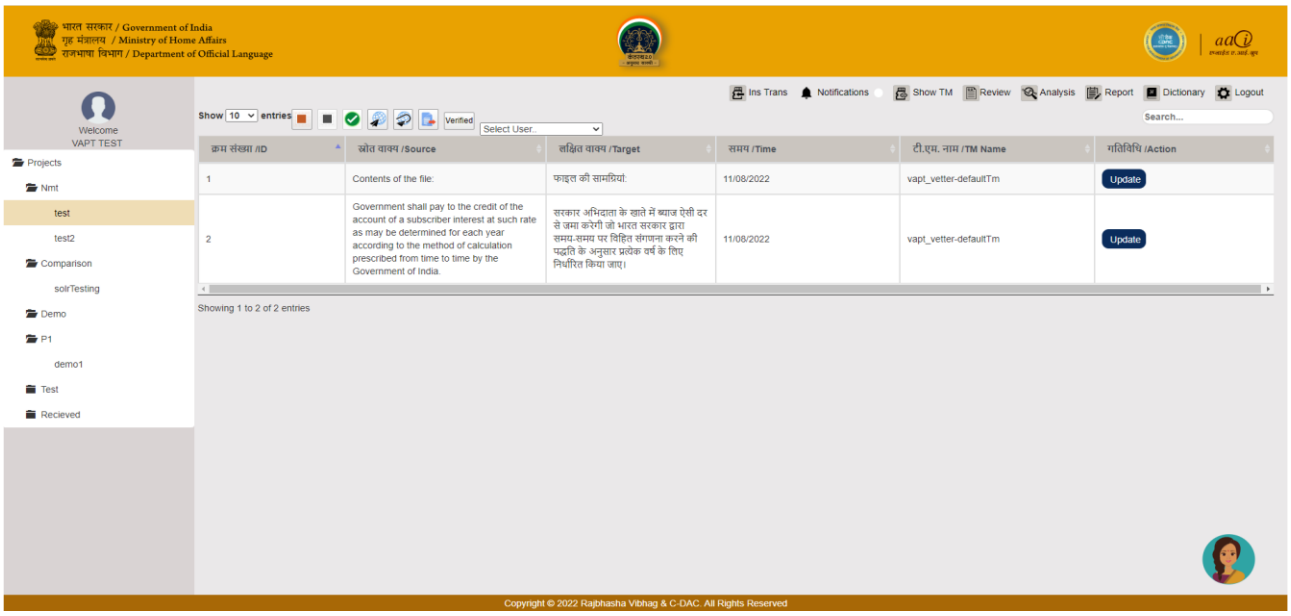



**Image - translation memory inside translation editor**

**चित्र - अनुवाद संपादक के अंदर अनुवाद स्मृति**

The Orange button is used for select-all the gray button is used for select-none and the global sign is used to send selected segments to global TM

नारंगी बटन का उपयोग सभी का चयन करने के लिए किया जाता है स्लेटी बटन का उपयोग कुछ भी नहीं चुनने के लिए किया जाता है और वैश्विक(global) चिह्न का उपयोग चयनित खंडों को वैश्विक TM में भेजने के लिए किया जाता है

**Send to Vetter:**

User can now update the segments and also send them for vetting.

- Vetter name is to be selected from the drop-down menu given above the table.
- For selection of segments, either SELECT ALL button or CTRL+ click on desired row of the table.
- Selected rows will appear grey in color.
- Then click Send to Vetter button to send it to the selected Vetter.

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

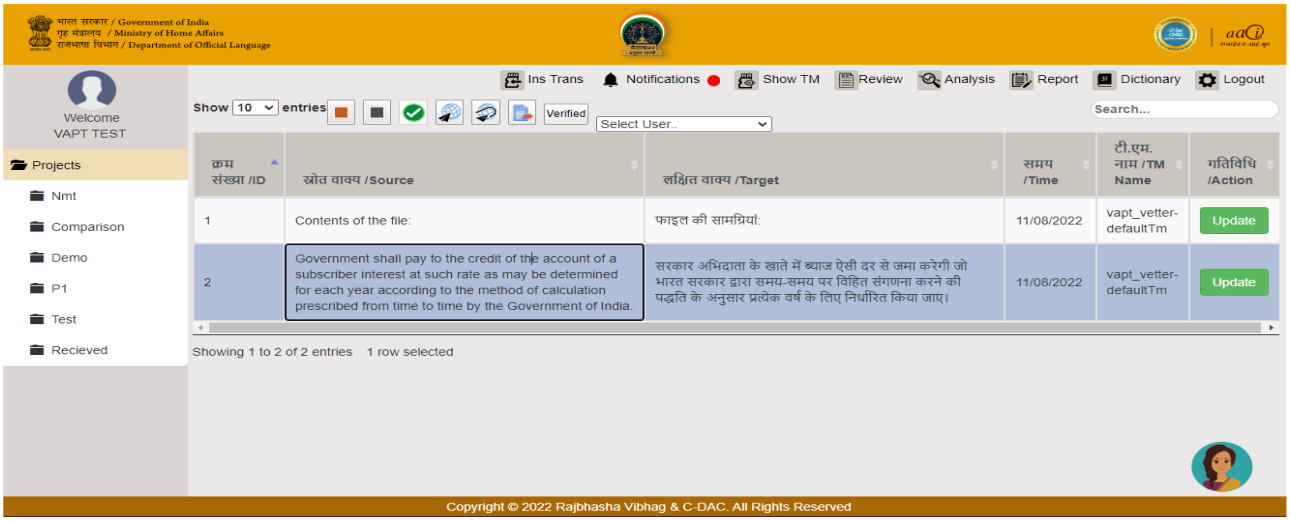



**Image - Vetter can translate and review segments**

**चित्र - Vetter खंडों का अनुवाद और समीक्षा कर सकता है**

**वेटर को भेजें :**

उपयोगकर्ता अब खंडों को अद्यतन कर सकता है और उन्हें पुनरीक्षण के लिए भी भेज सकता है तालिका के ऊपर दिए गए ड्रॉप-डाउन मेनू से वेटर का नाम चुना जाना है।

खंडों के चयन के लिए, या तो सभी का चयन करें बटन या तालिका की वांछित पंक्ति पर CTRL+ क्लिक करें। चयनित पंक्तियाँ धूसर रंग की दिखाई देंगी।

फिर 'vetter' को भेजने के लिए Send to Vetter बटन पर क्लिक क

**Delete Entry:**

You can also select rows and delete them using the DELETE button provided.

**प्रविष्टि हटाएं:**

आप प्रदान किए गए DELETE बटन का उपयोग करके पंक्तियों का चयन भी कर सकते हैं और उन्हें हटा सकते हैं

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

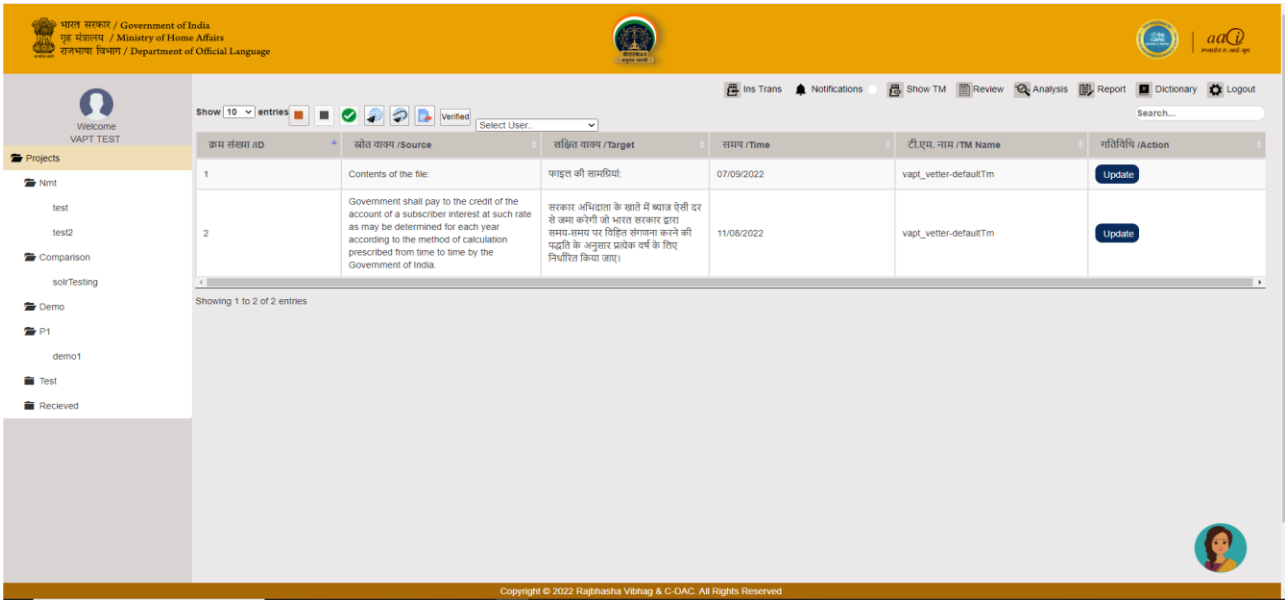



**Image - Close look of buttons for translator inside translation memory editor**

**चित्र - अनुवाद स्मृति संपादक के अंदर अनुवादक के लिए बटनों की नज़दीकी नज़र**

## functionalities for a vetter / वेटर के लिए कार्यात्मकता

All the translators send their translated work to Vetter. A Vetter is a person who reviews the translated sentences from the translators.

One person can be a Vetter and a translator both. In this case, all the functionalities that are present for a translator are also applicable for Vetter.

सभी अनुवादक अपना अनुवादित कार्य वेटर को भेजते हैं। वेटर वह व्यक्ति होता है जो अनुवादकों के अनुवादित वाक्यों की समीक्षा करता है। एक व्यक्ति वेटर और अनुवादक दोनों हो सकता है। इस मामले में, अनुवादक के लिए मौजूद सभी कार्यात्मकताएं वेटर के लिए भी लागू होती हैं।

**Review functionality/कार्यक्षमता समीक्षा :**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

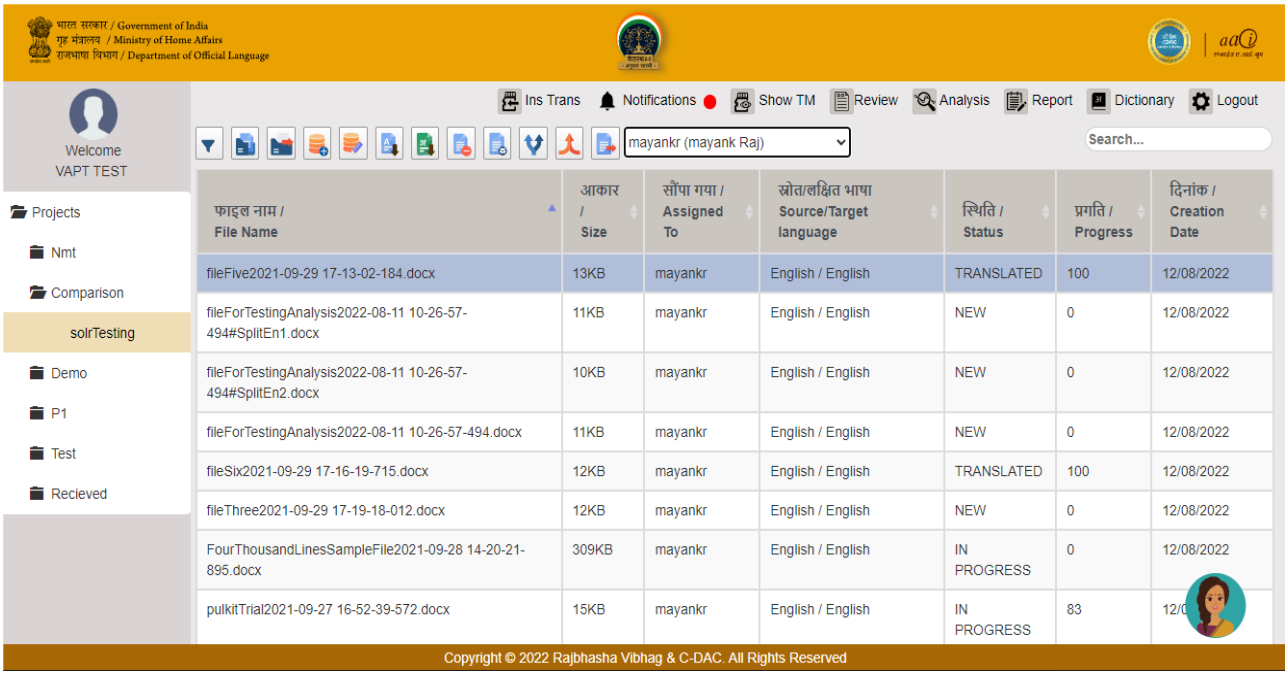



**Image - Vetter's TM editor**

**चित्र - वेटर का टीएम संपादक**

When Vetter clicks this review button, the following modal pops up on the screen, which provides the Vetter the list of segments sent by different translators to him for vetting. Click on the name of the translator to open what all he has sent.

जब Vetter इस समीक्षा बटन पर क्लिक करता है, तो स्क्रीन पर निम्न मोडल पॉप अप होता है, जो Vetter को विभिन्न अनुवादकों द्वारा समीक्षा के लिए भेजे गए खंडों की सूची प्रदान करता है। उसने जो कुछ भेजा है उसे खोलने के लिए अनुवादक के नाम पर क्लिक करें।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

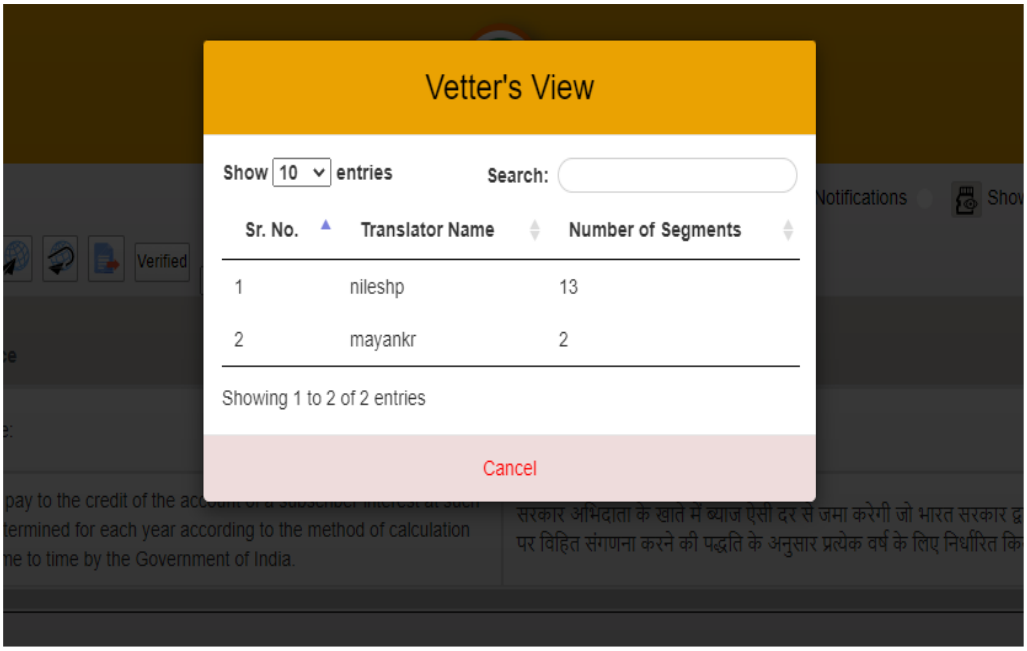



Image - This window opens on click of Review button

चित्र - यह विंडो रिव्यू बटन पर क्लिक करने पर खुलती है

The Vetter can now review the segments, and send the proper ones to GLOBAL TM by selecting those segments and pressing SEND TO GLOBAL button. Also, before sending to GLOBAL, the Vetter can make changes to the sentences if they not seem proper to him. The rows which are reviewed and sent to global are highlighted using green background color.

Vetter अब सेगमेंट की समीक्षा कर सकता है, और उन सेगमेंट को चुनकर और SEND TO GLOBAL बटन दबाकर उचित लोगों को GLOBAL TM को भेज सकता है। साथ ही, GLOBAL को भेजने से पहले, Vetter वाक्यों में परिवर्तन कर सकता है यदि वे उसे उचित नहीं लगते हैं। जिन पंक्तियों की समीक्षा की जाती है और वैश्विक को भेजी जाती हैं, उन्हें हरे रंग की पृष्ठभूमि के रंग का उपयोग करके हाइलाइट किया जाता है।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

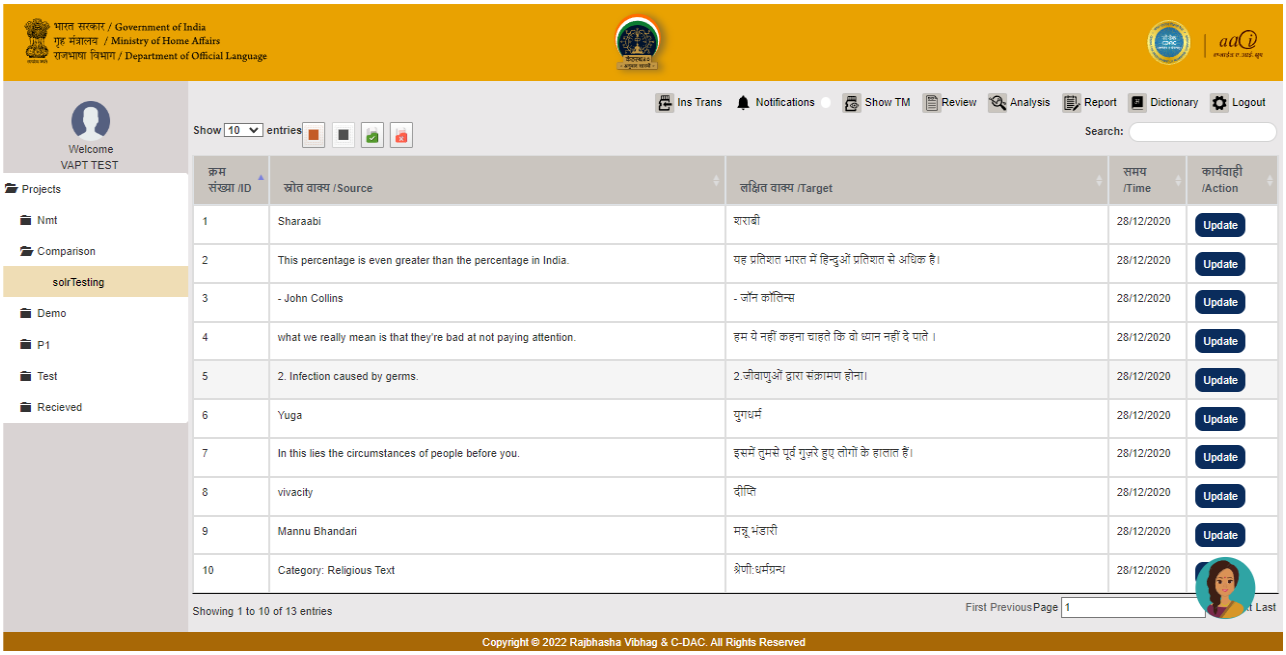



**Image - Table showing the sentences received by Vetter for reviewing**

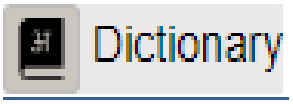
**चित्र - समीक्षा के लिए वेटर द्वारा प्राप्त वाक्यों को दर्शाने वाली तालिका**

**Image - This window opens on click of Review button**

**चित्र - यह विंडो रिव्यू बटन पर क्लिक करने पर खुलती**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

## 15. Dictionary शब्दकोश-




User can use this dictionary to find the meaning, synonyms of desired word. Also user can add, delete and update any dictionary entry.

प्रयोगकर्ता इस शब्दकोश का प्रयोग किसी शब्द के अर्थ एवं समानार्थी शब्द खोजने के लिए कर सकता है। प्रयोगकर्ता स्वयं भी किसी शब्द को शब्दकोश में जोड़ सकता है, हटा सकता है और सुधार कर सकता है।

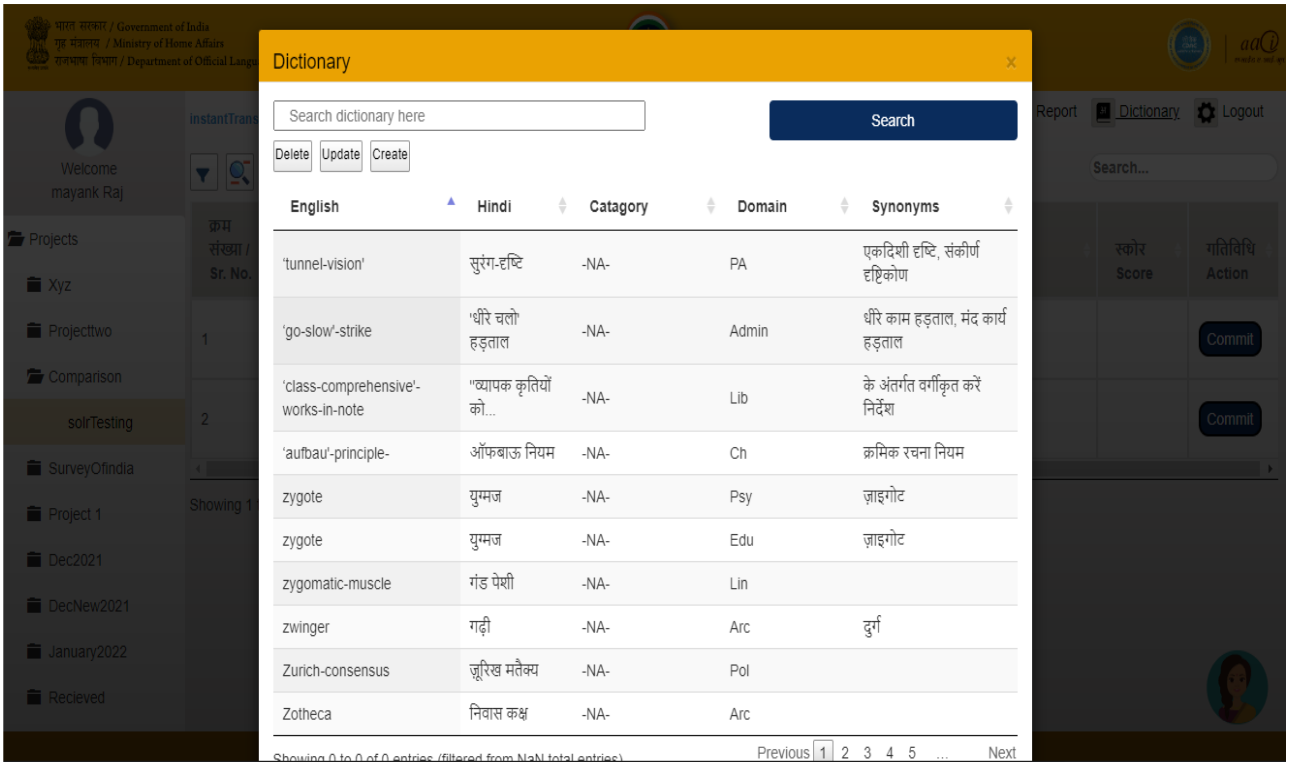



**IMAGE - DICTIONARY WIZARD**

**चित्र - शब्दकोश विंडो**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

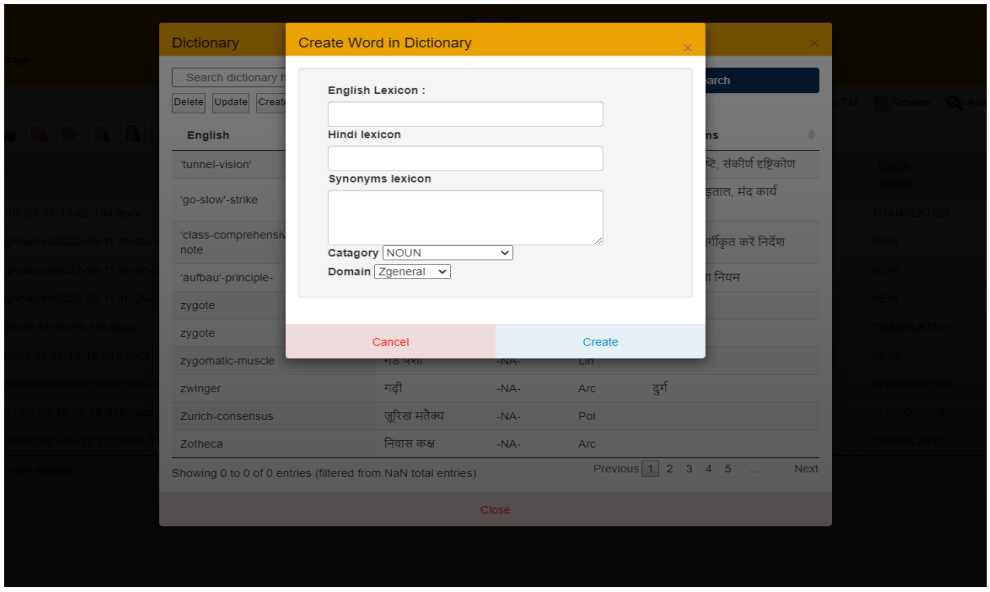



Image - Create Word In Dictionary

चित्र - शब्दकोश में शब्द बनाएं

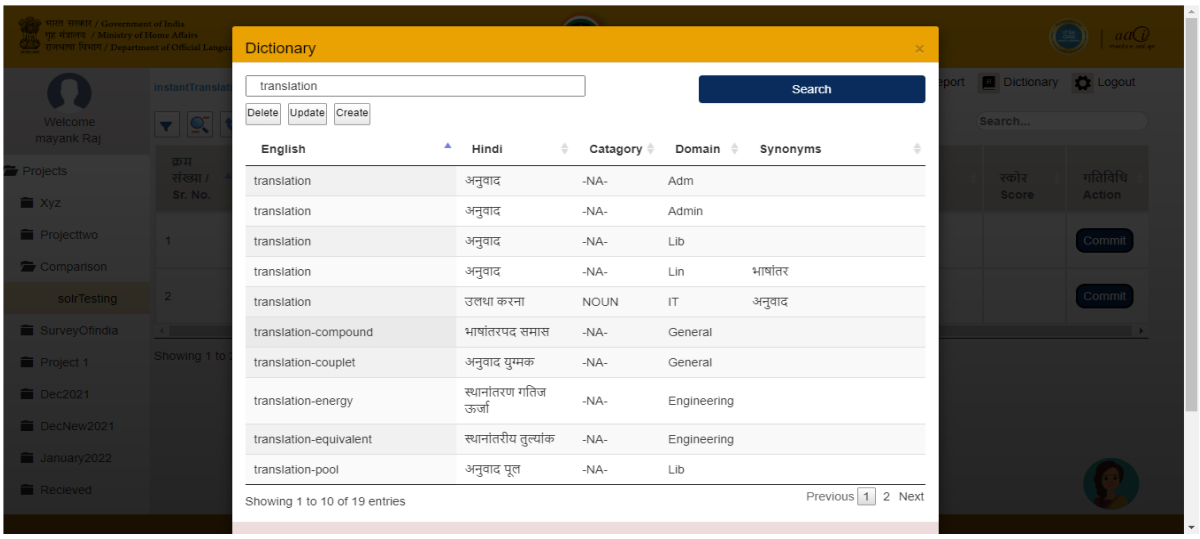
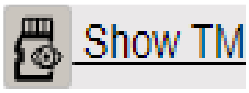



Image - Search a Word In Dictionary

चित्र - शब्दकोश में शब्द खोजें

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

## 16. Show TM टीएम देखें




Use this utility to see your existing TMs across all the projects.

सभी प्रोजेक्ट में अपने मौजूदा टीएम देखने के लिए इस उपयोगिता का उपयोग करें।

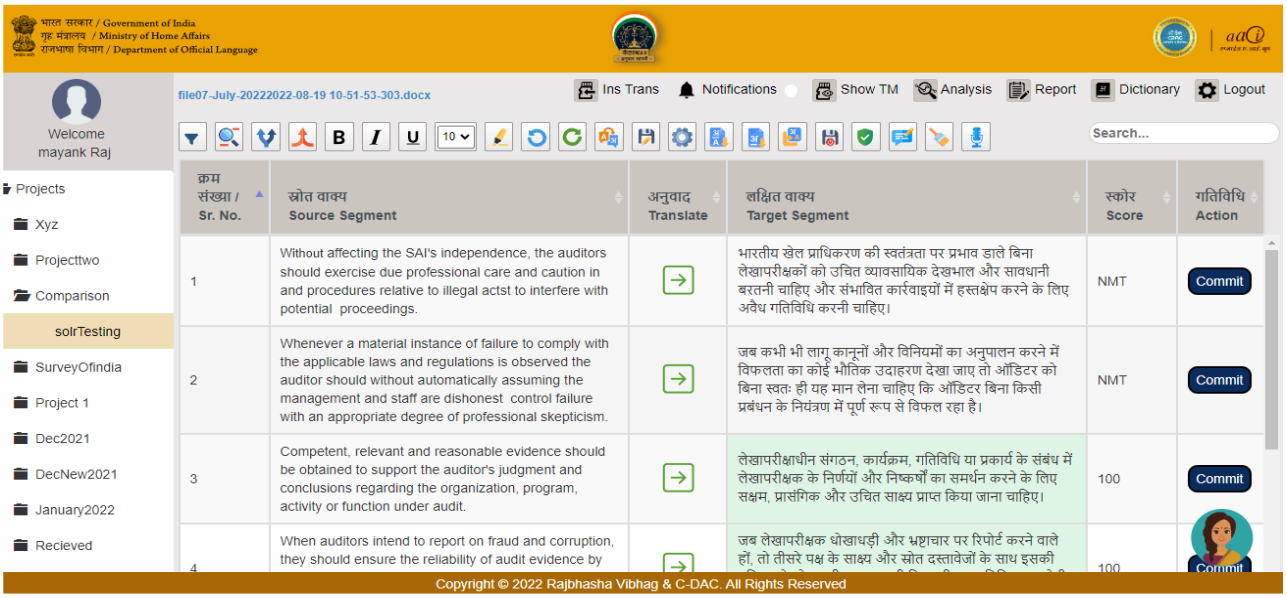



**Image - List of TM**

**चित्र - टीएम . की सूची**

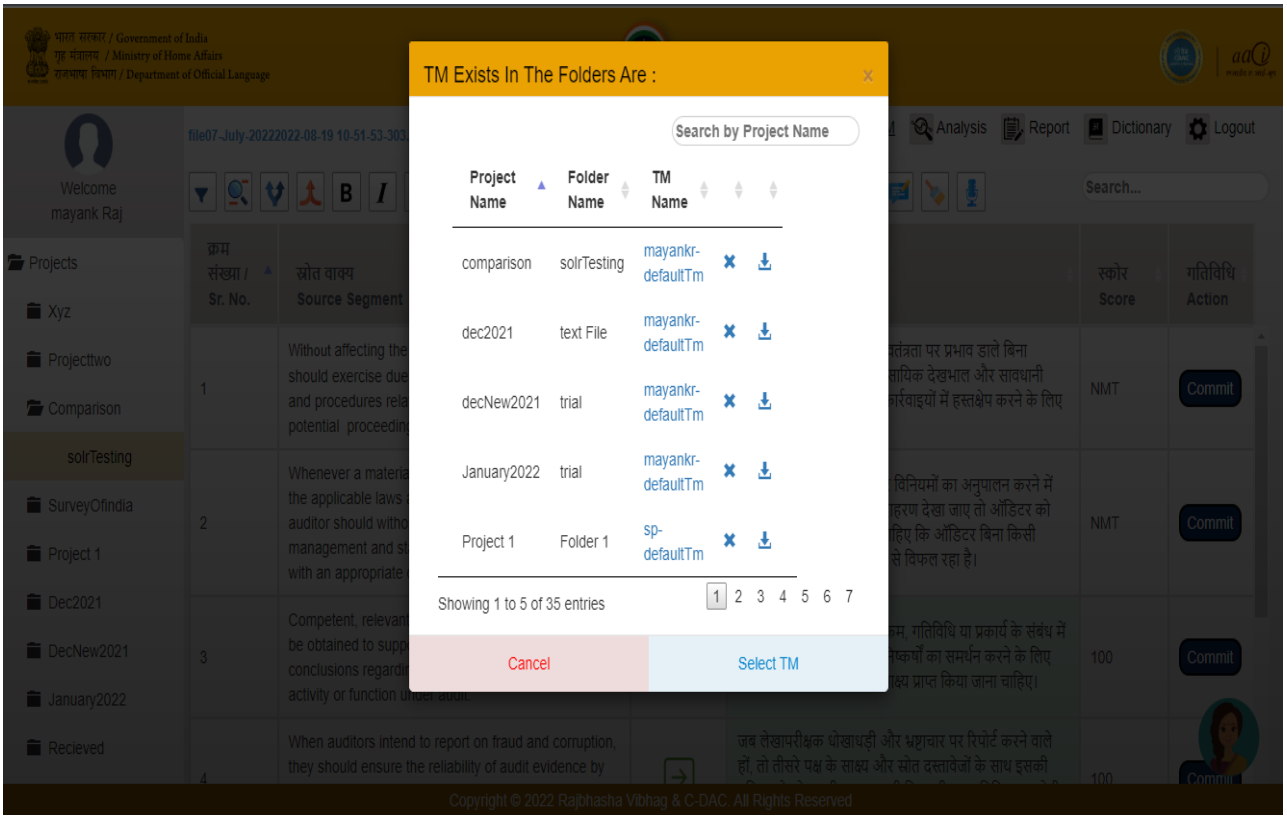
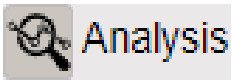



**Image - Table showing translation memories**

**चित्र - अनुवाद यादें दिखाने वाली तालिका**

## 17. Analysis विश्लेषण-




The “Analysis” button analyses the files against a translation memory and generates a report. The output of analysis contains no. of words and segments in the file to be translated, no. of complete and partial matches from the Translation Memory.

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

इस मेनू बटन के माध्यम से अनुवादित फाइल की ट्रांसलेशन मेमोरी के साथ तुलना की जाती है तथा एक विश्लेषण रिपोर्ट बनाई जाती है। इस रिपोर्ट में कई सूचनाएं होती हैं, यथा अनुवादित फाइल में कुल कितने शब्द एवं वाक्य हैं, कितने वाक्यों का ट्रांसलेशन मेमोरी के साथ पूर्णतः अथवा आंशिक मिलान हुआ है, इत्यादि।

Steps to generate analysis report:

- Click on Analysis button
- Click on Add file button
- Click on Choose File and upload a file
- Click on file name from displayed list

विश्लेषण रिपोर्ट के लिए:

- Analysis बटन दबाएं
- Add files बटन दबाएं
- इससे एक बॉक्स खुलेगा जहाँ से आवश्यक फाइल का चयन कर Upload बटन दबाएं
- अब फाइल की सूची में से जिस फाइल का विश्लेषण करना है, उस पर क्लिक करें

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

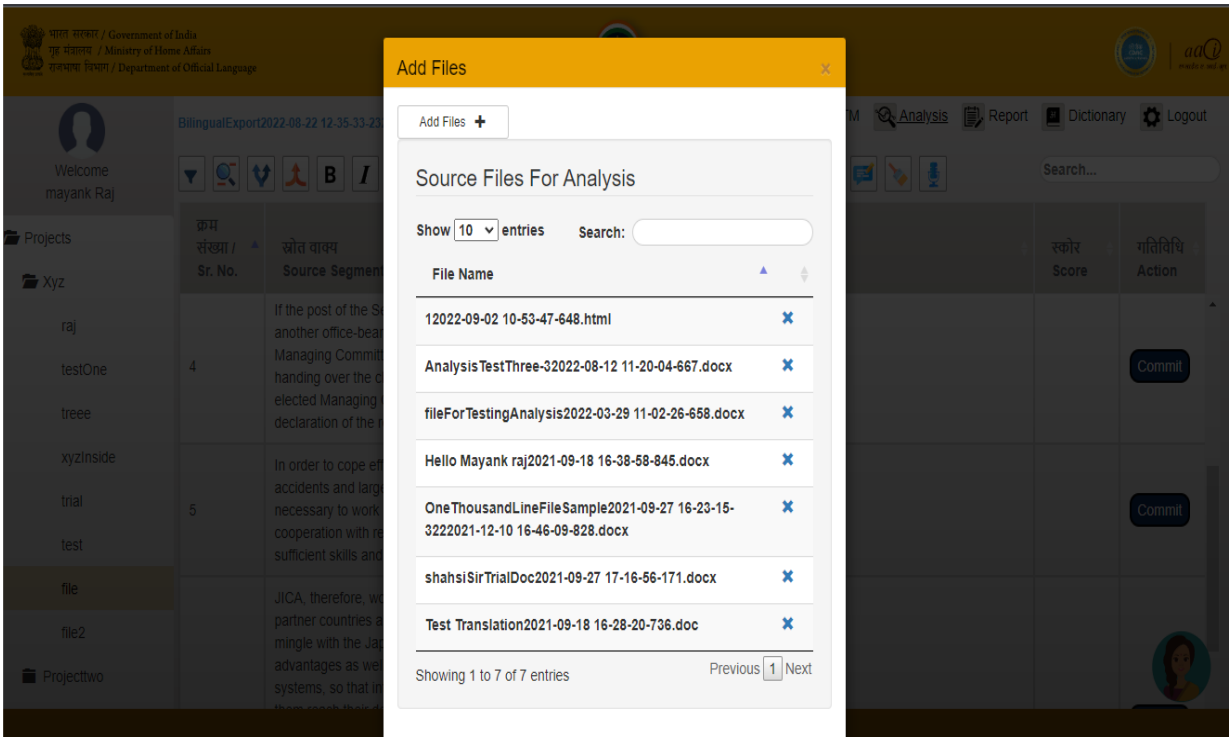



IMAGE 57 EXISTING FILES SHOWN FOR ANALYSIS

चित्र 57 विश्लेषण के लिए सिस्टम में उपलब्ध फाइलें

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

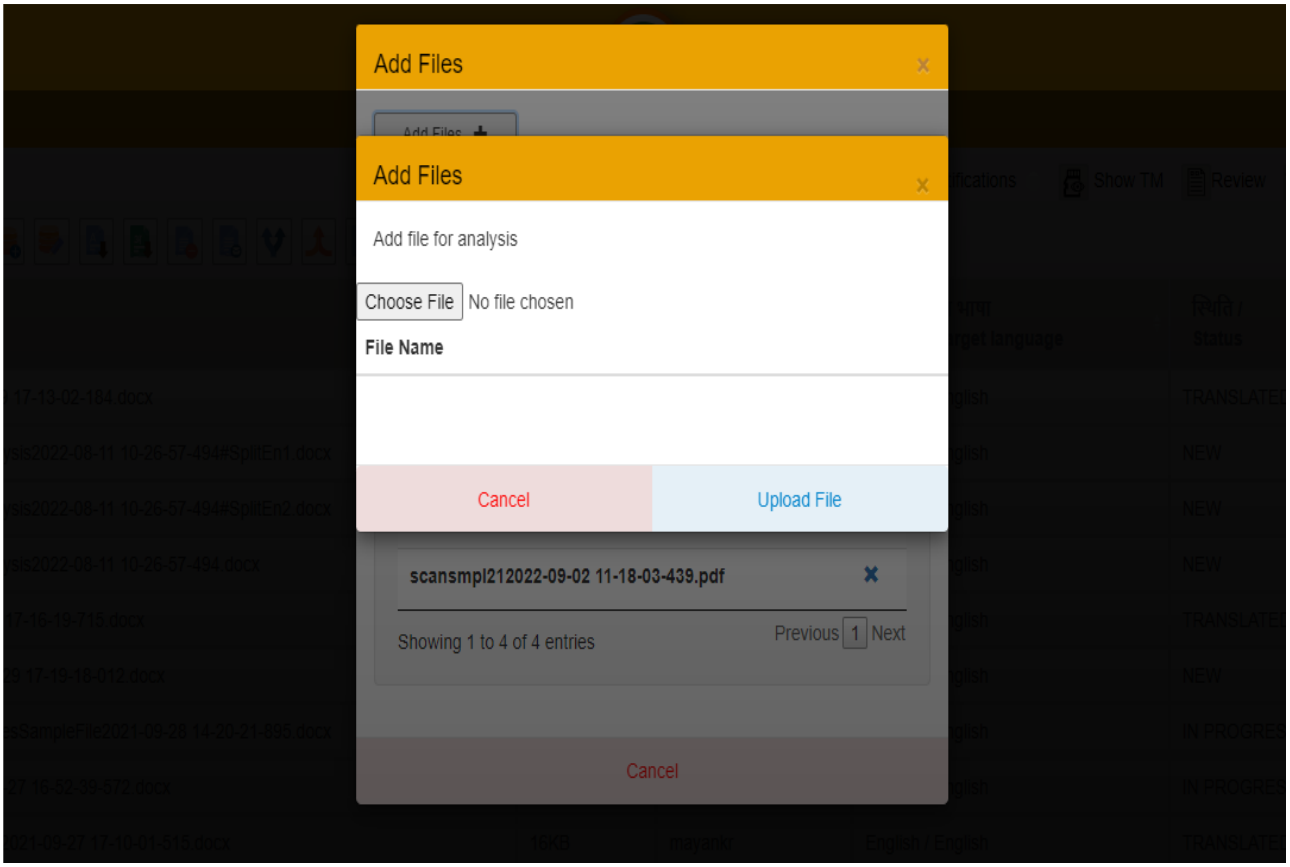



**IMAGE 58CLICK ON ADD FILES BUTTON AND ADD A FILE AS SHOWN IN THE IMAGE AND TO FIND OUT UPTO HOW MANY PERCENTAGE A FILE CAN BE TRANSLATED.**

**चित्र 58 फाइल को विश्लेषण के लिए UPLOAD करना**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

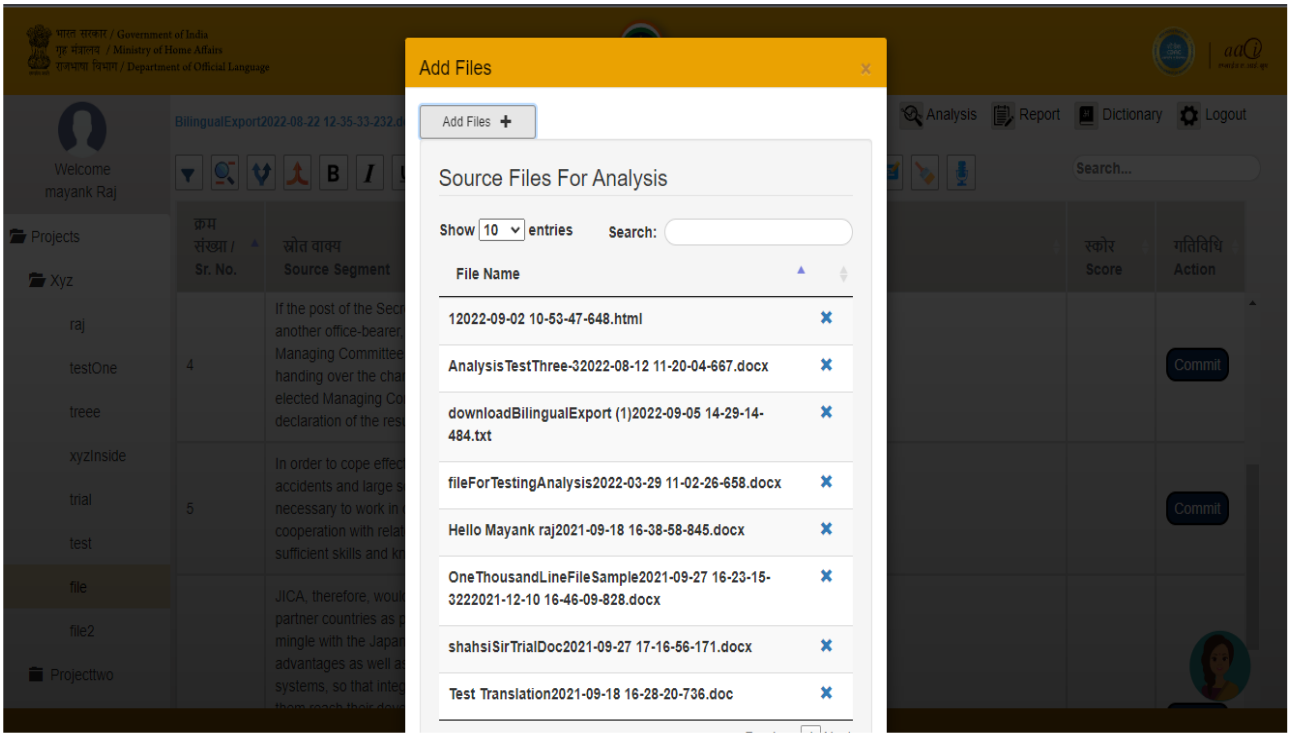



IMAGE 59THE NEWLY ADDED FILE WILL SHOW ALONG WITH THE OTHER FILES.

चित्र 59 नई फाइल जुड़ने के बाद का बॉक्स

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

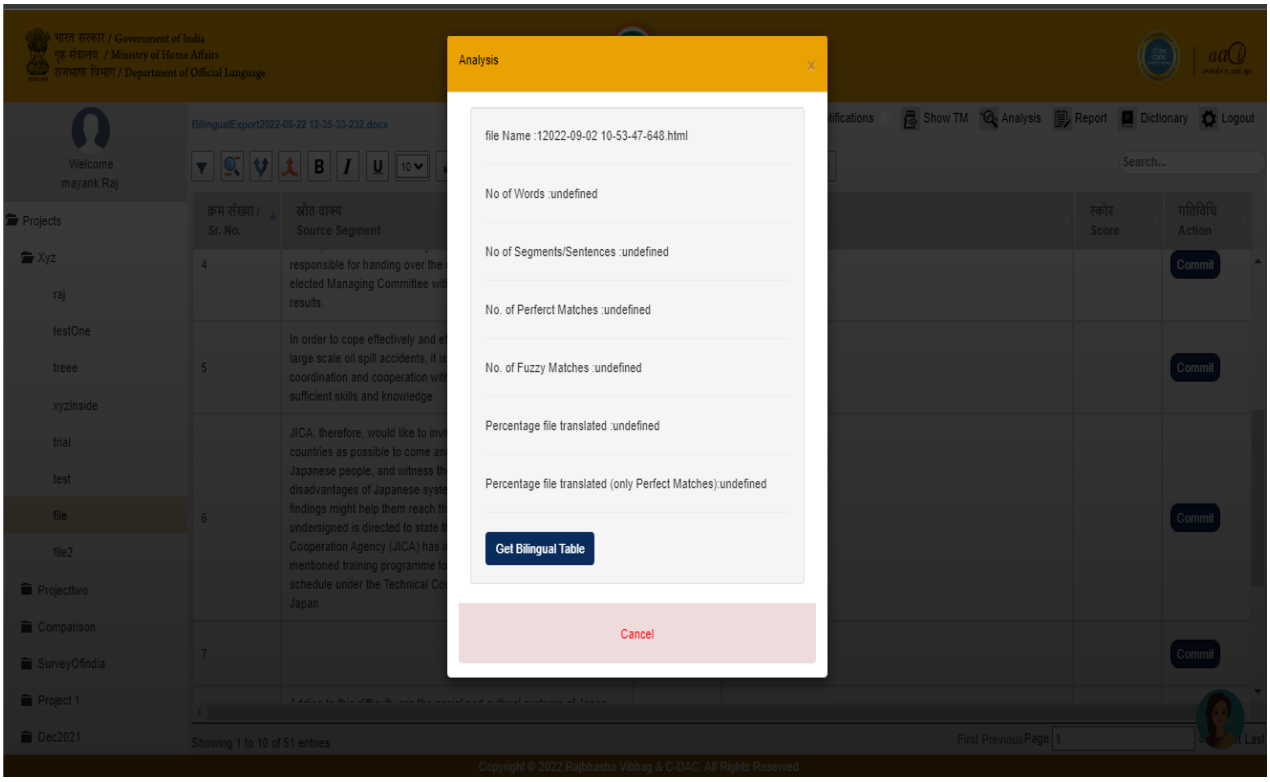



IMAGE 60 WIZARD SHOWING THE INFORMATION ABOUT THE TRANSLATION LEVEL OF THE SELECTED FILE.

चित्र 60 फाइल की विश्लेषण रिपोर्ट

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

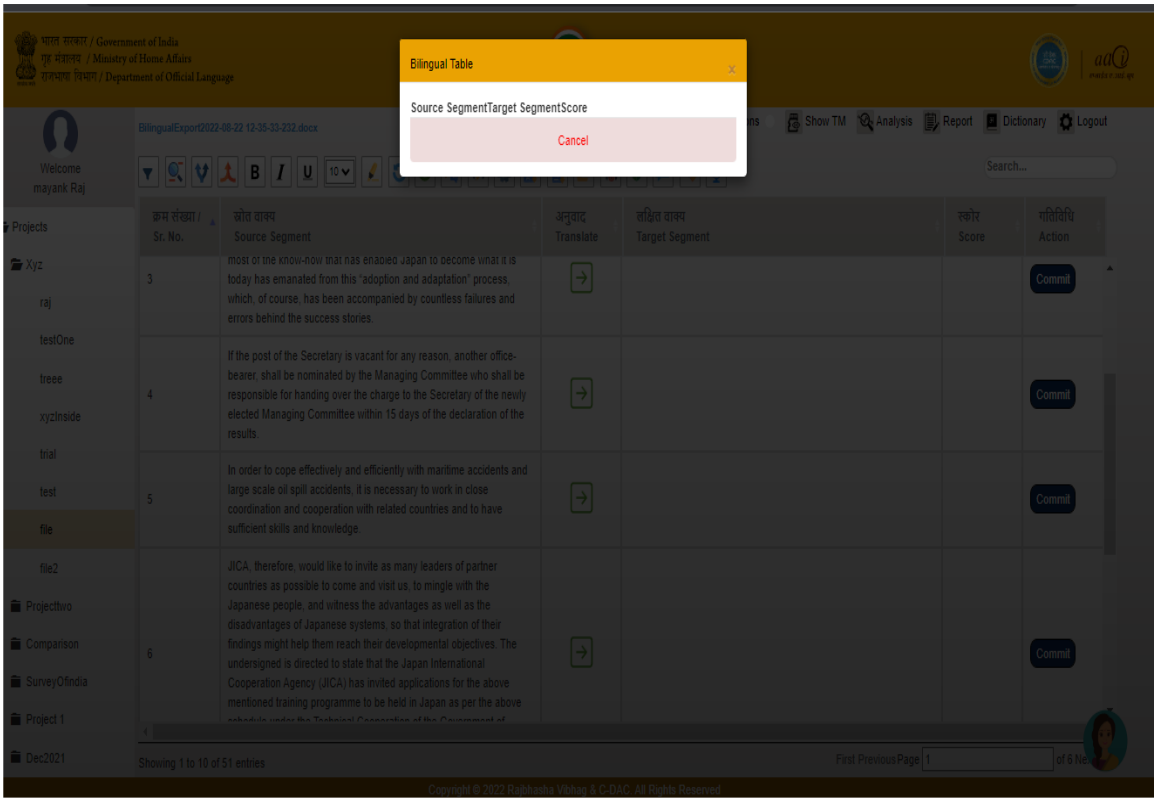



IMAGE 61 WIZARD SHOWING THE BILINGUAL TABLE OF THE FILE SELECTED FOR ANALYSIS.

चित्र 61 अनुवाद सहित विश्लेषण

## 18. REPORT रिपोर्ट

This feature has been given for the user's convenience. This feature allows the user to see his/her work-history on the System within a given time-period.

Steps are really simple-

- Go to the Quick Tools menu

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

- Click on the Report option
- Choose the Dates
- Then choose which entity (Package, Project, File, TM) you want to see and click on Get data button

इस मेनू बटन के माध्यम से प्रयोगकर्ता यह जान सकता है कि एक समयविशेष में उसने कितने एवं कौन-से पैकेज, प्रोजेक्ट, फाइल एवं ट्रांसलेशन मेमोरी पर कार्य किया है।

रिपोर्ट देखने के लिए:

- Quick Tools के मेनू बटन को दबाएं
- अब Report बटन दबाएं
- जिन दो दिनांकों के बीच की रिपोर्ट देखनी है, उन्हें चुनें
- पैकेज, प्रोजेक्ट फाइल एवं ट्रांसलेशन मेमोरी में से जिसकी रिपोर्ट जाननी है, उसे चुनकर Get Data बटन दबाएं

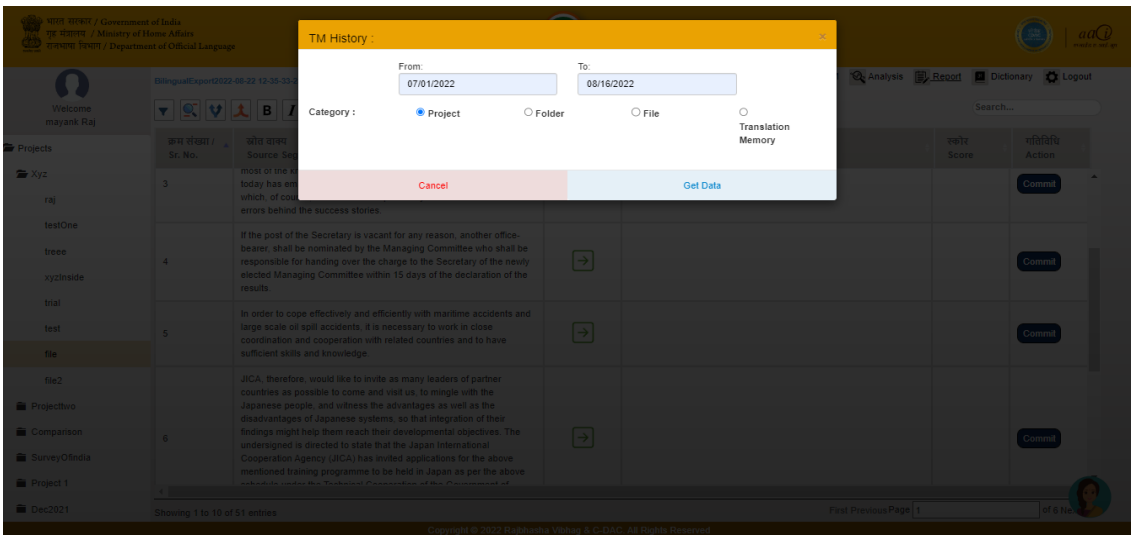



IMAGE 62 EXAMPLE OF REPORT. FILL THE DATES BETWEEN WHICH THE REPORT IS REQUIRED.

चित्र 62 रिपोर्ट के लिए दिनांक का चयन

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

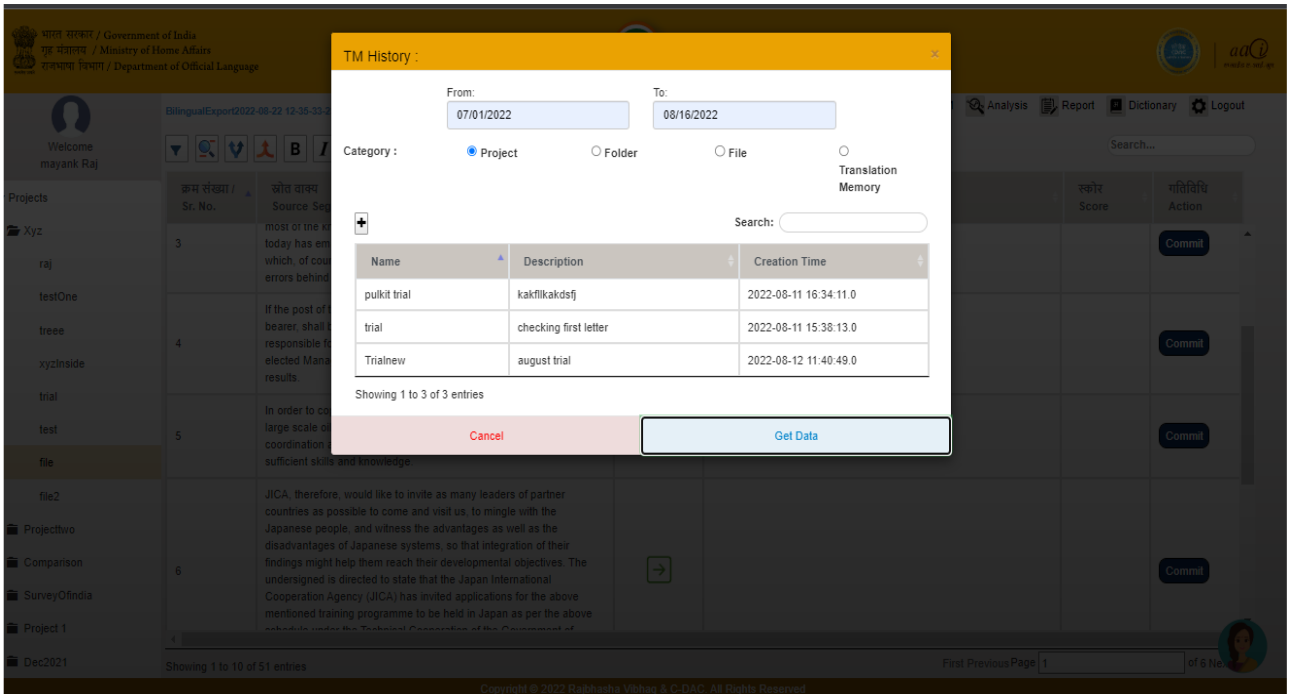



**IMAGE** 64ALL THE PROJECTS CREATED BETWEEN THE TWO DATES.

चित्र 64 दो दिनांकों के बीच के प्रोजेक्ट की रिपोर्ट

## 19. Logout लॉग-आउट

Click on this button to log out from the system. Once the user clicks on this button, he/she is redirected to the login page. To further use the system, user has to login again.

प्रयोगकर्ता सिस्टम से लॉग-आउट करने के लिए इस बटन को दबाए। लॉग-आउट हो जाने पर लॉग-इन पृष्ठ दिखाई देता है। सिस्टम का फिर से प्रयोग करने के लिए प्रयोगकर्ता को लॉग-इन करना होगा।

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.

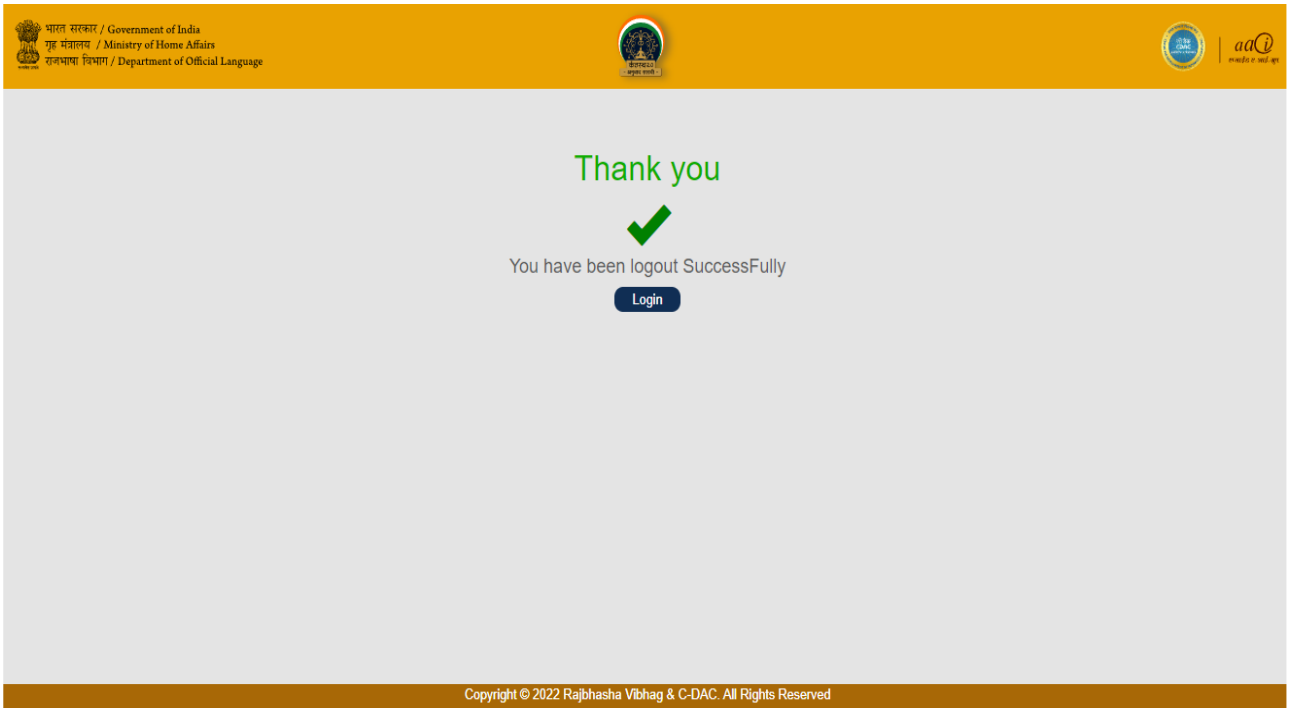



**Image – After Logout.**

**चित्र - लॉगआउट के बाद**

© Copyright 2018 DOL & C-DAC. All Rights Reserved.